



AHK

Deutsch-Bolivianische
Industrie- und Handelskammer
Cámara de Comercio e Industria
Boliviano-Alemana

Memoria



años



Comunicamos metas • Abrimos diálogos • Unimos esfuerzos

Global Fairs.

Global Business.



Hannover trade fairs:
Connecting people, connecting markets.

DOMOTEX HANNOVER

14.-17.1.2006
World Trade Fair for Carpets
and Floor Coverings

Altenpflege

14.-16.2.2006
International Trade Fair
with Congress for Nursing,
Therapy and Care

dldacta – die Bildungsmesse
20.-24.2.2006

CeBIT

9.-15.3.2006
The world's leading event
for Information Technology,
Telecommunications,
Software and Services

HANNOVER MESSE

24.-28.4.2006
Technology – Innovation – Automation
• INTERKAMA+
• Factory Automation
• Industrial Building Automation
• Energy
• Pipeline
• Subcontracting
• Digital Factory
• Industrial Facility
Management & Services
• MicroTechnology
• Research & Technology

IAA NUTZFAHRZEUGE

21.-28.9.2006
Motor Vehicles, Equipment and Systems
for the Transport of Goods and Passengers

EuroBLECH

24.-28.10.2006
International Sheet Metal Working
Technology Exhibition

EuroTier

14.-17.11.2006
International DLG Exhibition
for Livestock & Poultry
Production and Management

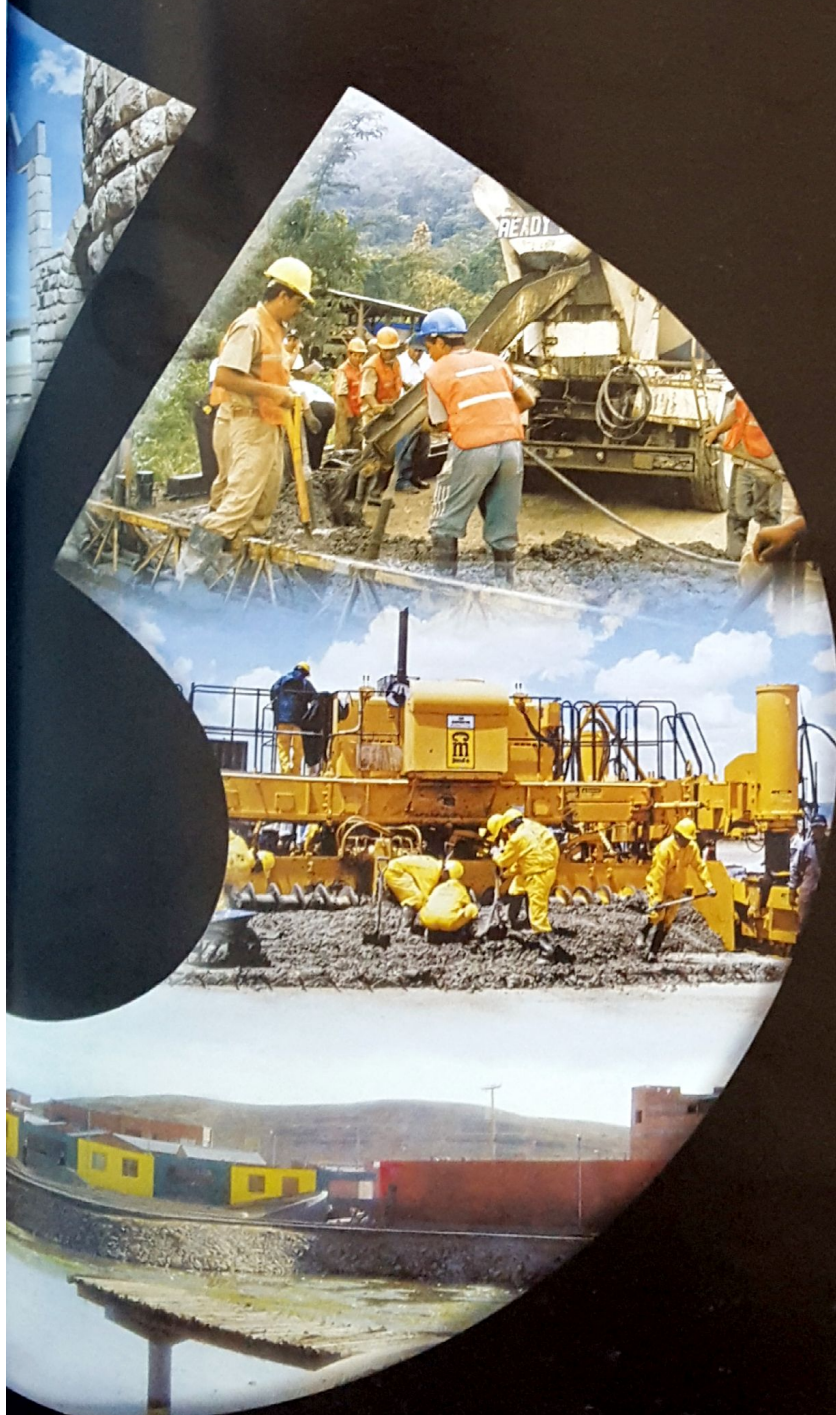


Deutsche Messe AG
Hannover · Germany

Cámara de Comercio e Industria
Boliviano- Alemana
Calacoto calle 15 Torre Ketal of. 311
La Paz
Phone +591.2 2795151
Fax +591.2 2790477
Info@hf-bolivia.com
www.hf.bolivia.com

**Día a día trabajamos por Bolivia y nos esforzamos
por generar empleos, educación,
desarrollo y bienestar...**

**... Porque más allá de hacer
un buen cemento, estamos
haciendo un mejor país.**



Sólidos Cimientos para Bolivia

Edición / Impressum

Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana
Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer
Calacoto Calle 15 No. 7791 Torre Ketal Of. 311
Casilla 2722
La Paz, Bolivien
Tel: ++591-2- 2795151
Fax: ++591-2-2790477
Av. El Trompillo No. 573
Santa Cruz, Bolivien
Tel: ++591-3-3524484
Fax: ++591-3-3526404
e-mail: info@ahkbol.com
Web: www.ahkbol.com

Responsable / Verantwortlich

Jörg Zehnle

Redacción / Redaktion

Valeria Adriázola
Susana Camacho
Giedre Eglinskaite
Paola Martinet
Rodolfo Richter
Fabrizio Velasco

Traducciones / Übersetzung

Judy Torres
Katrin Elsemann

Fuentes / Quellen

INE: Instituto Nacional de Estadística
Statistisches Bundesamt

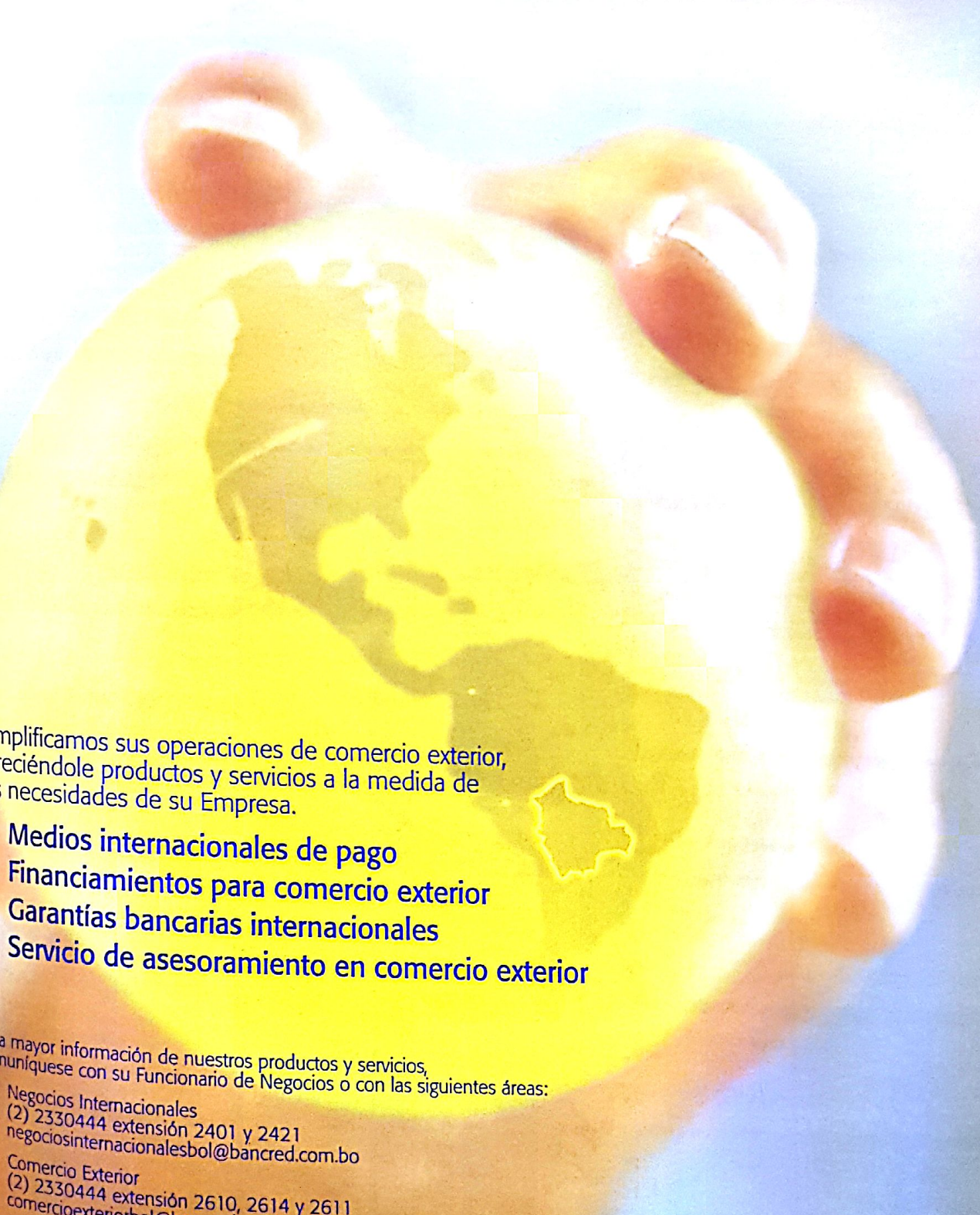
Diagramación / Gestaltung

Impresión / Druck
Grupo Design

La Paz – Bolivia
Octubre, 2005

Negocios Internacionales

Más cerca del mundo



Simplificamos sus operaciones de comercio exterior, ofreciéndole productos y servicios a la medida de las necesidades de su Empresa.

- ▶ **Medios internacionales de pago**
- ▶ **Financiamientos para comercio exterior**
- ▶ **Garantías bancarias internacionales**
- ▶ **Servicio de asesoramiento en comercio exterior**

Para mayor información de nuestros productos y servicios, comuníquese con su Funcionario de Negocios o con las siguientes áreas:

Negocios Internacionales
(2) 2330444 extensión 2401 y 2421
negociosinternacionalesbol@bancred.com.bo

Comercio Exterior
(2) 2330444 extensión 2610, 2614 y 2611
comercioexteriorbol@bancred.com.bo

Banco de Crédito >> BCP >>

I. Directorio



6

III. Editorial



9

V. Historia de la AHK Bolivia

- La Cámara en el paso de los años
- Presidentes de Directorio y Gerentes Generales
- Casas que cobijaron el trabajo de la Cámara
- Publicidades históricas
- Nuestras publicaciones



17

VII. Servicios comerciales



57

IX. Marketing Socios



63

XI. Certificación ISO 9001



71

Contenido

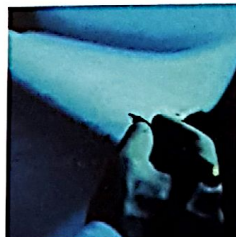
II. Organización Interna



7

IV. Cartas de felicitación

- Ministro Federal de Economía y Trabajo -RFA
- Embajador de la República Federal de Alemania
- Presidente de la DIHK



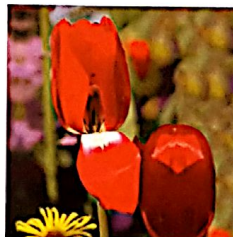
11

VI. Historia de las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania



49

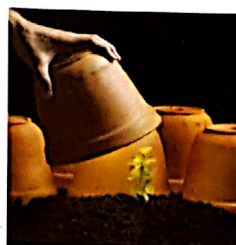
VIII. Departamento de Ferias



59

X. Innovación de servicios en la AHK Bolivia

- Formación Profesional Dual
- Bolsa de Practicantes
- Departamento legal



65

XII. Socios



75

I. Vorstand



6

III. Vorwort



9

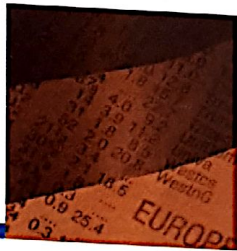
Die Geschichte der AHK Bolivien

- Die Kammer im Laufe der Zeit
- Präsidenten und Geschäftsführer
- Häuser, die die Arbeit der Kammer beherbergten
- Anzeige der Vergangenheit
- Publikationen der AHK



17

VII. Marktservice



57

IX. Mitgliedermarketing



63

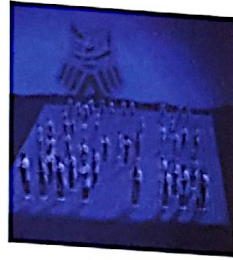
XI. ISO 9001 Zertifikat



71

Inhaltsverzeichnis

II. Interne Organisation



7

IV. Grussworte

- Bundesminister für Wirtschaft und Arbeit
- Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
- Präsident Deutscher Industrie- und Handelskammertag



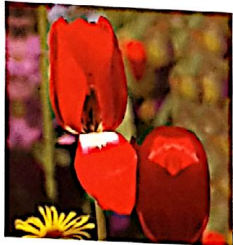
11

VI. Der Handel zwischen Deutschland und Bolivien



49

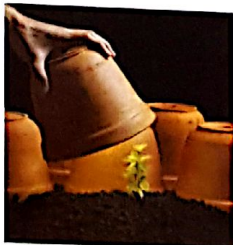
VIII. Messeabteilung



59

X. Entwicklung der Dienstleistungen

- Die Duale Berufsausbildung
- Praktikantenbörse
- Rechtsabteilung



65

XII. Mitglieder



75

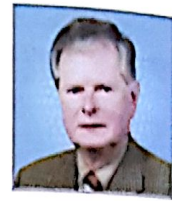
Directorio / Vorstand 2005 - 2006



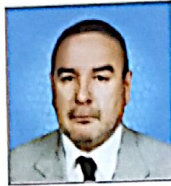
Emilio von Bergen
La Papelera S.A.
Presidente – Präsident



Peter Bauer
Tusequis Ltda. (Stege)
Vicepresidente – Vizepräsident



Bernd Stahmer
Corimex Ltda.
Tesorero – Schatzmeister



Eduardo Bascón
Belmed Ltda. (Wella).
Tesorero Adjunto – Stellv. Schatzmeister



Jörg Zehnle
Gerente – Geschäftsführer

Vocales – Beisitzer:



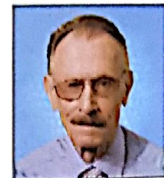
Carola Leickhardt
Arriba Ltda. (Lufthansa)



Christian Schilling
Drogueria INTI S.A.



Guido E. Hinojosa
Fortaleza S.A.



Georges Petit
Hansa Ltda.



Norbert Honnen
Honnen Ltda.



Dr. Pablo Lara
Industrias Lara Bisch S.A.



Dr. Dieter Hausherr
Metallgesellschaft AG



Ramiro Ledezma
Schering Boliviana

Vocales Suplentes – Stellv. Beisitzer:



Carlos Becerra
Helu Trans Ltda.-
Hermann Ludwig



Dr. Reinhard Rössling
Restaurant "Reineke Fuchs"



Julio Carvajal
Ing. CE Postel Ltda.

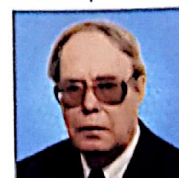


a.i. Maria Renée C.
Beiersdorf S.R.L.

Presidentes Honorarios Vitalicios – Ehrenpräsidenten:



Fernando Knaut
Mercantil Sudamericana



Karl-Heinz Pless

Organización Interna

Gerencia / Geschäftsführung



Jörg Zehnle

Ferias / Messen



Fabrizio Velasco



Dorisa Neuweiler

Servicios Comerciales y Legal /
Marktservice und Rechtsabteilung



Rodolfo Richter

Marketing Socios /
Mitgliedermarketing



Paola Martinet



Giedre Eglinskaite

Formación Profesional y Publicaciones /
Duale Berufsausbildung und Publikationen



Valeria Adriázola

Computación y Contabilidad /
EDV, Buchhaltung



Mario Sánchez

Recepción y Secretaria /
Empfang



Monica Rodriguez

Mensajería y Limpieza /
Büroreinigung



Anacleto de Blanco



Emilio von Bergen



Jörg Zehnle

Editorial / Vorwort

Las relaciones entre Bolivia y Alemania recibieron un impulso decisivo el 17 de octubre de 1955 cuando un grupo de 75 emprendedores empresarios bolivianos y alemanes fundaron la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, a objeto de mejorar las relaciones comerciales entre ambos países, un proyecto cuyos resultados han sobrepasado las expectativas y llenado de satisfacción a ambas naciones.

En estos años, hemos sido testigos de innumerables avances en las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania. Por eso, en este medio centenario es fundamental hacer una pausa para mirar atrás y evaluar todo lo que hemos logrado juntos como Cámara binacional para estrechar los lazos entre estos países hermanos.

En el marco de nuestros servicios de ferias se establecieron numerosos contactos, habiendo alcanzado relaciones comerciales sostenibles. Gracias a este compromiso –entre otros factores– se puede explicar el desarrollo y el crecimiento en la exportación de productos bolivianos no tradicionales. En este ámbito, deseamos agradecer a las compañías feriales de Hannover, Berlín, Düsseldorf, Colonia, Frankfurt y Munich por la cooperación dispensada a lo largo de este tiempo, misma que se traduce en un compromiso para nosotros en el futuro.

Otra contribución fundamental al desarrollo de la economía boliviana es la organización y ejecución de la Formación Profesional Dual, gracias a la cual las empresas en Bolivia se ven beneficiadas con profesionales plenamente especializados y capacitados según el modelo alemán. Agradecemos al Colegio Alemán "Mariscal Braun" por la interacción lograda en este importante proyecto. Por otra parte, gracias a la Bolsa de Practicantes –establecida hace algunos años– estudiantes alemanes se integran a empresas bolivianas para aportar sus conocimientos, servicio a través del cual nos posicionamos como la Cámara de Comercio e Industria en el exterior más eficiente.

Am 17. Oktober 1955 gab es einen entscheidenden Impuls für die deutsch-bolivianischen Wirtschaftsbeziehungen: eine Gruppe ambitionierter deutscher und bolivianischer Unternehmer gründete die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer in La Paz. Kaum ein Projekt in diesem Umfeld hat bisher einen vergleichbaren Nutzen gestiftet.

Aus dem anfänglichen Wirtschaftsclub, der insbesondere gesellschaftliche Ziele und Lobbying verfolgte, entwickelte sich ein modernes Dienstleistungsunternehmen, das professionell deutsche und bolivianische Unternehmen berät.

Im Rahmen unserer Messearbeit konnten zahlreiche Kontakte geknüpft werden, die zu nachhaltigen Geschäftsbeziehungen geführt haben. Das Wachstum und die Entwicklung innerhalb des Exports von nichttraditionellen Produkten ist sicherlich auch ein Verdienst dieses Engagements. Wir danken den Messegesellschaften in Hannover, Berlin, Düsseldorf, Köln, Frankfurt und München für die lange und gute Kooperation, die für uns eine Verpflichtung für die Zukunft darstellt.

Ein weiterer wichtiger Beitrag für die Entwicklung der Wirtschaft Boliviens ist die Organisation und Betreuung der dualen Berufsausbildung. Dank ihrer werden junge Bolivianer professionell nach deutschem Muster ausgebildet und den teilnehmenden Unternehmen stehen gut ausgebildete Nachwuchskräfte zur Verfügung. Wir danken der deutschen Schule „Mariscal Braun“ für das sehr gute Zusammenspiel innerhalb dieses wichtigen Projektes. Auch die seit einigen Jahren bestehende Praktikantenbörse sorgt für einen kontinuierlichen Wissenstransfer durch die Vermittlung deutscher Studenten an lokale Unternehmen. Weltweit nehmen wir mit diesem Projekt eine Spitzenstellung ein.

Im Laufe der Zeit besuchten viele Vertreter aus Wirtschaft und Politik Bolivien. Mit Hilfe unserer Kammer wurden die richtigen Verbindungen

Gracias a la información comercial de primera mano que facilita el comercio entre ambos países, el asesoramiento comercial ofrecido por la Cámara binacional ha permitido establecer un puente sólido para el comercio entre Alemania y Bolivia. A lo largo de la historia fueron numerosos los representantes de la política y economía alemana que visitaron Bolivia. Gracias a la intermediación de nuestra Cámara, se logró establecer importantes relaciones. Por el permanente apoyo y respaldo político en este ámbito, manifestamos nuestros más sinceros agradecimientos a la Embajada de la República Federal de Alemania.

Finalmente, a través del asesoramiento legal en casos de controversias comerciales, la Cámara ha logrado en estos años prevenir la vía judicial entre las partes, bajo el entendido que ésta demanda bastante tiempo y recursos económicos.

La Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana inició sus funciones con la ayuda de tan sólo tres empleados; hoy en día, cuenta con el trabajo de diez empleados ubicados en oficinas modernas y representaciones en las ciudades de Santa Cruz y Cochabamba, desde donde se responde a todas las necesidades de nuestros socios. Los servicios que prestamos son cada vez más amplios y variados, y nos sitúan como una de las Cámaras binacionales que más servicios presta a sus socios y clientes. Avances que corroboran el deseo de renovación permanente de la Cámara.

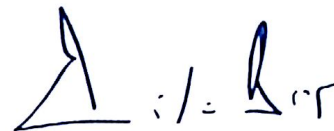
Indudablemente, en este medio centenario, gracias al trabajo realizado, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana ha sido ratificada como una plataforma eficiente para los negocios entre ambos países. Por ello, aprovechamos esta oportunidad para felicitar y agradecer a todos los socios, colegas, clientes y amigos de nuestra querida Cámara por haber hecho posible que hoy en día ocupemos este sitio tan privilegiado. Estamos orgullosos de lo que hemos logrado juntos y con confianza abordamos las nuevas tareas y retos que nos depara el futuro. •

geschaffen und ein aktiver Austausch konnte stattfinden. Der deutschen Botschaft, die unsere Aktivitäten immer unterstützt und politisch flankiert, sei in diesem Zusammenhang auch herzlich gedankt. Das Informationsangebot der Kammer trägt zur Transparenz zwischen unseren Ländern bei und genießt hohes Ansehen.

Mittels der Rechtsberatung und durch Mediation kann die Kammer Konflikte im Vorfeld klären und zum reibungslosen Ablauf des Warenaustausches beitragen. Dabei sollte bewusst sein, dass diese Art von Arbeit viel Zeit und ein hohes Maß an Sensibilität für die Bedürfnisse der Parteien bedarf.

Mit all diesen Leistungen hat sich die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer innerhalb der letzten 50 Jahre unzweifelhaft zu einer effizienten Plattform für beide Länder entwickelt. Begann die Kammer ihre Arbeit mit zunächst drei Mitarbeitern sind es heute zehn, die in modernen Büros und Repräsentanzen in Santa Cruz und Cochabamba ihre Mitglieder mit dem notwendigen Know-How unterstützen.

Im Rahmen des 50jährigen Jubiläums danken wir allen, die an dem Erfolg der letzten Jahre mitgearbeitet haben. Wir können mit Stolz auf das Erreichte zurückblicken und mit Zuversicht die Aufgaben von Morgen angehen. •



Emilio Von Bergen
Presidente / Präsident



Jörg Zehnle
Gerente / Geschäftsführer

Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana
Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer



Cartas de felicitación / Grußworte

Wolfgang Clement
Ministro Federal de Economía y Trabajo /
Bundesminister für Wirtschaft und Arbeit.

El 50° aniversario de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana constituye un grato motivo para celebrar las buenas y amistosas relaciones que unen nuestros dos países. Me complace mucho hacerlo, dado que la AHK ("Aussenhandelskammer", la sigla de las Cámaras de Comercio e Industrias Alemanas en el exterior) ha contribuido, de forma sustancial, con su labor con sede en La Paz, a ampliar y profundizar las relaciones económicas bilaterales. A todos los que han brindado su apoyo para conseguir este éxito, quisiera extender mi reconocimiento y gratitud.

Si bien, en estos últimos años, Bolivia ha atravesado por una serie de dificultades políticas y sociales, la economía boliviana se ha desarrollado de forma positiva- con un admirable crecimiento del PIB de un 4,4% en el año en curso y de un 3,8% en el año pasado - lo cual repercute también en un desarrollo positivo de las relaciones comerciales bilaterales. En el año 2004, nuestras exportaciones hacia Bolivia aumentaron en un 7%. Quisiera, sin embargo, felicitarles especialmente a los exportadores bolivianos por haber logrado un aumento considerable de sus exportaciones a Alemania de un 44%.

No obstante se registraron estos datos positivos, aún los contactos comerciales entre ambos países son reducidos y, desafortunadamente, han decrecido, incluso en comparación con las actividades desplegadas en los años fundadores de la Cámara. Esto no necesariamente debe ser así, porque existen todas las posibilidades de estrechar los lazos económicos, tomando en consideración y aprovechando la afinidad con Alemania, hacia su tecnología y hacia su cultura. La AHK sigue estando dispuesta a ayudar con sus consejos y su apoyo a los empresarios alemanes y bolivianos facilitándoles asesoramiento competente, eficiente y neutral.

Das 50-jährige Bestehen der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer ist ein willkommener Anlass, die guten und freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern zu würdigen. Ich tue dies auch deshalb gerne, weil die AHK -so das weltweit bekannte Logo für unsere Auslandshandelskammern- mit ihrer Arbeit vor Ort in La Paz wesentlich zum Ausbau und zur Vertiefung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen beigetragen hat. Hierfür möchte ich allen, die durch ihre Hilfestellung vor Ort an diesem Erfolg beteiligt waren, meine Anerkennung und meinen Dank aussprechen.

Die bolivianische Volkswirtschaft hat sich trotz der politischen und sozialen Schwierigkeiten in den letzten Jahren positiv entwickelt - ein Wachstum des BIP von 4,4 % bzw. 3,8 % im laufenden bzw. im vergangenen Jahr verdienen Anerkennung -, und dies hat sich auch in einer positiven Entwicklung der bilateralen Handelsbeziehungen niedergeschlagen. Unsere Exporte nach Bolivien sind 2004 um 7 % gestiegen. Besonders gratulieren möchte ich allerdings den bolivianischen Exporteuren für die mit +44 % beträchtliche Steigerung ihrer Lieferungen nach Deutschland.

Diese positiven Zahlen können aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass die wirtschaftliche Verflechtung unserer beiden Länder insgesamt gering ist, und sie hat bedauerlicherweise im Vergleich zu den Gründerjahren der Kammer sogar an Bedeutung verloren. Das müsste so nicht sein, denn es besteht ein Potential für eine Intensivierung der wirtschaftlichen Bande, für dessen Ausschöpfung wir uns die hohe Affinität zu Deutschland, zu deutscher Technologie und zur deutschen Kultur zu Nutze machen können und

En especial, quisiera resaltar que con los dos siguientes convenios concluidos entre los Gobiernos se ha establecido un marco jurídico seguro para el intercambio comercial entre los dos países: el Tratado sobre Fomento de la Inversión de 1990 y el Convenio para evitar la Doble Imposición de 1993. Durante la fase preparatoria de las respectivas negociaciones, la AHK ha sido un interlocutor relevante.

Para Alemania, campeón mundial en las exportaciones, resulta importante estar presente en todo el mundo. La red cada vez más tupida de las Cámaras de Comercio Alemanas en el exterior constituye una excelente herramienta de nuestra promoción del comercio exterior. El estrecho entrelazamiento con el país anfitrión hace posible que el asesoramiento facilitado va mucho más allá de la mera provisión de informaciones comerciales.

Deseo a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, a sus miembros, a su junta directiva así como a sus colaboradoras y colaboradores todo lo mejor para el futuro y mucho éxito. •

sollten. Die AHK wird weiterhin mit Rat und Tat bereit stehen, interessierte deutsche wie bolivianische Unternehmen kompetent, effizient und neutral zu beraten.

Ausdrücklich hervorheben möchte ich auch die beiden Verträge, mit denen unsere Regierungen dem Wirtschaftsaustausch zwischen beiden Ländern einen verlässlichen rechtlichen Rahmen geben: das Investitionsschutzabkommen von 1990 sowie das Doppelbesteuerungsabkommen von 1993. Im Vorfeld der Verhandlungen war die AHK ein wichtiger Gesprächspartner.

Für Deutschland als Exportweltmeister ist es wichtig, in allen Teilen der Welt vertreten zu sein. Das weltweite, immer dichter werdende Netz der Auslandshandelskammern ist dabei ein wichtiges Instrument unserer Außenwirtschaftsförderung. Die enge Verflechtung mit dem Gastland ermöglicht eine Beratungstiefe, die weit über die Bereitstellung von Wirtschaftsdaten hinaus geht.

Ich wünsche der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer, ihren Mitgliedern, ihrem Vorstand sowie allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für die Zukunft alles Gute und viel Erfolg. •



Erich Riedler
Embajador de la República Federal de Alemania /
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

En octubre de 1955 se fundó la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, marcando el restablecimiento de las relaciones entre ambas naciones. En estos cincuenta años, la Cámara se ha convertido en un actor muy importante para la economía boliviana y en uno de los mayores promotores de las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania.

En 1955 Bolivia recién acababa de atravesar por un importante proceso histórico: la Revolución, a través de la cual se introdujeron importantes cambios. Por su parte, la República Federal de Alemania –a través de la firma de los contratos de París en mayo 1955– alcanzó su soberanía, dándose inicio al establecimiento y desarrollo de una red de relaciones diplomáticas con todos los países del mundo. De igual manera, Alemania experimentaba la prosperidad que acompañaba a la reconstrucción, reviviendo –a consecuencia– las relaciones comerciales con el mundo entero.

Entre Bolivia y Alemania ya existía una buena relación comercial antes de la guerra, debido a que Bolivia era un importante proveedor de materias primas, especialmente de estaño y plata y se había convertido en un destino de las familias emigrantes alemanas. En este marco, la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana –con el respaldo del gobierno alemán– fue un paso importante y necesario para afianzar las relaciones ya existentes.

En este medio siglo de existencia, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana pudo demostrar nuevamente su capacidad de adaptación a la economía mundial y especialmente a las condiciones dadas en Bolivia; habiendo atravesado

Im Oktober 1955 wurde die Deutsch-Bolivianische Auslandshandelskammer in La Paz eröffnet. Damit wurde eine der erfolgreichsten und wichtigsten Institutionen der deutsch-bolivianischen Beziehungen ins Leben gerufen, die in den letzten fünfzig Jahren auch zu einem unverzichtbaren Bestandteil des bolivianischen Wirtschaftslebens geworden ist. Die Gründung der Deutsch-Bolivianischen Auslandshandelskammer war ein Zeichen sowohl des bolivianischen als auch des deutschen Neuanfangs. In Bolivien waren gerade erst 3 Jahre seit der nationalen Revolution vergangen, die das allgemeine Wahlrecht, die Landwirtschafts-reform und die Nationalisierung des Bergbaus gebracht hatte. Die Bundesrepublik Deutschland erreichte im Mai 1955 mit der Unterzeichnung der Pariser Verträge ihre volle völkerrechtliche Souveränität und baute zügig und zielstrebig ein dichtes Netz diplomatischer Beziehungen zu den Staaten der Welt auf. Gleichzeitig erlebte Deutschland den Boom des Wiederaufbaus, der dazu beitrug, auch die Handelsbeziehungen zur Welt wieder aufleben lassen.

Mit Bolivien als wichtigem Rohstofflieferanten, insbesondere für Metalle wie Silber und Zinn, hatte Deutschland schon vor dem Krieg gute Wirtschaftsbeziehungen unterhalten. Auch die wirtschaftlichen Aktivitäten von Einwanderern aus Deutschland und ihren Nachkommen war ein wichtiger Faktor beim Ausbau dieser Beziehungen. Deshalb war die Gründung einer Deutsch-Bolivianischen Auslandshandelskammer ein notwendiger und folgerichtiger Schritt. Ihr Aufbau ist daher auch konsequent von deutscher Seite unterstützt worden.

por importantes periodos de prosperidad y de crisis.

Muchos socios de la "primera hora" –la espina dorsal de la Cámara– demostraron que podían enfrentarse exitosamente a los diferentes modelos de economía e ideologías y adaptarse a diversas condiciones. Con el paso de los años, debido al valor de los servicios y competencias de la Cámara binacional, nuevas empresas se fueron asociando a este puente importante para acceder al mercado tal vez más importante de hoy en día: la Unión Europea.

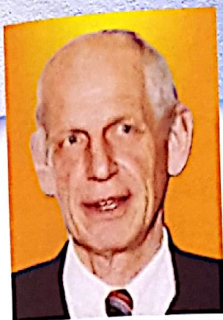
Desde un inicio, la cooperación entre la Embajada y la Cámara se ha caracterizado por un principio de común confianza y convicción, habiendo focalizado una meta en común: el desarrollo del intercambio económico entre ambos países. A pesar de haberse registrado importantes avances, aún queda un largo camino por recorrer: Existe una gran cantidad de posibilidades de comercio e inversiones aún no explotadas del todo.

En esta oportunidad quiero felicitar a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana por su 50 aniversario y desearle a sus socios los mejores deseos para los próximos 50 años de existencia. Estoy seguro que en el futuro, como hasta la fecha, la Cámara va a continuar siendo uno de los soportes más importantes para promover el desarrollo de las relaciones boliviano- alemanas. •

In dem halben Jahrhundert ihrer Existenz hat die Deutsch-Bolivianische Auslandshandels-kammer immer wieder bewiesen, dass sie in der Lage war, sich den veränderten Umständen der Weltwirtschaft und den besonderen Bedingungen in Bolivien anzupassen. Boomphasen und Wirtschaftskrisen wechselten einander ab. Unterschiedliche Wirtschaftsmodelle und Ideologien standen häufig im Wettstreit miteinander, so dass sich die Unternehmerschaft nicht selten plötzlichen Kurswechseln anpassen musste. Viele Mitgliedsfirmen der „ersten Stunde“ haben diese Phasen gut bewältigt und stellen nach wie vor das Rückgrat der Deutsch-Bolivianischen AHK dar. Neue Mitglieder sind dazu gekommen, die die umfangreiche Service-Palette und die Kompetenz der AHK und ihrer Mitarbeiter schätzen. Die Kammer kann ihnen darüber hinaus den Zugang zum vielleicht wichtigsten Markt unserer Tage, der Europäischen Union, erleichtern.

Die Zusammenarbeit zwischen Botschaft und Kammer war von Anfang an von gegenseitigem Vertrauen und der Überzeugung geprägt, dass beide Institutionen dem gleichen Ziel verpflichtet sind: der Weiterentwicklung des wirtschaftlichen Austauschs zwischen beiden Ländern. Im Handel und bei den Investitionen, aber auch im Tourismus, gibt es noch viele ungenutzte Möglichkeiten; für Beschäftigung ist also auch in den kommenden Jahren gesorgt.

Ich möchte gerne die Gelegenheit wahrnehmen, der Deutsch-Bolivianischen AHK zu ihrem 50-jährigen Jubiläum die besten Grüße der Bundesregierung zu übermitteln, und ihr und ihren Mitgliedern für die nächsten 50 Jahre ihres Bestehens alles Gute wünschen. Ich bin sicher, dass auch in Zukunft die Deutsch-Bolivianische Auslandshandelskammer eine der wichtigsten Stützen beim weiteren Ausbau der deutsch bolivianischen Beziehungen sein wird. •



Ludwig Georg Braun
Presidente Asociación de Cámaras Alemanas de Comercio e Industria / Präsident
Deutscher Industrie- und Handelskammertag

Desde su establecimiento, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana aporta continuamente al perfeccionamiento de las relaciones comerciales entre Alemania y Bolivia. Habiendo sido ésta uno de sus principales motores impulsores, merece reconocimiento y gratitud.

Por medio de varios instrumentos fomenta las relaciones entre ambos países. Claros ejemplos de aquellos son los servicios comerciales y las ferias. A principios de la década de los '60 eran muy pocos los participantes en las ferias monográficas alemanas; hoy en día, el número -tanto de expositores como de visitantes bolivianos- se ha visto notablemente multiplicado. Por otra parte, a través de sus servicios comerciales, la Cámara provee a Bolivia y Alemania los canales efectivos para la búsqueda de socios comerciales.

En este mismo ámbito, gracias a la intervención de la Cámara -a través de su servicio de asesoramiento legal- se logró que empresas o particulares en conflictos comerciales llegaran a acuerdos o contratos interpretados de la misma manera, a pesar de la diferencia de idiomas.

Por otra parte, la Formación Profesional Dual - implementada según el modelo alemán- es uno de los méritos cardinales de la Cámara Alemana. Hace más de una década, jóvenes bolivianos obtienen una educación amplia y de esa manera no sólo apoyan al intercambio entre los dos países, sino al desarrollo de Bolivia. En este ámbito me alegro particularmente por la existencia de una cooperación tan estrecha con el Colegio Alemán "Mariscal Braun".

Gracias a la Bolsa de Practicantes, la Cámara enlaza empresas radicadas en Bolivia y estudiantes alemanes. A través de ella, existe un intercambio con-

Seit ihrem Bestehen hat die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer dazu beigetragen, die Geschäftsbeziehungen zwischen Deutschland und Bolivien stetig zu verbessern. Sie ist einer der Motoren einer positiven Entwicklung, die Anerkennung und Dank verdient. Mit einem breiten Angebot an Instrumenten fördert sie die Beziehungen der beiden Länder. Hervorzuheben ist in diesem Zusammenhang der Bereich Messen und Marktservice. War hier zu Beginn der 60er Jahre noch geringes Interesse zu verzeichnen, hat sich bis heute sowohl die Zahl der bolivianischen Besucher als auch der Aussteller auf deutschen Messen vervielfacht. Auch die Unterstützung deutscher und bolivianischer Unternehmen bei der Suche nach Geschäftspartnern hat sich erfolgreich entwickelt.

Durch professionelle Rechtsberatung und Mediation trägt die Kammer dazu bei, dass Konflikte gütlich gelöst werden oder sprachliche und inhaltliche Barrieren bei der Interpretation und dem Abschluss von Verträgen überwunden werden.

Die erfolgreiche Durchführung der Dualen Berufsausbildung nach deutschem Vorbild ist ein besonderer Verdienst der deutschen Kammer. Seit über einem Jahrzehnt werden junge Bolivianer professionell ausgebildet und tragen somit zum Austausch mit Deutschland aber auch zur Landesentwicklung bei. Dass dies gemeinsam mit der deutschen Schule „Mariscal Braun“ geschieht, freut mich dabei ganz besonders.

Mit ihrer Praktikantenbörse vermittelt die Kammer zwischen lokalen Unternehmen und deutschen Studenten. Dies sorgt für einen gegenseitigen und kontinuierlichen Transfer von Wissen und

tinuo de conocimientos frescos y del Know-How empresarial entre ambas partes. En este servicio – durante el 2004–, la Cámara binacional demostró ser una de las más eficaces en todo el mundo.

Los aportes de la Cámara a la economía boliviana y al estrechamiento de las relaciones comerciales entre ambos países son muchos. El cultivo y el perfeccionamiento de las relaciones entre los socios bolivianos y alemanes están en primer plano. Gracias a este importante esfuerzo, se ha verificado la existencia de cada vez más y mayores beneficios para sus socios y clientes.

Por ello, aprovecho este importante acontecimiento para felicitar cordialmente al Directorio, la Gerencia y a todo el personal, deseándoles mucho éxito para el futuro. •

unternehmerischen Know-How. 2004 war diese Börse weltweit eine der erfolgreichsten.

Die Leistungen der Deutsch-bolivianischen Industrie- und Handelskammer für die bolivianische Wirtschaft und die Festigung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern sind somit vielfältig. Die Ergebnisse dieser Arbeit kommen ihren Mitgliedern und Kunden täglich zu Gute und begründen die binationale Bedeutung der Kammer.

Anlässlich des besonderen Jubiläums gratuliere ich den Mitgliedern, dem Vorstand, der Geschäftsführung und dem gesamten Personal der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer herzlich und wünsche allen für die zukünftigen Aufgaben viel Erfolg. •

Historia de la ATK Bolivia / Die Geschichte der ATK Bolivien

Acta de la Primera Reunión del Directorio Titular de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, elegida en la Asamblea Fundadora de fecha 17 de Octubre de 1955

En la ciudad de La Paz, a horas dieciocho del día diecinueve de Octubre de mil novecientos cincuenta y cinco años, en el local de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana se reunieron los siguientes Directores de la Cámara:

Sr. Dr. Willi Drupp,
" Jaime Equino Medina,
" Edmundo Jensen,
" Otto Mayer,
" Alfredo Aporto Orsopo,
" Ernesto Ruiz Rada,
" Gustavo Schomann,
" Fritz Wagner

para proceder a la elección de la primera mesa directiva de la Cámara. El Sr. Willi Drupp, abrió la sesión a las 18:00, dejando constancia que con la presencia de ocho Directores, existe el quórum estatutario y sometiéndolo en seguida a discusión el primer punto de esta reunión, a saber, la elección del Presidente, Vice-Presidente y Tesorero. El Director Sr. Ruiz Rada, pidió la palabra y, elogiando la brillante labor desempeñada por los Srs. Dr. Julio Suazo Cuenca, y Willi Drupp como Presidente y Vice-Presidente ad-hoc,

6

propuso que continuaran en estos puestos también en el Directorio Titular. Habiendo sido apoyada y aprobada, unanimemente esta moción, quedaron elegidos como Presidente el Sr.

Dr. Dr. Julio Suazo Cuenca
y como Vice-Presidente el

Sr. Dr. Willi Drupp.

Acto seguido el Sr. Drupp, propuso elegir Tesorero al Sr. Edmundo Jensen, y confirmarlo en su cargo al Sr. Dr. Edmundo Salasbenger, siendo unanimemente aprobadas estas proposiciones. El Sr. Drupp, por el mismo, y por encargo del Sr. Suazo Cuenca, así como el Sr. Jensen, aceptaron agradecida su elección, con lo que se dio por concluida la primera parte de la reunión. De constancia firman esta Acta todos los Directores presentes.

W. DRUPP
J. SUAZO CUENCA
E. JENSEN
E. RUIZ RADA
G. SCHOMANN
F. WAGNER
J. MEDINA
LA PAZ, BOLIVIA

Acta de fundación / Urkunde zur Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer

La Cámara en el paso de los años / Die Kammer im Laufe der Jahre

1955

El 17 de octubre 75 emprendedores empresarios bolivianos y alemanes fundaron la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana.

"En la ciudad de La Paz, a horas dieciséis y treinta del día diecisiete de octubre de mil novecientos cincuenta y cinco años, en el local de la Cámara Nacional de Comercio y bajo la Presidencia ad-hoc del Sr. Julio Suazo Cuenca, fue inaugurada la Asamblea General convocada a objeto de formalizar la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana."

1955

Am 17. Oktober 1955 gründete eine Gruppe von bolivianischen und deutschen Unternehmern die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer.

"Am siebzehnten Oktober neunzehnhundert-fünfundfünfzig, um sechzehn Uhr dreiBig, in der Stadt La Paz, in den Räumlichkeiten der Nationalen Handelskammer und unter dem Vorsitz des Herrn Julio Suazo Cuenca, wurde die einberufene Generalversammlung eröffnet, um die Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer offiziell zu gestalten."

Así, a la cabeza del señor Sr. Julio Zuazo Cuenca (Presidente), el Directorio fue compuesto por doce vocales propietarios y cuatro suplentes, lográndose un pronto reconocimiento en Bolivia y en la República Federal de Alemania.

Las oficinas comenzaron a funcionar con tres empleados en el edificio de la firma Zeller de Mozer y Cia (en aquel entonces, ahora Tránsito) ubicada en la Av. Mariscal Santa Cruz, esquina Cochabamba.



Primeras oficinas de la Cámara / Die ersten Büros der Kammer

1956

A partir de este año, se empezó a participar en las reuniones de Gerentes de las Cámaras Alemanas en el Exterior, las que a partir de este punto fueron aprovechadas para visitar empresas, asociaciones, Cámaras y dependencias gubernamentales, así como para propiciar reuniones con firmas y particulares interesados en el comercio entre Bolivia y Alemania.

1957

Aprobación de Estatutos y asignación de personalidad jurídica mediante Resolución Suprema No. 73937 del 8 de julio.

1957

Suscripción de contrato con las sociedades feriales "Deutsche Messe AG" y "Köln Messe GMBH".

1957

Se inició la publicación del boletín con información relativa a la economía alemana.

1960

Traslado de las oficinas a la Calle Potosí N° 1156.

1965

Celebración de la primera década de vida de la Cámara.

Auf diese Weise und mit Herrn Julio Zuazo Cuenca als Vorsitzenden fand der Vorstand, der aus zwölf ordentlichen Mitgliedern und vier Stellvertretern bestand, sowohl in Bolivien als auch in der Bundesrepublik Deutschland bald Anerkennung.

Das Büro nahm den Betrieb mit drei Angestellten im damaligen Gebäude der Firma Zeller von Moser & Co. (heute das Gebäude der Verkehrspolizei) auf, das sich in der Av. Mariscal Santa Cruz, an der Ecke Straße Cochabamba, befindet.

Adenauer in Moskau

Adenauer bei seiner Ankunft in Moskau (von links) Ministerpräsident Bulganin, Kanzler Adenauer, Vizekanzler Blücher, stellvertret. Außenminister Gromyko

13. September. In Moskau enden Verhandlungen zwischen Bundeskanzler Konrad Adenauer und der sowjetischen Führung. Wichtigste Themen sind die Frage der Wiedervereinigung Deutschlands, der Aufnahme diplomatischer Beziehungen und die Freilassung der noch in der Sowjetunion befindlichen Kriegsgefangenen. Schon die ersten Erklärungen beider Seiten lassen eine äußerst gespannte Atmosphäre erkennen. Der sowjetische Ministerpräsident Nikolai Bulganin erklärt die Wiedervereinigung zu einer Frage, die von den beiden deutschen Staaten gemeinsam geregelt werden müsse und fordert damit von den bundesrepublikanischen Vertretern die Anerkennung der DDR. Harte Auseinandersetzungen gilt es auch über das Schicksal der noch in der Sowjetunion festgehaltenen ehemaligen deutschen Wehrmachtangehörigen. Die Sowjets lehnen es ab, sie überhaupt als Kriegsgefangene zu bezeichnen, da es sich um rechtlich verurteilte Mörder und Kriegsverbrecher handle. Adenauer erinnert an den menschlichen Aspekt des Problems und bittet hierzu, dass auch die sowjetischen Soldaten beim Einmarsch in Deutschland "entsetzliche Dinge getan hätten". Nachdem die deutsche Delegation bereits eine vorzeitige Rückreise erwogen hat, kommt es am Abend des 13. September zu einer Einigung. Der Bundeskanzler stimmt der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik und der Sowjetunion zu und erteilt dafür die Zusage, daß die 96.26 noch gefangen gehaltenen Soldaten freigelassen werden. Gegen die Aufnahme diplomatischer Beziehungen hat sich Adenauer lange gescheit, weil der Alliiertenvertragsanspruch der Bundesrepublik diplomatische Beziehungen zu solchen Staaten verbietet, die die DDR offiziell anerkannt haben (Haltensdoktrin). In der ausländischen Presse wird positiv vermerkt, daß Adenauer die seit dem Zweiten Weltkrieg entstandenen Realitäten offenbar bis zu einem gewissen Grade respektiere. Schon eine Woche nach der Abreise Adenauers, am 20. September, wird zwischen der DDR und der Sowjetunion ein Vertrag über die gegenseitigen Beziehungen abgeschlossen, in dem die Sowjetunion der DDR auf allen politischen Gebieten, vor allem im Verhältnis zur Bundesrepublik, Botschaften, wird. Damit macht die Sowjetunion ihre Absicht deutlich, die beiden deutschen Staaten als voneinander unabhängige politische Einheiten zu betrachten.

1955 OKTOBER

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

1. Frankreich verleiht die Verdienstmedaille, im Jahre die Verdienstmedaille eine Medaille (die Adenauer erhalten hat) - August 1955.

2. Wahl von Konstantin Karmali zum neuen griechischen Ministerpräsidenten.

3. Ausbruch der letzten Kämpfe zwischen den beiden Kriegergruppen aus der Sowjetunion.

4. Erfüllung der Forderungen Deutschlands und Verleihung der Verdienstmedaille des deutschen Reichs an den sowjetischen Helden Hase.

5. Der Bürgerbeauftragte in Berlin, General der LPS, erklärt die deutsche Medaille.

6. Der sowjetische Außenminister Molotow im Gespräch mit Adenauer. Er hat in seinen Aussagen gezeigt, daß er die Sowjetunion der Aufnahme des Sozialismus in den vollen hat.

7. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

8. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

9. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

10. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

11. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

12. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

13. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

14. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

15. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

16. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

17. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

18. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

19. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

20. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

21. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

22. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

23. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

24. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

25. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

26. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

27. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

28. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

29. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

30. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

31. Die deutsche Delegation der Hamburger Staatsoper mit einer Inszenierung des "Jedermann".

Publicación en periódicos alemanes resalta la fundación de la Cámara / Deutsche Zeitungen erwähnen die Gründung der Handelskammer

1956

Ab diesem Jahr nahm man an Tagungen der Geschäftsführer der deutschen Handelskammern im Ausland teil, die sowohl dazu dienten, Firmen, Verbände, Handelskammern und Behörden zu besuchen, als auch Treffen mit Firmen und Privatpersonen, die am Handel zwischen Bolivien und Deutschland interessiert waren, zu fördern.

1957

Genehmigung der Satzung und Erwerb der Rechtspersönlichkeit durch Präsidialerlass Nr. 73937 vom 8. Juli.



Oficinas de la calle Potosí / Büroräume in der Strasse Potosí

1965

Suscripción de contrato con la sociedad ferial "Messe München GMBH".

1966

"Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" al entonces presidente de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana, Enrique García.

1966

Suscripción de contratos con la sociedad ferial "Messe Frankfurt".

1968

Traslado de las oficinas al Edificio Krutzfeld de la Av. Villazón.



Oficinas del Edificio Krutzfeld de la Av. Villazón / Inneneinrichtung der neuen Büros im Gebäude Krutzfeld

1957

Vertragsabschluss mit den Messegesellschaften "Deutsche Messe AG" und "Köln Messe GmbH".

1957

Herausgabe der ersten Nummer des Boletín mit Informationen über die deutsche Wirtschaft.

1960

Büroumzug in das Haus Nr. 1156 in der Straße Potosí.

1965

Feier zum 10-jährigen Bestehen der Handelskammer.

1965

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe München GmbH".

1966

Auszeichnung des damaligen Vorsitzenden der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer, Enrique García, mit dem "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" (Verdienstkreuz 1. Klasse).



Condecoración "Bundesverdienstkreuz" al presidente de la Cámara / Verleihung des Bundesverdienstkreuzes an den Kammerpräsidenten

1966

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe Frankfurt".

1968

Umzug in das Gebäude Krutzfeld in der Av. Villazón.

1969

Beteiligung an der Feier des 200-jährigen Bestehens des Iberoamerika Vereins in Hamburg.

1969

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe Düsseldorf".

1969

Participación en el festejo de 200 años de Iberoamerika Verein en la ciudad de Hamburgo.

1969

Suscripción de contrato con la sociedad ferial "Messe Dusseldorf GMBH"

1974

Por primera vez, el Instituto Boliviano de Turismo (ITB) participó en un stand conjunto de los países del Pacto Andino en la Feria Internacional de Turismo realizada en Berlín. En esta misma ocasión, el Gerente de la Cámara fue invitado por el Ministerio de Economía Alemán a asistir al pabellón de la República Federal de Alemania como informante.

1974

Realización de la Tercera Convención de Cámaras del Grupo Andino en la ciudad de Cochabamba, en la que se informó a Alemania sobre las atractivas posibilidades del mercado ampliado del Pacto Andino.

1975

Se logró por primera vez la participación de un stand boliviano en la Feria Mundial de Alimentación ANUGA realizado en Colonia.

1974

Bei der internationalen Tourismusbörse in Berlin war das „Instituto Boliviano de Turismo“, IBT (das Bolivianische Tourismusinstitut) zum ersten Mal an einem gemeinsamen Stand der Andenländer vertreten. Bei dieser Gelegenheit wurde der Geschäftsführer der Handelskammer vom deutschen Wirtschaftsminister dazu eingeladen, im Pavillon der Bundesrepublik Deutschland als Informant anwesend zu sein.

1974

Dritte Tagung der Handelskammern der Andengruppe in Cochabamba, bei der Deutschland über die attraktiven Möglichkeiten des erweiterten Markts des Andenpakts informiert wurde.

1975

Zum ersten Mal nahm ein bolivianischer Stand an der „ Welternährungsmesse ANUGA“ in Köln teil.

1975

Feier zum 20. Jubiläum der Handelskammer, an dem der damalige Präsident der Republik, Gral. Hugo Banzer Suárez, teilnahm, der bei dieser Gelegenheit



**Hace años pusimos
una semilla de esperanza...**

**...y hoy compartimos los frutos
con nuestros clientes**

- La entidad que más creció en créditos y captaciones.
- Ya son más de 118 millones en cartera.
- La confianza de más de 67.000 clientes.
- 37 Agencias y más de 850 personas trabajando para ti en todo el país.



Banco Los Andes
ProCredit

1975

Festejo del 20vo aniversario de la fundación de la Cámara, que contó con la participación del Presidente de la República, Gral. Hugo Banzer Suárez, quien elogió la labor desarrollada por nuestra Institución en estas dos décadas.



20 Aniversario

*Cámara de Comercio e Industria
Boliviano - Alemana*

*La Paz - Bolivia
Octubre 1975*

Invitación al festejo del 20º aniversario / Einladung zum 20. Jubiläum

1975

Suscripción de contrato con la sociedad ferial "Messe Berlin GMBH".

1977

Con el fin de ofrecer una información completa sobre Bolivia y su economía, la Cámara publicó el libro "Bolivia: Socio Comercial".

1979

Se establecieron los "almuerzos mensuales".

1980

El Sr. Fernando Knaudt, Presidente de la Cámara recibió la "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" conferida por el presidente de la República Federal de Alemania, Dr. Karl Carstens."

1980

"Celebración de las Bodas de Plata de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana."

1980

Se nombró a la empresa Hiller como representante de la Cámara en Santa Cruz.

die von unserer Institution in den zwei Jahrzehnten ausgeführten Arbeit lobte.



Festejo del vigésimo aniversario con el Presidente de la República de Bolivia, Gral. Hugo Banzer Suárez / Empfang zur Feier des 20. Jubiläums unter der Anwesenheit des Präsidenten der Republik Bolivien, General Hugo Banzer Suarez

1975

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe Berlin GmbH"

1977

Die Handelskammer veröffentlichte das Buch "Bolivia: Socio Comercial" (Bolivien: Handelspartner) mit dem Zweck, eine vollständige Information über Bolivien und seine Wirtschaft anzubieten.

1979

Einführung der "monatlichen Mittagessen".

1980

Auszeichnung von Herrn Fernando Knaudt, Vorsitzendem der Handelskammer, mit dem Verdienstkreuz 1. Klasse, das vom Bundespräsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Karl Carstens, verliehen wurde.



Condecoración - "Bundesverdienstkreuz" al Sr. Fernando Knaudt / Verleihung des Bundesverdienstkreuzes an Fernando Knaudt

Cámara Boliviano-Alemana celebra Bodas de Plata de su fundación

La Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana celebró el 17 de octubre de 1980, en su 25 aniversario de trabajo, una reunión en su sede en la ciudad de La Paz, en la que se celebró la boda de plata de su fundación.

La Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, fundada el 17 de octubre de 1955, es una institución que promueve el comercio y la industria entre Bolivia y Alemania. Su sede se encuentra en la ciudad de La Paz, en la calle...

El 17 de octubre de 1980, se celebró la boda de plata de la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana. La celebración se realizó en el Hotel Sheraton, en la ciudad de La Paz. En la ocasión, se reunieron los miembros de la Cámara, así como representantes de las autoridades bolivianas y alemanas. El evento fue presidido por el Sr. [Nombre], quien destacó la importancia de la Cámara en el desarrollo económico de Bolivia y Alemania.

La Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana ha sido una institución clave en el fortalecimiento de las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania. A lo largo de sus 25 años de existencia, ha promovido numerosos proyectos de cooperación económica, cultural y científica. Su compromiso es seguir trabajando por el bienestar común de ambos países.

Bodas de Plata de la cámara de comercio

Hoy celebra sus Bodas de Plata la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana. Fundada el 17 de octubre de 1955, cuando ejercía el cargo de Embajador el señor [Nombre], la Cámara ha sido una institución que promueve el comercio y la industria entre Bolivia y Alemania.

El 17 de octubre de 1980, se celebró la boda de plata de la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana. La celebración se realizó en el Hotel Sheraton, en la ciudad de La Paz. En la ocasión, se reunieron los miembros de la Cámara, así como representantes de las autoridades bolivianas y alemanas. El evento fue presidido por el Sr. [Nombre], quien destacó la importancia de la Cámara en el desarrollo económico de Bolivia y Alemania.

El comercio vino en todos los que pueden llevar a un entendimiento internacional, menos propenso a los vaivenes de la política.

En conmemoración de los primeros 25 años de la Cámara Boliviano-Alemana, se ha preparado un extenso programa que abarca la exhibición de fotos, sobre temas diversos y, entre ellos, sobre los economistas y productores de té, la calidad de los productos, el Hotel Sheraton ha programado varios días en que servirá comidas alemanas.

Con la Cámara Boliviano-Alemana, como usuarios de sus servicios y productos, se encuentran hombres que tienen lugares destacados en el campo del comercio y la producción.



Los directivos de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, del señor [Nombre] en el centro, se reúnen para la boda de plata de la fundación de la Cámara.



Con motivo de recordar los 25 años de la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, se realizó una recepción en el Hotel Sheraton de La Paz. En la ocasión, se reunieron los miembros de la Cámara, así como representantes de las autoridades bolivianas y alemanas. El evento fue presidido por el Sr. [Nombre], quien destacó la importancia de la Cámara en el desarrollo económico de Bolivia y Alemania.

Cámara de Comercio Boliviano-Alemana recordó 25 aniversario de su fundación

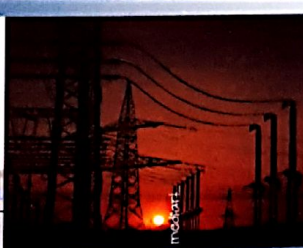
El pasado 17 de octubre, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana celebró su 25 aniversario de fundación. El evento se realizó en el Hotel Sheraton de La Paz, en la ciudad de La Paz. En la ocasión, se reunieron los miembros de la Cámara, así como representantes de las autoridades bolivianas y alemanas. El evento fue presidido por el Sr. [Nombre], quien destacó la importancia de la Cámara en el desarrollo económico de Bolivia y Alemania.

El Sr. [Nombre], presidente de la Cámara, destacó la importancia de la Cámara en el desarrollo económico de Bolivia y Alemania. Él mencionó que la Cámara ha sido una institución clave en el fortalecimiento de las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania. A lo largo de sus 25 años de existencia, ha promovido numerosos proyectos de cooperación económica, cultural y científica. Su compromiso es seguir trabajando por el bienestar común de ambos países.

Cobertura de prensa de las Bodas de Plata de la Cámara / Pressestimmen zum 25-jährigen Bestehen

Un socio CONFIABLE en Bolivia

- Presente en Bolivia desde 1907
- Proyectos de Energía y Telecomunicaciones
- Servicio técnico especializado
- Proyectos llave en mano
- Distribución y trade marketing a nivel nacional



TELECOMUNICACIONES
Siemens Communications
Scientific Atlanta

SOLUCIONES MÉDICAS
Siemens Medical
Olympus - Draeger - Sirona

ENERGÍA Y AUTOMATIZACIÓN
Siemens - Voith Siemens
Landis+Gyr - Detronics

PRODUCTOS DE CONSUMO
Beiersdorf
Familia Sancela - 3M

AUTOMOTRIZ
Volkswagen - Audi

INDUSTRIA Y CONSTRUCCIÓN
Bosch - Wacker - Putzmeister
Skill - Siemens A&D

HANSA
Comercial e Industrial
www.hansa.com.bo

La Paz
Calle Yanacocha esq. Mercado
Nº 1004, Edif. Hansa
Tel: (591-2) 2149800 (central piloto)
Fax: (591-2) 211-2281

Santa Cruz
Av. Cristo Redentor Nº 470
Tel: (591-3) 342-4000
Fax: (591-3) 342-3233

Cochabamba
Calle Santivañez Nº 0142 Este
Tel: (591-4) 425-4266
Fax: (591-4) 422-7083

Tarija
Calle Sucre, esq. Aberoa
Tel: (591-4) 664-3880
Tel: (591-4) 664-2537



Fernando Knaut y Karl Heinz Pless en el festejo de las Bodas de Plata de la Cámara / Fernando Knaut und Karl Heinz Pless bei den Feierlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen der Kammer



*Bolivia y Alemania
Socios en el Comercio
Exterior.*



1981

Firma de convenio con el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, basado en programas anuales de trabajo con el objetivo de fomentar la exportación boliviana y las inversiones alemanas en Bolivia.

1982

Con motivo de renegociar la cooperación económica de Alemania a Bolivia, se recibió a una delegación de la República Federal de Alemania.

1983

Representantes legislativos de la República Federal de Alemania visitaron Bolivia a objeto de exponer la nueva política de ayuda al desarrollo adoptada por el gobierno del Canciller Helmut Kohl.

1984

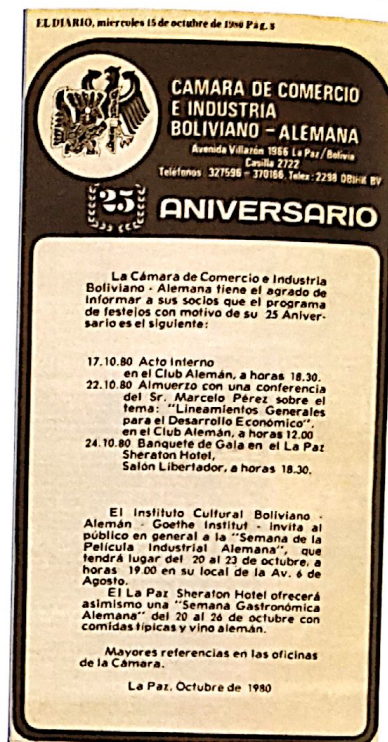
Visita de empresarios y diputados del Parlamento alemán.

1984

Entrega de la alta distinción "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" de la República Federal de Alemania a Karl H. Pless por los servicios prestados a las relaciones boliviano-alemanas.

1984

Besuch von deutschen Unternehmern und Abgeordneten des deutschen Bundestages.



Publicación en prensa de las actividades planificadas para el festejo de la Bodas de Plata de la Cámara / Festprogramm zum 25-jährigen Bestehen der Kammer

1980

Feier des 25. Jubiläums der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer.

1980

Die Firma Hiller wird zum Vertreter der Handelskammer in Santa Cruz ernannt.

1981

Unterzeichnung eines Abkommens mit dem Ministerium für Industrie, Handel und Tourismus, auf der Basis von jährlichen Arbeitsprogrammen, mit dem Zweck, den bolivianischen Export und die deutschen Investitionen zu fördern.

1982

Empfang einer Delegation aus der Bundesrepublik Deutschland zwecks Aushandlung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit von Deutschland mit Bolivien.

1983

Vertreter des Deutschen Bundestages besuchten Bolivien und stellten die neue Entwicklungspolitik der Regierung unter Kanzler Helmut Kohl vor.

1985

Celebración del 30º aniversario de la Cámara binacional.



Festejo del trigésimo aniversario / Feier zum 30-jährigen Bestehen

1985

Condecoración del Cóndor de los Andes en el grado de Caballero conferida por el entonces gran Maestro de la Orden, el Sr. Presidente de la República, Dr. Víctor Paz Estenssoro.

1986

Visita del Ministro de Cooperación Económica de la República Federal de Alemania a Bolivia.

1987

Visita del presidente de la República Federal de Alemania, Sr. von Weizsäcker. En esta oportunidad, la autoridad – acompañada por una delegación oficial– se reunió con representantes del Directorio de la Cámara binacional. Este importante encuentro sirvió para que el Presidente obtenga información de primera mano sobre la situación económica boliviana y de las empresas alemanas radicadas en Bolivia.

1988

Apertura de una oficina de contactos de la Cámara en la ciudad de Santa Cruz.

1989

Visita a Bolivia del Ministro Federal Jürgen Warnke y reunión con socios de la Cámara.

1984

Verleihung des Verdienstkreuzes 1. Klasse der Bundesrepublik Deutschland an Herrn Karl Pless für seine in Bezug auf die deutsch-bolivianischen Beziehungen geleisteten Dienste.

1985

Feier zum 30. Jubiläum der Binationalen Kammer.

1985

Auszeichnung mit dem "Condor de los Andes en el Grado de Caballero", verliehen von dem damaligen Großmeister des Ordens, dem Präsidenten der Republik, Dr. Víctor Paz Estenssoro.

1986

Der Bundesminister für Wirtschaftliche Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland besuchte Bolivien.

1987

Besuch des Bundespräsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Richard von Weizsäcker. Bei dieser Gelegenheit trat der Bundespräsident – begleitet von einer offiziellen Delegation– mit Vertretern des Vorstands der Binationalen Kammer zusammen. Dieses wichtige Treffen diente dazu, dass der Bundespräsident Informationen über die wirtschaftliche Lage Boliviens sowie Informationen über die im Lande niedergelassenen deutschen Firmen aus erster Hand erhielt.



Representantes del Directorio de la Cámara observa con el presidente Richard von Weizsäcker la maqueta del Colegio Alemán Mariscal Braun / Repräsentanten des Kammervorstands betrachten gemeinsam mit dem Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker das Modell zur deutschen Schule Mariscal Braun

1988

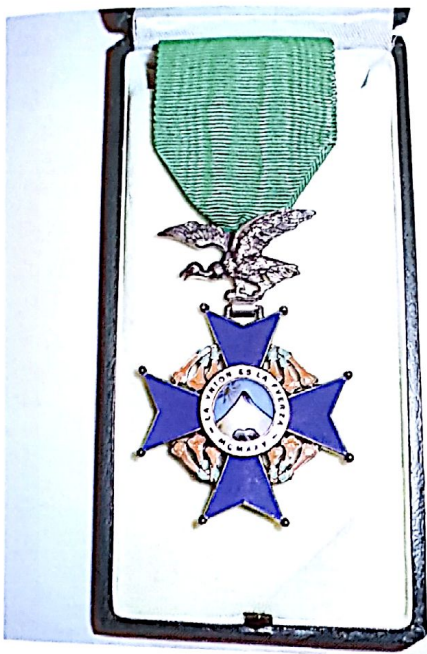
Eröffnung einer Kontaktstelle der Kammer in Santa Cruz.

1989

Besuch des Bundesministers Jürgen Warnke in Bolivien und Sitzung mit den Partnern der Handelskammer.

1990

Visita de una delegación del Parlamento Alemán de la Comisión para Juventud, Familia, Mujeres y Salud.



Condecoración del Cóndor de Los Andes / Verleihung des "Cóndor de los Andes"

CORIMEX LTDA

FELICITA A LA
CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA
BOLIVIANO - ALEMANA
POR SU 50 ANIVERSARIO



CENTRAL LA PAZ
Calle: Ismael Céspedes N° 130
Teléfono: (4) 2440937
Fax: (4) 2440933

SUCURSAL COCHABAMBA
Calle: Ismael Céspedes N° 1138
Teléfono: (4) 4422201 - 03
Fax: (4) 4422207

SUCURSAL SANTA CRUZ
Av.: Santa Cruz N° 1143
Teléfono: (3) 3333533
Fax: (3) 3331193

www.corimex.com

CONDECORACION A LA CAMARA CON LA ORDEN DEL "CONDOR DE LOS ANDES"

VERLEIHUNG DES BOLIVIANISCHEN ORDENS "CONDOR DE LOS ANDES" AN DIE KAMMER

RESOLUCION SUPREMA N° 200671
La Paz, 14 de noviembre de 1965

VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo 837 de 17 de junio de 1947 se hizo extensiva la concesión de la Condecoración de la Orden Nacional del Cóndor de los Andes a ciudadanos e instituciones bolivianas.

Que, por el Art. 5° del Decreto Supremo N° 1875 de 14 de diciembre de 1966, se deroga lo anteriormente establecido para ciudadanos e instituciones nacionales.

Que, con carácter de excepción y en virtud del reconocimiento de la Nación, se autoriza al señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto en su condición de Canciller del Consejo de la Orden, otorgar tal distinción a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, en virtud a su relevante actividad de promoción económica y cooperación cultural boliviano-alemana.

RESUELVE:

Confírese la Condecoración de la Orden Nacional del Cóndor de los Andes, en el grado de Caballero a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana en Mérito a su positiva labor de fomento y promoción de la Industria Nacional.

Regístrese, comuníquese y archívese.

(Pdo.) Dr. VICTOR PAZ ESTENSOR, Presidente Constitucional de la República.

(Pdo.) GASTON ARAOZ LEVY, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

-1-

Resolución Suprema 200671 a través de la cual se confiere la Condecoración del Cóndor de Los Andes a la Cámara binacional.

1990

Besuch einer Delegation des Bundestagsausschusses für Jugend, Frauen und Gesundheit.

Bufete Aguirre® Soc. Civ.

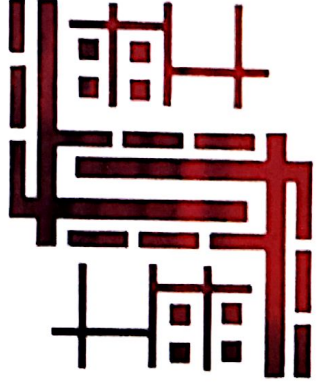
ABOGADOS
Fundado en 1940

Miembros:

- ✦ Fernando Aguirre B. (Abogado - Socio)
- ✦ Ignacio M. Aguirre U. (Abogado - Socio)
- ✦ M. Carolina Aguirre U. (Abogada - Socia)
- ✦ Milenka Saavedra M. (Abogada - Asociada)
- ✦ Ignacio Barragán C. (Abogado - Asociado)

Áreas de Trabajo:

- ✦ Derecho Comercial, Corporativo y de Negocios,
- ✦ Derecho Bancario y Financiero
- ✦ Derecho Laboral y Tributario;
- ✦ Derecho Civil
- ✦ Derecho Administrativo;
- ✦ Derecho Minero e Hidrocarbúfero;
- ✦ Derecho Regulatorio;
- ✦ Propiedad Intelectual General;
- ✦ Arbitraje nacional e internacional;
- ✦ Otras Áreas de Trabajo: Cobranzas, Derecho Ambiental, Derecho de la Información Tecnológica. En asociación con abogados especializados, el Bufete atiende asuntos litigiosos, en materia civil, comercial, administrativa y penal.



Datos de contacto:

Av. Arce No. 2071. 1er. Piso, Of. 6; Casilla 994; La Paz - Bolivia
Tells. (591-2) 2440937 / 2440677; Telefax (591-2) 2440065

E-mail: abogados@bufeteaguirre-lawfirm.com

Pág. Web: www.bufeteaguirre-lawfirm.com

1991

Aprobación de Estatutos modificados (mediante Resolución Suprema No. 209612 de 20 de septiembre)

1991

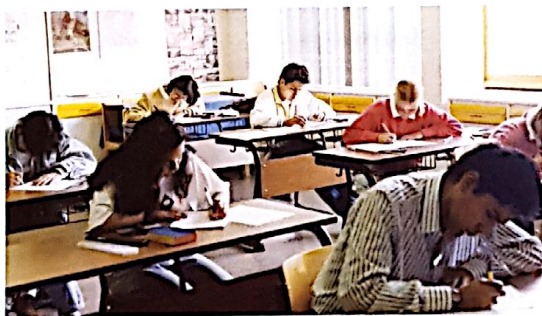
El Sr. Helmut Schäfer, Ministro de Estado del Ministerio de asuntos Exteriores de Alemania, así como Miembros de la Comisión de Cooperación Económica del Parlamento Alemán visitaron Bolivia.

1992

Visita de una delegación de Negociaciones Intergubernamentales de la Cooperación Financiera y Técnica de la República Federal de Alemania y de un grupo parlamentario latino-alemán, quienes se entrevistaron con el presidente y vicepresidente de la República de Bolivia.

1992

Apertura del Instituto Superior de Formación Profesional Dual, para la formación de estudiantes bajo la modalidad alemana de formación dual en la carrera de Comercio Exterior.



Primeros estudiantes de la Formación Profesional Dual durante un examen / Die ersten Studenten der Dualen Berufsausbildung bei einer Klausur

1992

Visita del Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Sr. Ronald MacLean Abaroa a la República Federal de Alemania a objeto de firmar el "Convenio para evitar la Doble Tributación entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania".

1992

Visita de un grupo de parlamentarios de la República Federal de Alemania para tratar las negociaciones gubernamentales anuales.

1992

Traslado de las oficinas al séptimo piso del edificio Hansa.

1993

Viaje de una delegación de empresarios bolivianos a Alemania, organizado y planificado por la Cámara

1991

Verabschiedung der Satzungsänderung (durch Präsidialbeschluss Nr. 209612 vom 20. September).



El Presidente Richard von Weizsäcker en su paseo oficial por la Plaza Murillo / Präsident von Weizsäcker bei seinem offiziellen Besuch des Plaza Murillo

1991

Herr Helmut Schäfer, Bundesminister des Deutschen Auswärtigen Amtes, besucht Bolivien zusammen mit Mitgliedern des Bundestagsausschusses für Wirtschaftliche Zusammenarbeit.

1992

Eine Delegation für Regierungsverhandlungen der Wirtschaftlichen und Technischen Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland und eine Gruppe deutsch-lateinamerikanischer Parlamentarier besuchten das Land und trafen sich mit dem Präsidenten und Vize-Präsidenten der Republik Bolivien.

1992

Gründung des „Instituto Superior de Formación Profesional Dual“ (Deutsche Berufsschule im Ausland), um Studenten im Aussenhandel nach deutscher Modalität einer dualen Ausbildung entsprechend auszubilden.

1992

Besuch des Ministers des Aussen- und Kulturministeriums, Herrn Ronald MacLean Abaroa in der Bundesrepublik Deutschland, um das Abkommen zwischen der Republik Bolivien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der doppelten Steuerabgabe zu unterzeichnen.

1992

Besuch einer Gruppe von Parlamentariern aus der Bundesrepublik Deutschland, um die jährlichen staatlichen Vorhaben auszuhandeln.

ra. En esta oportunidad se visitaron las Cámaras Regionales de Essen, Hamburgo, Berlín y Francfort en las que se efectuaron los "Días de Charla sobre Bolivia". Igualmente el DIHT (Asociación Alemana de Cámaras de Industria y Comercio) organizó un día de charlas en Bonn en el que se contó con la participación de la delegación oficial del Presidente Jaime Paz Zamora.



Delegación de empresarios bolivianos acompaña al Presidente Jaime Paz Zamora durante su visita a Alemania / Delegation bolivianischer Unternehmer beim Besuch des Präsidenten Jaime Paz Zamora in Deutschland

1993

Primera promoción de la Formación Profesional Dual.

1994

Apertura de la carrera Administración y Organización Industrial en el Instituto Superior de Formación Profesional Dual.

1994

Realización de la primera reunión de presidentes, vicepresidentes y gerentes de las Cámaras de Comercio e Industria Alemanas Latinoamericanas realizada en México, a invitación del entonces Ministro alemán de Economía Sr. Rexrodt.

1995

Por primera vez en la historia, tuvo lugar en Bolivia una reunión regional de las Cámaras Alemanas en Latinoamérica, misma que concluyó con la presentación de la llamada "Resolución de La Paz", en la que se señalan las nuevas posibilidades comerciales para la economía alemana en América Latina.

1995

Festejo del 40º aniversario de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana.

1996

La Cámara acompañó al Presidente de la República de Bolivia, Sr. Gonzalo Sánchez de Lozada, en su

1992

Umzug in den 7. Stock des Edificio Hansa.

1993

Die Kammer organisierte und plante eine Reise einer Delegation von bolivianischen Unternehmern nach Deutschland. Bei dieser Gelegenheit besuchte man die regionalen Kammern in Essen, Hamburg, Berlin und Frankfurt, wobei "Gespräche über Bolivien" stattfanden. Der DIHT (Deutscher Industrie- und Handelstag DIHT) organisierte ebenfalls einen Tag mit Gesprächen in Bonn, an dem die offizielle Delegation des Präsidenten Jaime Paz Zamora teilnahm.

1993

Erste Absolventen der Dualen Berufsausbildung.



Primera promoción de la Formación Profesional Dual / Der erste Abschlussjahrgang der Dualen Berufsausbildung

1994

Eröffnung der Fachrichtung Industriekaufmann/-frau am „Instituto Superior de Formación Profesional Dual“ (der Deutschen Berufsschule im Ausland).

1994

Erste Tagung von Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden und Geschäftsführern der Deutschen Industrie- und Handelskammern in Lateinamerika, die in Mexiko auf Einladung von Herrn Rexrodt hin, dem damaligen deutschen Bundesminister für Wirtschaft, stattfand.

1995

Zum ersten Mal in der Geschichte fand in Bolivien ein regionales Treffen der Deutschen Handelskammern in Lateinamerika statt, das mit der Vorlage der sogenannten "Resolución de La Paz" (La Paz-Beschluss) abschloss, in dem auf die neuen Handelsmöglichkeiten für die deutsche Wirtschaft in Lateinamerika hingewiesen wurde."

viaje a Alemania junto a un comité empresarial. En esta oportunidad se firmó un convenio entre la Confederación de empresarios privados de Bolivia y el Deutscher Industrie und Handelstag DIHT (Asociación de Cámaras de Industria y Comercio Alemanas) para constituir una Comisión Boliviano-Alemana de Cooperación Empresarial con el objetivo de contar con un organismo permanente de cooperación económica y promover las relaciones económicas entre Bolivia y Alemania en materia de comercio e inversiones.

1996

Firma de un nuevo convenio de representación de la Compañía Igodo, especializada en la organización de Ferias de Moda.

1996

Firma del Convenio Cultural Bilateral entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania.

1997

Implementación del sistema de enseñanza por bloques de la Formación Profesional Dual, consistente en el desarrollo del programa durante cuatro semanas para la teoría en el Instituto Superior de Formación Profesional Dual y cuatro semanas para la parte práctica en una empresa.

1995

Feier des 40. Jubiläums der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer.

1996

Zusammen mit einem Unternehmerkomitee, begleitete die Kammer Herrn Gonzalo Sánchez de Lozada, den Präsidenten der Republik Bolivien, auf seiner Reise nach Deutschland. Bei dieser Gelegenheit wurde ein Abkommen zwischen dem Verein der Privatunternehmer Boliviens („Confederación de Empresarios Privados de Bolivia“) und dem Deutschen Industrie und Handelstag DIHT unterschrieben, mit dem Zweck, einen Deutsch-Bolivianischen Ausschuss für die

CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA
BOLIVIANO - ALEMANA
40º ANIVERSARIO



1955 - 1995

Invitación para conmemorar el 40º aniversario de la Cámara /
Einladung zum 40-jährigen Bestehen der Kammer

ALREDEDOR DE BOLIVIA – ALREDEDOR DEL MUNDO



Con American Express Travel Services estamos con usted aún antes de que empiece su viaje. Con 1700 oficinas en más de 130 países, tiene nuestro compromiso personal que nuestra asistencia está a la vuelta de la esquina como alrededor del mundo

Contáctenos para su próximo viaje

La Paz
Teléfono: 2442727
Email: info@magri-amexpress.com.bo
Santa Cruz
Teléfono: 3344563
Email: magri-srz@cotas.com.bo

 **Magriturismo** Ltda.



**Travel
Services**

www: magri-amexpress.com.bo



Reunión regional de las Cámaras Alemanas en Latinoamérica realizada en La Paz / Regionales Treffen in La Paz der Deutschen Kammern in Lateinamerika

1997

Visita de una delegación de diputados del Parlamento del Gobierno Alemán.

1997

Lanzamiento de la primera página web de la Cámara.

1997

Primera experiencia de prácticas empresariales de la Formación Profesional Dual en la ciudad de Santa Cruz.

1998

Creación del registro de consultas de empresas alemanas/ bolivianas, organizado según los rubros de la producción y comercialización y permitirá a las empresas, interesadas en consultarlo, realizar un primer contacto con una contraparte en el otro país.

1998

Bolivia cumple 25 años de participación en la Bolsa Internacional de Turismo (ITB Berlín).

1998

Traslado a las nuevas oficinas de la Av. Ecuador No. 2277.

1998

Se dio inicio a una serie de seminarios para el Aseguramiento de Calidad para las Cámaras alemanas de Comercio e Industria en el extranjero (AHKs).

1999

Organización del primer torneo boliviano-alemán de tenis.

2000

Autorización de apertura y funcionamiento del Instituto de Formación Profesional Dual para impartir

Kooperation zwischen Unternehmen zu bilden und auf diese Weise eine ständige Einrichtung für die wirtschaftliche Zusammenarbeit und zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen -im Handelsbereich- zwischen Bolivien und Deutschland aufzubauen.

1996

Unterzeichnung einer neuen Vereinbarung zur Vertretung der Firma IGEDO, die auf die Organisation von Modemessen spezialisiert ist.

1996

Unterzeichnung eines Kulturabkommens zwischen der Republik Bolivien und der Bundesrepublik Deutschland.

1997

Implementierung eines Block-Lehrsystems in der Dualen Berufsausbildung, bestehend aus einem Programm, das vier Wochen Theorie an der Deutschen Berufsschule im Ausland und weitere vier Wochen Praktikum in einem Unternehmen vorschreibt.

1997

Besuch einer Abgeordnetendelegation des Deutschen Bundestags.

1997

Herausgabe der ersten Website der Handelskammer.

1997

Erste Erfahrung mit Betriebspraktika im Rahmen der Dualen Berufsausbildung in Santa Cruz.

1998

Zusammenstellung eines Beratungsregisters für deutsche und bolivianische Unternehmen, organisiert nach Produktions- und Vermarktungsbranchen, das interessierten Unternehmen ermöglicht, erste Kontakte mit einem eventuellen Partner im Ausland aufzunehmen.

1998

Bolivien feiert die 25-jährige Teilnahme an der Internationalen Tourismus-Börse (ITB) in Berlin.

1998

Umzug in die neuen Büroräume in der Av. Ecuador Nr. 2277.

1998

Seminarreihe über Qualitätssicherung für die Deutschen Industrie- und Handelskammern im Ausland (AHKs).

las carreras Bi- Trilingües en Comercio Exterior y Administración y Organización Industrial (Resolución Ministeri Educación).

2000

Se cumplieron 100 años de vida de las Cámaras Alemanas de Comercio e Industria en el Extranjero y 50 del DIHK.



Seminario para el Aseguramiento de Calidad para las Cámaras alemanas de Comercio e Industria en el extranjero (AHKs) / Seminar zur Qualitätssicherung für AHKs

1999

Organisation des ersten deutsch-bolivianischen Tennisturniers.

2000

Genehmigung für die Eröffnung und den Betrieb der Deutschen Berufsschule im Ausland, um die Zwei- und Dreisprachigen Fachrichtungen im Groß- und Aussenhandel und Industriekaufmann/- frau einzuführen (Ministerieller Beschluss Nr. 116/00 vom 11. April 2000 des Bildungsministeriums).



Primer torneo boliviano-alemán de tenis / Erstes Deutsch-Bolivianisches Tennisturnier

STIHL

tecnología de punta al servicio del hombre

y su red de **concesionarios**

autorizados en todo el país

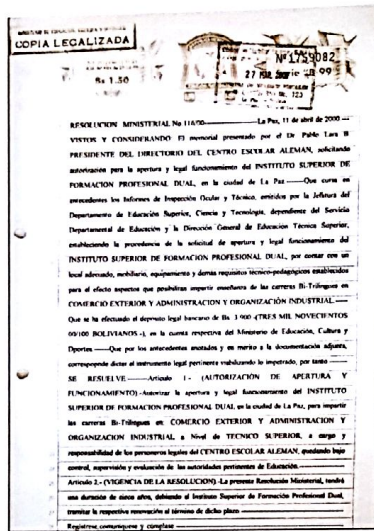
REPUESTOS
Y SERVICIO
TECNICO

Nº 1
en el
Mundo

HILLER & CIA. LTDA. Santa Cruz: Av. El Trompillo 573 esq. Chaco • Casilla 1717 • Tel.: 3522520 • Fax: 3526404 • E-mail: hiller@hiller.com.bo
 import@hiller.com.bo • Línea Entel: 3117309 / 3117065/3120524 / 3117308

2000

Obtención del Certificado de Calidad bajo la Norma Internacional ISO 9002:1994 como primer prestador de servicios en el ámbito del fomento económico en Bolivia.



Resolución Ministerial 116/00 de 11 de abril de 2000 del Ministerio de Educación /Ministerieller Beschluss Nr. 116/00 des Bildungsministeriums vom 11. April 2000

2000

Reconstrucción y relanzamiento de la página web institucional (www.ahkbol.com).

2000

Visita del Presidente de la República de Bolivia, Hugo Banzer Suárez, a la Asociación de Cámaras de Industria y Comercio (DIHT) en Berlín.



Certificado ISO 9002:1994 / Qualitätszertifikat der Norm ISO 9002:1994

2000

Feier zum 100-jährigen Bestehen der Deutschen Industrie- und Handelskammern im Ausland und zum 50-jährigen Bestehen der DIHK.



Jörg Zehnle y Sr. Stahmer hacen entrega de una placa conmemorativa al Sr. Franz Schoser, Gerente del DIHK / Überreichung einer Gedenktafel an Franz Schoser, Geschäftsführer des DIHK durch Jörg Zehnle und Herrn Stahmer

2000

Erwerb des Qualitätszertifikats gemäß der internationalen Norm ISO 9002:1994 als erster Erbringer von Dienstleistungen im Bereich der wirtschaftlichen Förderung in Bolivien.

2000

Wiederherstellung und Herausgabe der offiziellen Website (www.ahkbol.com).



Jörg Zehnle y Dieter Hausherr muestran el Certificado de Calidad bajo la Norma Internacional ISO 9002:1994 / Jörg Zehnle und Dieter Hausherr mit dem Qualitätszertifikat der Norm ISO 9002:1994

2000

Hugo Banzer Suárez, der Präsident der Republik Bolivien, besucht den Deutschen Industrie- und Handelstag in Berlin.



Visita del Presidente de la República de Bolivia al DIHT / Der Präsident der Republik Bolivien bei seinem Besuch des DIHT

2000

Visita de una delegación de alto rango de la ciudad hanseática e independiente de Hamburgo a las ciudades de La Paz y Santa Cruz con el objeto de informarse sobre la situación política y económica de Bolivia.

2000

Cámaras de Comercio e Industria binacionales con actividades en Bolivia resolvieron concertar y coordinar acciones para optimizar esfuerzos y estimular las mejores posibilidades para coadyuvar en la reactivación económica y de oportunidades de Bolivia.

2000

Eine hochrangige Delegation der Hansestadt Hamburg besucht die Städte La Paz und Santa Cruz, um sich über die politische und wirtschaftliche Lage Boliviens zu informieren.



Visita de la delegación de Hamburgo a Bolivia / Besuch einer Delegation aus Hamburg in Bolivien

2000

Die in Bolivien tätigen binationalen Industrie- und Handelskammern beschlossen, ihre Tätigkeiten zur Optimierung ihrer Kräfte und zur Schaffung der besten Möglichkeiten abzustimmen und zu koordinieren, um somit zur wirtschaftlichen Neubelebung und der Verbesserung der Chancen in Bolivien beitragen zu können.

HARJES & CIA. LTDA

felicit a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano Alemana por sus 50 años promoviendo las relaciones comerciales entre la República Federal de Alemania y Bolivia.



Ahora también ofrecemos una gama completa de mobiliario ATU de alta calidad y asesoramiento en el diseño de oficinas.

¡Trabajamos para gente que trabaja!

80 años
1925 - 2005

Av. 16 de Julio 1479 Edif. San Pablo - Of. 1807
Teléfono 231 3968 • 231 2622
Fax 239 2875
E-mail harjes@caoba.entelnet.bo
Casilla Postal 526
LA PAZ - BOLIVIA

ATU
INTERNACIONAL
ISO 9001:2000

2000

Reconocimiento otorgado por la Cámara de Industria de Cochabamba por el esfuerzo realizado para la obtención del Certificado ISO 9001.



Certificado de Calidad bajo la Norma Internacional ISO 9001:2000 / Qualitätszertifikat der Norm ISO 9001:2000

2001

Formación de una alianza estratégica de las Cámaras Alemanas del MERCOSUR.

2002

Reunión de una delegación de parlamentarios alemanes con empresarios bolivianos y alemanes.

2002

Reunión de Cámaras Alemanas de la Región Andina en La Paz.

2002

Participación en la "1ra. Feria Internacional de la Pequeña, Mediana, Gran Empresa y Artesanía - FIPAZ".

2003

Festejo de la décima promoción de la Formación Profesional Dual.

2003

Lanzamiento de un nuevo concepto de eventos, Desayunos Empresariales, Visitas Empresariales y Ciclos de Talleres de Capacitación.

2003

Obtención del reconocimiento de Alemania como "Colegio de Formación Profesional en el Exterior", a partir del cual, se otorga el título de "Fachhochschulreife", que posibilita la admisión a las Universidades Técnicas Alemanas (para iniciar cualquier carrera a nivel académico).

2000

Anerkennung aufgrund der Anstrengungen zur Erlangung des Qualitätszertifikats ISO 9002 von Seiten der Industriekammer Cochabamba.

2001

Die Deutschen Handelskammern des MERCOSUR schließen ein strategisches Bündnis ab.

2002

Eine Delegation deutscher Parlamentarier trifft sich mit deutschen und bolivianischen Unternehmern.

2002

Tagung der Deutschen Handelskammern der Andenregion in La Paz.

2002

Teilnahme an der 1."Internationalen Messe der Klein-, Mittel- und Großbetriebe und Handwerke.

2003

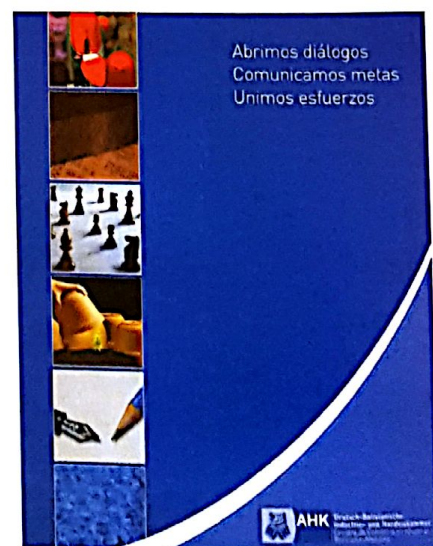
Feier zum 10. Absolventenjahrgang der Dualen Berufsausbildung.

2003

Einführung einer neuen Art von Veranstaltungen, Betriebsfrühstücken, Betriebsbesuchen und einer Reihe von Ausbildungsworkshops.

2003

Anerkennung vonseiten Deutschlands als eine offizielle "Deutsche Berufsschule im Ausland", auf deren Basis das Zeugnis "Fachhochschulreife" verliehen wird, die die Aufnahme an deutschen Technischen Hochschulen ermöglicht (um ein Studium aufnehmen zu können).



Brochure que refleja la nueva política de promoción de servicios e imagen de la AHK / Broschüre der AHK bezüglich der neuen Marketing und Dienstleistungsstrategie

2003

Obtención del Certificado de Calidad bajo la Norma Internacional ISO 9001:2000.

2004

Lanzamiento de una nueva página web institucional.

2004

Creación de una nueva política de promoción de servicios e imagen de la AHK dentro de nuestra misión de ofrecer una plataforma altamente efectiva de servicios y promoción de contactos y de negocios a favor de las relaciones comerciales entre Alemania y Bolivia. Nuestro mensaje hoy por hoy es:

Abrimos diálogos • Comunicamos metas • Unimos Esfuerzos

Ferias - Abrimos puertas al mercado internacional. **Servicios Comerciales** - Facilitamos su camino con información. **Marketing Socios** - Fortalecemos y multiplicamos sus contactos. **Formación Dual** - Enlace perfecto entre formación y empresa. **Bolsa de practicantes** - Intercambio empresa local - estudiante del exterior. **Asesoramiento legal** - Un puente de comunicación en asuntos legales. (VA) •

2003

Erwerb des Qualitätszertifikats nach der Internationalen Norm ISO 9001:2002.

2003

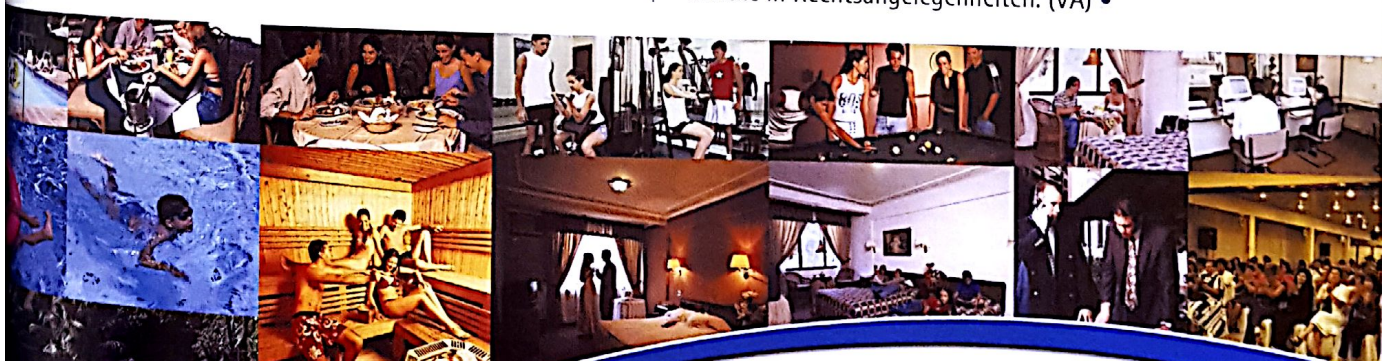
Herausgabe einer neuen offiziellen Website.

2004

Entwicklung einer neuen Dienstleistungsförderungspolitik und eines neuen Image der AHK im Rahmen unseres Auftrags, eine hochwirksame Plattform von Dienstleistungen und Kontakt- und Geschäftsförderung zu Gunsten der Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Bolivien zu schaffen. Unsere Botschaft lautet heute:

Wir ermöglichen Dialoge • Wir verbinden Ziele • Wir vereinen Kräfte.

Messen - Wir öffnen Türen zu internationalen Märkten. **Marktservice** - Wir erleichtern Ihren Weg mit Informationen. **Mitglieder Marketing** - Wir stärken und erweitern Ihre Kontakte. **Duale Berufsausbildung** - Perfekte Verbindung zwischen Ausbildung und Unternehmen. **Praktikantenbörse** - Austausch lokales Unternehmen - ausländischer Student. **Rechtsberatung** - Eine Kommunikationsbrücke in Rechtsangelegenheiten. (VA) •



Hotel ★★★★★
Cortez
Tradición & Calidad

**El Primer y único Hotel en Bolivia con la
Certificación de Calidad ISO 9001:2000**

Avenida Cristóbal de Mendoza 280

Telf.: (591-3) 333 1234 - Fax: 3351186 - Convenciones: (591-3) 336 6580

hotelcortez@hotelcortez.com - Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

www.hotelcortez.com



Elicitamos a la Cámara de Comercio
Industria Boliviano - Alemana por sus Bodas de Oro.

Presidentes de Directorio y Gerentes Generales /
Vorstandspräsidenten und Geschäftsführer

Presidentes y Gerentes / Präsidenten und Geschäftsführer

AÑO/JAHR	PRESIDENTES/PRÄSIDENTEN	GERENTES/GESCHÄFTSFÜHRER
1955	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1956	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1957	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1958	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1959	Willi Grupp	Richard Schönberger
1960	Enrique García	Richard Schönberger
1961	Willi Grupp	Richard Schönberger
1962	Enrique García	Richard Schönberger
1963	Willi Grupp	Richard Schönberger
1964	Willi Grupp	Richard Schönberger
1965	Willi Grupp	Ernst-Otto Gelfert
1966	Enrique García	Ernst-Otto Gelfert
1967	Willi Grupp	Ernst-Otto Gelfert
1968	Willi Grupp	Ernst-Otto Gelfert
1969	Fernando Knaudt	Klaus-Dieter Krömming
1970	Willi Grupp	Joachim Schaller
1971	Fernando Knaudt	Joachim Schaller
1972	Willi Grupp	Joachim Schaller
1973	Fernando Knaudt	Joachim Schaller
1974	Franz Vedral	José Volker Rehnelt
1975	Fernando Knaudt	José Volker Rehnelt
1976	Fernando Knaudt	José Volker Rehnelt
1977	Franz Vedral	José Volker Rehnelt
1978	Fernando Knaudt	José Volker Rehnelt
1979	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1980	Fernando Knaudt	Ernst-Otto Gelfert
1981	Fernando Knaudt	Ernst-Otto Gelfert
1982	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1983	Fernando Knaudt	Ernst-Otto Gelfert
1984	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1985	Fernando Anker	Ernst-Otto Gelfert
1986	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1987	Carlos Becerra	Sven Heldt
1988	Dieter März	Sven Heldt
1989	Carlos Becerra	Sven Heldt
1990	Dieter März	Sven Heldt
1991	Dieter März	Dieter Schierloh
1992	Julio Carvajal	Olaf Kleinstück
1993	Julio Carvajal	Olaf Kleinstück
1994	Georges Petit	Olaf Kleinstück
1995	Georges Petit	Olaf Kleinstück
1996	Emilio von Bergen	Olaf Kleinstück
1997	Emilio von Bergen	Olaf Kleinstück
1998	Dr. Dieter Hausherr	Jörg Zehnle
1999	Dr. Dieter Hausherr	Jörg Zehnle
2000	Peter Bauer	Jörg Zehnle
2001	Peter Bauer	Jörg Zehnle
2002	Bernd Stahmer	Jörg Zehnle
2003	Bernd Stahmer	Jörg Zehnle
2004	Emilio von Bergen	Jörg Zehnle *
2005	Emilio von Bergen	Jörg Zehnle *

* En 2003, el señor Jörg Zehnle asumió la Gerencia de la Cámara Alemana en Perú, manteniendo la Gerencia de la Cámara Alemana en Bolivia simultáneamente.

* Im Jahre 2003 wurde Herr Jörg Zehnle Geschäftsführer der Deutschen Handelskammer in Peru; eine Position, die er simultan zu seinem Posten als Geschäftsführer der Deutschen Handelskammer in Bolivien ausübt.

Socios Fundadores de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana / Gründungsmitglieder der Deutsch - Bolivianischen Industrie - und Handelskammer



Arriba (de izquierda a derecha) / Oben (von links nach rechts): Luis Suaznábar; Joachim Bauer, Guillermo Zalles, Edmundo Jensen, Jaime Eguino, Gustav Schomann, Fritz Wagner, Richard Schönberger, Otto Meyer
Abajo (de izquierda a derecha) / Unten (von links nach rechts): Willi Grupp (vicepresidente de la Cámara), Augusto Cuadros (Embajador de Bolivia en Bonn), Julio Suazo Cuenca (Presidente de la Cámara), Paulus von Stolzmann (Embajador de la República Federal de Alemania), Guillermo Bauer.



...damos su salud con verdadera vocación.



Casas que cobijaron el trabajo de la Cámara / Häuser, die die Arbeit der Kammer beherbergten

La primera casa en la que la Cámara atendió al público estaba ubicada en la Av. Mariscal Santa Cruz, Edificio de la firma Zeller de Mozer & Cía (donde actualmente funciona el Tránsito de la ciudad de La Paz). (1955- 1960).

Das erste Gebäude, in dem die Kammer der Öffentlichkeit diente, befand sich in der Avenida Mariscal Santa Cruz, Gebäude der Firma Zeller de Mozer & Cía. (1955- 1960)



A partir de 1960, por razones de un mejor funcionamiento, las oficinas fueron trasladadas a la Calle Potosí N° 1156.

1960 zog man, auf Grund besserer Bedingungen, mit den Büros in die Straße Potosí Nr. 1156.



"El traslado de las oficinas de la casa del Tránsito a la calle Potosí causó mucho regocijo entre los socios, quienes para llegar a nuestras oficinas debían esquivar borrachos, accidentados e infractores en los dos piso del Tránsito" (Fernando Knaut)



"Viel Vergnügen bereitete den Mitgliedern der Umzug in neue Büros im Gebäude für Verkehr in der Calle Potosí, mussten sie doch auf dem Weg zur Kammer zwei Stockwerke mit Betrunknen, Verunglückten und Verkehrssündern durchqueren." (Fernando Knaut)

Ocho años después, el personal de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana atendió al público en sus primeras oficinas propias ubicadas en el edificio Krutzfeld de la Av. Villazón, donde permaneció hasta 1992.



"Causó desagradable sorpresa el comprobar que el edificio Krutzfeld (donde acabábamos de adquirir nuestras primeras oficinas propias- estuviere equipado con un ascensor sin una puerta" (Fernando Knaudt)

"En la década de los '80, debido a la ubicación de las oficinas de la Av. Villazón (frente a la Universidad Mayor de San Andrés), en varias reuniones de directorio, nos vimos obligados a esperar hasta altas horas de la noche hasta que termine la gasificación en las calles" (Julio Carvajal)

Acht Jahre später empfing die Bolivianisch – Deutsche Industrie- und Handelskammer die Öffentlichkeit im Gebäude Krutzfeld in der Avenida Villazón. Sie blieb dort bis 1992.



"Eine unangenehme Überraschung hielt das Gebäude Krutzfeld (in dem wir unsere ersten eigenen Büros einrichteten) bereit: Der Aufzug hatte keine Tür, er glich einem Paternoster (Fernando Knaudt)

"In den 80er Jahren, als sich unsere Büros in der Avenida Villazón (gegenüber der Universität Mayor de San Andrés) befanden, mussten wir nach einigen Vorstandssitzungen bis spät in der Nacht ausharren, bis sich das Tränengas in den Strassen aufgelöst hatte." (Julio Carvajal)



Busca lo bueno, encuentra lo MEJOR

CASA GRANDE
HOTEL

Av. Ballivián, Esq. Calle 17 N° 1000, Calacoto Central: 591-2-2795511 Fax: 591-2-2771044 LA PAZ - BOLIVIA
www.casa-grande.com.bo

Desde 1992 y hasta 1998, las oficinas de la Cámara atendieron en el séptimo piso del Edificio Hansa."



A partir de 1998 hasta finales de 2004, la Cámara trabajó en las oficinas de la Av. Ecuador No. 2277.

Desde noviembre de 2004, la Cámara cuenta con nuevas oficinas propias (ubicadas en la Torre Ketal, Calacoto), mismas que concuerdan con la imagen de la institución que se proyecta como plataforma líder e internacional de contactos y de negocios por medio de los servicios de: promoción de oportunidades de negocios con Alemania y Bolivia, apertura de nuevos mercados en ferias alemanas y locales, apoyo al empleo de jóvenes especializados con la formación dual y ampliación de la red de contactos comerciales entre sus asociados. (VA)•

Zwischen 1992 und 1998 befanden sich die Büros der Handelskammer im siebten Stock des Gebäude Hansa."

Ab 1998 und bis Ende des Jahres 2004 arbeitete die Kammer in den Büros auf der Avenida Ecuador Nr. 2277.



Seit November 2004 belegt die Kammer neue Büros (im Torre Ketal, Calacoto), welche dem Bild der Handelskammer, die sich als internationale Führungsplattform für die Förderung von Kontakten und dem Handel sieht, entsprechen. Diesem Anspruch wird sie durch folgende Dienstleistungen



gerecht: Förderung der Handelsmöglichkeiten zwischen Bolivien und Deutschland, Erschließung neuer Märkte auf deutschen und lokalen Messen, Verbesserung der Arbeitssituation für junge Menschen durch die Duale Berufsausbildung sowie die Vergrößerung der Handelskontakte zwischen den Mitgliedern. (VA)•

Publicidades históricas / Anzeige der Vergangenheit

Aumente el valor de este billete.

BANCO MERCANTIL
Un Banco Superior
La Paz - Cochabamba - Santa Cruz - Oruro - Tarija - Trinidad

el símbolo y la marca que representan y prestigian a la industria farmacéutica boliviana.

LABORATORIOS DROGUERIA INTI S. A.

CORIMEX Ltda.

LA PAZ - BOLIVIA
CALLE 135
CAJON POSTAL 4788
TELEFONOS 20216 - 23330

COLORANTES
MATERIAL DE LABORATORIO
REACTIVOS DIAGNOSTICOS
ANTIGENOS
MICROSCOPIOS
INSTRUMENTOS DE INGENIERIA

"SANDOE"
"PTREX"
"MERCK"
"BEUTON - DICKINSON"
"LEITE" Y "WILD"
"WILD"

SERVICIO TECNICO GARANTIZADO
PRODUCTOS QUIMICOS PARA LA INDUSTRIA

OLYMPIA INTERNACIONAL

LA MAS AMPLIA Y MODERNA LINEA EN
MAQUINAS DE ESCRIBIR Y CALCULAR DE
ALEMANIA OCCIDENTAL

DISTRIBUIDORES
CASA BERNARDO S. A.

Y AGENTES EN TODA
LA REPUBLICA

9 razones imperiosas para acudir a Düsseldorf
(Pues los negocios son los negocios)

FECHAS DE LAS EXPOSICIONES Y FERIAS DE 1973

28 - 9 a 4 - 10: Feria de la Industria y la Tecnología - Compromiso con el futuro de la industria.

12 - 10 a 16 - 10: Exposición Internacional de la Industria y la Tecnología.

12 - 11 a 15 - 11: Exposición Internacional de la Industria y la Tecnología.

27 - 11 a 1 - 12: Exposición Internacional de la Industria y la Tecnología.

GRANDES FERIAS EN EL NUEVO RECINTO FERIA A PARTIR DE 1973

28 - 9 a 21 - 9: Feria Internacional de la Industria y la Tecnología.

12 - 10 a 16 - 10: Feria Internacional de la Industria y la Tecnología.

12 - 11 a 15 - 11: Feria Internacional de la Industria y la Tecnología.

27 - 11 a 1 - 12: Feria Internacional de la Industria y la Tecnología.

5 buenas razones, que justifican todavía más el viaje
(Pues también es grato divertirse)

1. La feria es una gran fiesta.

2. La feria es una gran fiesta.

3. La feria es una gran fiesta.

4. La feria es una gran fiesta.

5. La feria es una gran fiesta.

CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA BOLIVIANO-ALEMANA
Casilla 2722 - Av. Villazon 1966 - La Paz - Bolivia

50. Feria Internacional de Francfort
26 - 29. 8. 1973

Artículos de vidrio, de porcelana, de losa y cerámica, productos de metal fino, de cuchillería, vajillas. Artículos para el fumador. Bisutería, alhajas, artículos de plata. Productos de arte decorativo y de artesanía. Dispositivos y lámparas de alumbrado. Muebles pequeños e individuales, cerros, candeleros y artículos de mimbre. Papel, material de oficinas y de escritorio. Productos de higiene, de aseo y cosmética; cepillos y brochas; productos químicos y sanitarios. Artículos de decoración para vitrinas y para publicidad.

CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA BOLIVIANO - ALEMANA
CASILLA 2722 - AV. VILLAZON 1966 LA PAZ - BOLIVIA

Wir zeigen Ihnen den Weg zu neuen Exportmärkten.

Deutsche Auslandshandelskammern in allen Kontinenten. Fragen Sie Ihre Industrie- und Handelskammer.

ENGELS, MERKEL & CIA. (Bolivia) S. A.

REPRESENTANTES DE:

Lakeside Lab. Int. Division, Milwaukee, Wisc. USA.

Imperial Chemical Industries (Pharm. Div.)

Armour Farmaceutica de Colombia, Cali, Col.

The Gillette Company, Boston, USA.

POTOSI 940 (altos) CASILLA Nº 2967 TELEFONO 27212

LA PAZ — BOLIVIA

Jaeger-Waldmann WORLD TELEX

EL UNICO DIRECTORIO INTERNACIONAL TELEX COMPLETO

La guía incluye a todos los abonados telex del mundo en:

SECCION ALFABETICA
por orden alfabético de países y abonados

SECCION COMERCIAL
por rubros - proveedores, servicios y productos

SECCION INDICATIVOS
para descubrir remitentes de telex entrantes

incluye además: el boletín TELEX POST - informaciones telex y nuevos abonados

el complemento TOURING TELEX - la guía internacional telex del turismo

TELEX-VERLAG JAEGER + WALDMANN
D-6100 Darmstadt 11, Holzhofallee 38, Postfach 11 10 60
Tel. (06151) 84036 Tx 419389 tix d, 419253 telex d

Nuestras publicaciones / Publikationen der AIHK

Desde su creación, la Cámara se preocupó por mantener informados a sus socios y clientes.

CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA BOLIVIANO - ALEMANA		DEUTSCH - BOLIVIANISCHE INDUSTRIE - UND HANDELSKAMMER	
CARILLA 8728		LA PAZ - BOLIVIA	
		TELEFONO 27555	
		Septiembre 1976	
CARTA DE INFORMACIONES			
FERIAS ALEMANAS			
I N D I C E			
DEUTSCH-BOLIVIANISCHE			
1 El intercambio comercial			
Bolivia como país productor resp. consumidor			
1			
2 Economía alemana			
Se reduce el índice de paro en la República Federal			
Indicadores de la coyuntura			
La "clase media" se ha impuesto			
Programa básico de prospección de materias primas			
Las grandes empresas siguen creciendo			
6			
3 Industria y comercio			
¿Flotaremos en el futuro?			
Hasta los adormeros de llamada más largos no marcan pul			
sando una sola tecla			
El helicóptero "Bo 105"			
Computadora contra embottellamiento en autopistas			
Perspectivas del encendido optoelectrónico por trans-			
istor			
11			
4 Comercio exterior			
Balanza de pagos			
13			
5 Política Social			
La reforma de la adopción como compromiso social			
Tareas y metas de la política cultural exterior			
El asalariado se convierte en empresario			
Formación incluida en el precio			
17			
6 Ferias y exposiciones			
Nueva concepción de la feria del libro de Francfort			
SPOGA - Feria Internacional de artículos deportivos,			
y muebles para el jardín			
I H 9 - Feria Internacional de máquinas para la Con-			
fección Colonia 1976			
INTERSTOFF - en la 35 será presentada la moda textil			
para Otoño e invierno -1976 - 1977			
ELECTRONICA 74 - la 74. feria de elementos de cons-			
trucción electrónicos y de instalaciones de fabrica-			
ción			
20			
7 Asuntos internos			
Nuevos socios			
20			

* "EL LA PAZ-SHERATON HOTEL" es el sitio perfecto para			
* encontrarse con sus socios en 1977			
* Salas de conferencias para 1.500 personas			
* Mayores informaciones llamar a la Oficina de Ventas:			
* Teléfono: 23313 - Telex: BK5427			

Deutsch-Bolivianische
Industrie-und
Handelskammer

Cámara de Comercio
e Industria
Boliviano-Alemana
La Paz - Bolivia

● Boletín

● Informationen

III - 72

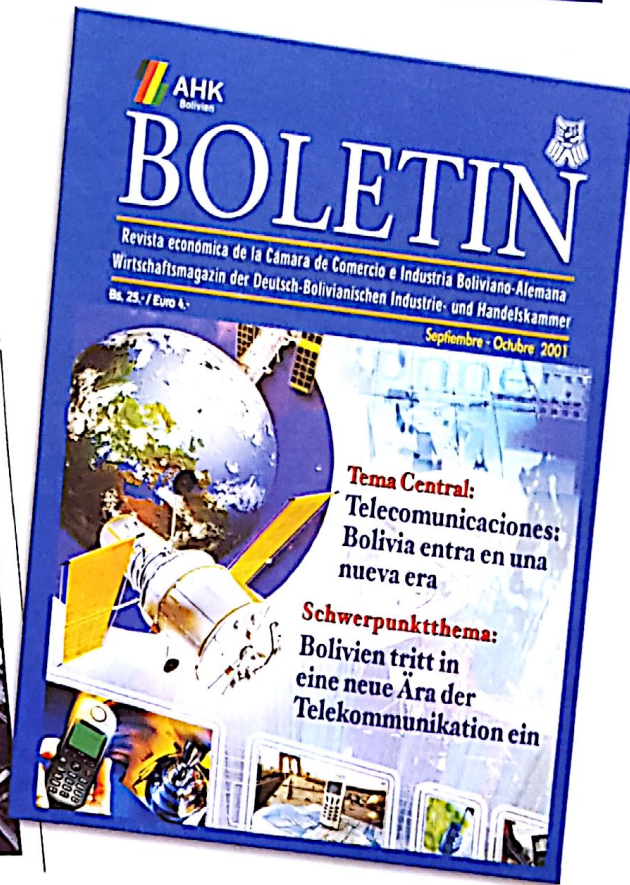
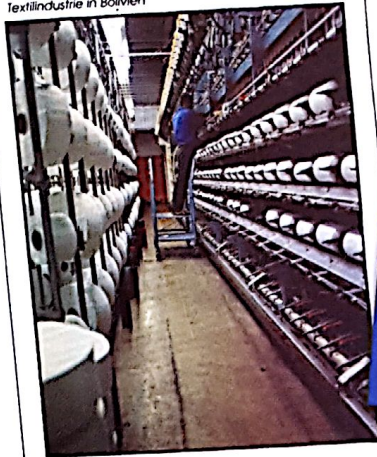


BOLETIN

DE LA CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA BOLIVIANO - ALEMANA
DER DEUTSCH - BOLIVIANISCHEN INDUSTRIE - UND HANDELSKAMMER
AHK 3 / 1992
Revista mensual / Monatszeitschrift

- Actualidades de Alemania**
- Coyuntura 1992
 - Comercio exterior alemán
- Bolivien Aktuell**
- Staatshaushalt 1992
- Cultura y Turismo**
- Frankfurt, ciudad de museos

Industria Textil en Bolivia
Textilindustrie in Bolivien



Deutsch-Bolivianische
Industrie- und Handelskammer
Cámara de Comercio e Industria
Boliviano-Alemana



Bolivien: Stellt sich der Krise

Bolivia: De Frente a la Crisis

Enero - Marzo 2004
Bs. 30.- / Euros 6.-

BOLETIN



hina:
ermania y
gigante atómico
ortunidades y retos
a Perú y Bolivia

Made in Germany

Revista trimestral de las Cámaras alemanas en Perú y Bolivia / Enero-Marzo 2005

Historia de las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania / Der Handel zwischen Deutschland und Bolivien

La actividad empresarial alemana en Bolivia tiene una larga tradición que data desde hace más de dos siglos. A lo largo de estos años, hemos sido testigos de la creación de cervcerías, la construcción de la vía férrea Mamoré, pasando por actividades en los sectores de agricultura, minería, industria, comercio, hasta la creación de la primera línea aérea en el año 1925 donde se utilizaron los aviones alemanes Junkers, que acortaron el tiempo de viaje al interior del país de 90 días a solamente 3 horas. A continuación deseamos destacar algunos acontecimientos importantes que cambiaron el rumbo de las relaciones comerciales entre ambos países.

El primer convenio comercial entre Bolivia y Alemania data del año 1908, iniciándose de esta manera el comercio bilateral en cierta manera organizada. En 1916 fue creada la primera "Cámara de Comercio Alemana en Bolivia" con el nombre de "Deutsche Handelskammer in Bolivien", la misma que interrumpió sus actividades a consecuencia de la Primera Guerra Mundial. Después de la Segunda Guerra Mundial y solamente tres años después de haberse reanudado las relaciones diplomáticas entre Bolivia y Alemania en 1952, se creó nuevamente el 17 de octubre de 1955 la "Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana" con la participación de comerciantes alemanes y bolivianos. La Cámara debía desarrollarse en el transcurso de los años como parte integrante irrenunciable para el fomento de relaciones bilaterales.

Hasta 1956, la macroeconomía del país y por lo tanto, el comercio exterior estuvo sometido a un rígido control gubernamental. La totalidad de las

Die Aktivitäten deutscher Unternehmen in Bolivien haben eine lange Tradition, die auf mehr als zwei Jahrhunderte zurückgeht. Im Laufe dieser Zeit wurden Brauereien gegründet, die Eisenbahnlinie Mamoré errichtet, man wurde Zeuge verschiedenster Aktivitäten in den Sektoren der Landwirtschaft, Bergbau, Industrie und Handel, bis hin zur Gründung der ersten Fluglinie im Jahre 1925, die unter Nutzung der deutschen Flugzeuge der Marke Junkers eine Reise innerhalb des Landes von beispielsweise 90 Tagen auf lediglich 3 Stunden verkürzte. Im Folgenden werden einige wichtige Ereignisse, die den Verlauf der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern entscheidend beeinflussten, genauer betrachtet.

Das erste Handelsabkommen zwischen Bolivien und Deutschland aus dem Jahr 1908 setzte den Grundstein für einen ersten organisierten bilateralen Handel. Im Jahre 1916 wurde die erste „Deutsche Handelskammer in Bolivien“ gegründet, die jedoch als Konsequenz des ersten Weltkriegs ihre Aktivitäten einstellte. Nach dem zweiten Weltkrieg und nur drei Jahre nach der Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Bolivien und Deutschland 1952 wurde am 17. Oktober 1955, unter der Teilnahme von deutschen wie bolivianischen Händlern, die "Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer" gegründet. Die Kammer sollte sich im Lauf der Jahre zum unverzichtbaren Förderer der bilateralen Beziehungen entwickeln.

Bis zum Jahre 1956 stand die Volkswirtschaft Boliviens und demnach auch der Außenhandel unter strikter Regierungskontrolle. Für alle Importe wie

exportaciones e importaciones requerían de una autorización por parte del Gobierno. Las divisas fueron asignadas a los importadores, en muchos casos sin el criterio económico y con motivaciones políticas. No existía un tipo de cambio flexible ni mucho menos el *bolsín*, solamente tipos de cambio fijos fluctuantes. El mercado boliviano se caracterizaba por una marcada escasez de productos. A esto se agrega la gran cantidad de productos nacionales que salían de contrabando hacia los países vecinos, debido a que -por lo general- era posible comprar las divisas necesarias para la adquisición de productos prefabricados a una cotización preferente en otros países; sin embargo, la cotización del dólar era más alta. En estas condiciones fue fundada la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana.

El 15 de diciembre de 1956 fue decisivo para el desarrollo económico de Bolivia y también para el posterior desarrollo de las relaciones comerciales bilaterales con Alemania. En esta fecha se realizó la llamada estabilización de la moneda, cuyas medidas tuvieron un alcance que abarcó más allá del propio sistema monetario. El objetivo principal que persiguió la política de estabilización fue frenar la galopante inflación que se había agravado continuamente desde los años 30. Asimismo, con esta medida, se liberalizó casi completamente el comercio exterior y se introdujo el libre comercio de divisas lo que fue de suma importancia para el desarrollo del comercio entre ambas naciones.

La década de los 60 y 70 transcurrieron sin muchos cambios considerables: sólo citamos el año 1974 durante el cual se eliminaron los impuestos a la exportación por parte del Gobierno. Gracias a esta supresión además del favorable precio del estaño, Bolivia consiguió aumentar sus exportaciones. No debemos olvidar los golpes de estado sobre todo el de julio de 1980, que afectaron al comercio bilateral.

En la década de los ochentas se dieron varios pasos en materia de estabilización económica mediante política fiscal y monetaria que sacaron al país de la hiperinflación de 1985. A esto se suma un acuerdo a la protección de las inversiones firmado por ambos países en 1988, mismo que fue complementado en junio de 1992 con el acuerdo para evitar la Doble Tributación.

Exporte wurde eine Autorisierung der Regierung benötigt. Devisen wurden den Importeuren zugewiesen, oft ohne jegliches wirtschaftliches Kriterium, sondern vielmehr aus politischer Motivation. Es gab keinerlei flexible Kurse, erst recht nicht auf der *bolsín* (Börse für den Kauf und Verkauf des Dollars), lediglich feste Wechselkurse, die ständig von Seiten der Regierung neu festgelegt wurden. Der bolivianische Markt war durch extreme Produktknappheit gekennzeichnet. Dazu kam eine große Menge an Erzeugnissen, die in Nachbarländer geschmuggelt wurden, weil es für viele Firmen trotz eines im Ausland höheren Wechselkurs des Dollars, günstiger war, auf dem Schwarzmarkt der Nachbarländer Devisen für den Kauf vorgefertigter Produkte zu erwerben, um so die Außenhandelskontrollen der bolivianischen Regierung umgehen zu können. Vor diesem Panorama gründete sich die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer.

Der 15. Dezember 1956 war ein entscheidender Tag für die wirtschaftliche Entwicklung Boliviens und gleichzeitig für die spätere Entwicklung der bilateralen Handelsbeziehungen mit Deutschland: Dieses Datum gilt als der Beginn der sogenannten Währungsstabilität, deren Maßnahmen weit mehr als das eigentliche Währungssystem betrafen. Die Stabilitätspolitik hatte vielmehr zum Ziel, die schnell fortschreitende Inflation zu stoppen, die sich seit den 30er Jahren stets erhöhte. Durch die neue Politik wurde der Außenhandel komplett liberalisiert und der freie Devisenmarkt eingeführt, was für den Handel zwischen Deutschland und Bolivien von größter Wichtigkeit war.

Die 60er und 70er Jahre verliefen den Handel betreffend ohne größere Veränderungen. Zu erwähnen ist jedoch das Jahr 1974, in welchem in Bolivien die Exportsteuer aufgehoben wurde. Dank dieser Neuregelung und dem guten Zinnpreis konnte Bolivien seine Exporte um einiges erhöhen. Weiteren, jedoch negativen, Einfluss auf den bilateralen Handel nahmen verschiedene Regierungsputsche, insbesondere der Putsch von Juli 1980.

In den 80er Jahren wurden mit veränderter Steuer- und Währungspolitik einige Schritte hin zur wirtschaftlichen Stabilisierung unternommen, welche das Land aus einer Hyperinflation im Jahre

Con el paso de los años, Bolivia alcanzó importantes adelantos para la consolidación de la democracia, la estabilización de la economía y la ampliación de mercados mediante la cooperación con países vecinos, formando la CAN, asociándose con el MERCOSUR y estableciendo acuerdos comerciales con varios países -entre ellos la UE mediante el SGP.

El deseo principal de la Cámara Boliviano Alemana radica en fomentar un mayor intercambio comercial entre Bolivia y Alemania. En los últimos cincuenta años, el volumen comercial bilateral ha registrado un total 2,67 billones de dólares, de los cuales Bolivia exportó alrededor de un billón e importó 1,70 billones. Habiéndose registrado una balanza comercial favorable para Alemania con un monto global de 731 millones de dólares, con algunas excepciones en los años 1972, 1982-1985 y, finalmente, 1996 cuando Bolivia alcanzó un superávit cercano al millón de dólares.

Respecto al volumen del comercio bilateral para el año 2004, se aprecia un notable incremento que alcanzó \$us 54,66 millones. Por su parte, las exportaciones hacia Alemania, crecieron en 58,31%

1985 herausholten. Dazu kommt das Investitionsschutzabkommen, welches 1988 von beiden Ländern ratifiziert wurde und im Juni 1992 mit dem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung vervollständigt wurde.

Im Laufe der Jahre machte Bolivien wichtige Fortschritte in Hinblick auf Demokratisierung, Stabilisierung der Wirtschaft und Vergrößerung der Märkte mittels einer verstärkten Zusammenarbeit mit den Nachbarländern. So wurde die CAN (Comunidad Andina de Naciones - Bolivien, Ecuador, Kolumbien, Peru, Venezuela) gegründet, Verträge mit MERCOSUR (Mercado Comun del Sur - Brasilien, Argentinien, Paraguay, Uruguay) abgeschlossen und Handelsabkommen mit weiteren Ländern getroffen - mit der EU beispielsweise durch das GSP (Allgemeines Zollpräferenzsystem).

Das Hauptanliegen der Deutsch-Bolivianischen Kammer liegt in der Förderung und Vergrößerung des Handels zwischen Deutschland und Bolivien. In den letzten 50 Jahren erreichte der bilaterale Handel einen Gesamtwert von 2,67 Billionen US Dollar, wovon ungefähr eine Billion zu bolivianischen

AeroSur
su mejor conexión a
EUROPA

www.aerosur.com

AeroSur
La conexión de los Andes

(más de 12 millones con relación al 2003). De igual manera, las importaciones registraron un crecimiento importante de 17%. No obstante, continúa siendo deficitaria la balanza comercial con Alemania (\$us 15,79 millones).

Es importante resaltar que, a lo largo de estos años, Bolivia ha importado principalmente maquinaria, equipos, tecnología e insumos para la industria y exportado esencialmente materias primas, entre las que se destacan los minerales. A continuación presentamos algunos detalles sobre el desarrollo del comercio bilateral por periodos desde 1955 hasta el 2004.

1955-1964

El desarrollo y la estructura de las relaciones comerciales boliviano-alemanas se caracterizaron sobre todo por la exportación de materias primas, especialmente minerales. Aproximadamente el 90% de los productos exportados hacia Alemania provenían del sector minero, dos tercios representaban estaño y el restante, plomo y otros minerales.

Por su parte, Bolivia venía importando desde Alemania, sobre todo, productos industriales terminados y maquinaria (60% de las importaciones). Asimismo, se importaron considerables cantidades de alimentos como trigo, azúcar y carne. En la primera década desde la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano- Alemana, Alemania fue el segundo proveedor más importante para Bolivia, después de los Estados Unidos. En cuanto al destino de las exportaciones bolivianas, Alemania ocupaba el quinto lugar después de Estados Unidos, Gran Bretaña, Argentina y los Países Bajos.

1965 – 1974

Durante este periodo, la estructura del comercio se modificó muy poco. Los precios de los minerales tendían a subir cada vez más, lo que explica el alza relativa y constante del valor de las exportaciones bolivianas hacia Alemania.

Para el año 1974, el valor de las exportaciones creció de manera significativa, debido al aumento en los precios mundiales de las materias primas y al crecimiento de las exportaciones de productos no tradicionales. Gracias a la supresión de los impuestos a la exportación por parte del Gobierno en 1974,

Exporten zu rechnen sind und 1,7 Billionen zu den Importen aus Deutschland. Die Handelsbilanz schlug fast ausschließlich positiv, mit einem Gesamtüberschuss von 731 Millionen, Dollar für Deutschland aus. Lediglich in den Jahren 1972, 1982 – 1985 und zuletzt im Jahre 1996, mit einem Überschuss von fast einer Millionen Dollar, konnte Bolivien eine positive Handelsbilanz verzeichnen.

Bezüglich des bilateralen Handelsvolumen im vergangenen Jahr 2004, wurde mit 54,66 Millionen Dollar ein bemerkenswertes Wachstum erzielt. Auf der einen Seite erhöhten sich die Exporte nach Deutschland um 58,31% (ein Wachstum von mehr als 12 Millionen im Vergleich zu 2003), auf der Anderen stiegen auch die Importe um 17% zum Vorjahresvergleich. Die Handelsbilanz mit Deutschland blieb jedoch weiterhin defizitär für Bolivien (um US\$ 15,79 Millionen).

Als führende Importprodukte für den bolivianischen Markt zeichneten sich im Laufe der Jahre Maschinen, Installationen, Technologie und Industriezubehör ab. Rohstoffe, und dabei vor allem Minerale, sind führend beim Export nach Deutschland.

Im Folgenden werden Einzelheiten der Entwicklung des bilateralen Handels von 1955 bis 2004 genauer beleuchtet.

1955-1964

Die Entwicklung und Struktur der deutsch-bolivianischen Handelsbeziehungen waren in diesem Jahrzehnt besonders vom Rohstoffexport, hauptsächlich Minerale, geprägt. Ungefähr 90% der nach Deutschland exportierten Produkte kamen aus dem Bergbau, zwei Drittel davon Zinn, der Rest verteilte sich auf Blei und andere Minerale.

Bolivien seinerseits importierte aus Deutschland vor allem fertige Industrieprodukte und Maschinen (60% aller Importe). Des Weiteren wurde eine beträchtliche Menge an Nahrungsmitteln wie Weizen, Zucker und Fleisch eingeführt. In diesem ersten Jahrzehnt der Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer belegte Deutschland nach den USA den zweiten Platz aller Importursprungsländer Boliviens. Für die bolivianischen Exporte war Deutschland der fünfthöchste Markt, hinter den USA, Großbritannien, Argentinien und den Niederlanden.

Bolivia consiguió colocarse en el puesto No.93 de los principales socios comerciales de Alemania.

A su vez, el país germano proveía principalmente productos industriales terminados e instalaciones industriales. El elevado valor de las importaciones para el año 1974 fue consecuencia del significativo crecimiento en la demanda por productos farmacéuticos y electrotécnicos. Además, Bolivia importó por primera vez productos lácteos.

1975-1984

En los primeros años de este período el valor de las exportaciones aumentó significativamente. Este incremento fue originado por el aumento en los precios mundiales de las materias primas. Los minerales continuaron siendo el principal producto de exportación hacia Alemania, en especial el estaño. El valor total de las exportaciones estuvo directamente relacionado a las fluctuaciones de precio que experimentaban los minerales.

El mismo fenómeno se pudo observar en el año 1979, en el que la producción de minerales incluso

1965 – 1974

In diesem Zeitraum änderte sich nur sehr wenig an der Handelsstruktur. Der stetige Preisanstieg für Minerale bewirkte eine positive Entwicklung der bolivianischen Exportwerte.

Im Jahr 1974 konnte ein äußerst bedeutender Anstieg der Exporte vermerkt werden, der sich auf eine deutliche Preissteigerung für Rohstoffe auf dem Weltmarkt sowie auf eine wachsende Ausfuhr nicht traditioneller Produkte zurückführen lässt. Dank der Aufhebung der Exportsteuer im Jahre 1974 seitens der Regierung konnte Bolivien sich schließlich auf Platz 93 in der Rangliste aller Handelspartner Deutschlands etablieren.

Deutschland seinerseits belieferte Bolivien hauptsächlich mit fertigen Industrieprodukten und Installationen. Eine erhöhte Nachfrage nach pharmazeutischen und elektrotechnischen Produkten spiegelt sich in den Importwerten des Jahres 1974 wider. Des Weiteren importierte Bolivien zum ersten Mal Milchprodukte aus Deutschland.

50 años de oro



FELICIDADES !!

**Cámara de Comercio e Industria
Boliviano Alemán**



sufrió una reducción, pero el mercado mundial los favoreció mucho.

El 17 de julio de 1980 Bolivia enfrentó un golpe de estado militar, lo que provocó el estancamiento temporal de las relaciones diplomáticas entre ambos países, afectándose también al comercio bilateral, que se redujo significativamente.

El importante crecimiento de las importaciones en el año 1981 está relacionado con la construcción de la Fundición de Plomo y Plata en Karachipampa en la que participaron empresas alemanas con el suministro de máquinas y equipamiento. Por otro lado, la reducción de las exportaciones bolivianas se debió -en gran medida- a la suspensión temporal de preferencias arancelaria de la Comunidad Europea en el rubro de textiles, cuya exportación había aumentado en los años anteriores.

A partir del año 1982 hasta 1985, Bolivia logró un superávit en balanza comercial. La fuerte reducción en importaciones desde Alemania se debió a la extrema escasez de divisas en Bolivia. Por su parte, Bolivia duplicó las exportaciones de estaño, mientras los demás productos de exportación sufrieron grandes pérdidas.

1985-1994

Los primeros años de este período están marcados por la crisis que sufrió la bolsa en Londres, respecto a la caída mundial en el precio de los minerales. Los consumidores tradicionales de estaño se orientaban cada vez más hacia productos alternativos como el aluminio, con lo cual Bolivia perdió su principal generador de divisas. Sólo hasta el año 1989, el precio del estaño recuperó su anterior nivel. Poco a poco Bolivia cambió sus principales productos de exportación hacia el oro (para uso manufacturero), café, frutas tropicales y tejidos. El estaño perdió su posición de líder, ganando en importancia la exportación de otros minerales como zinc, wolfram y plomo.

En general, los principales productos importados fueron maquinaria, productos electrotécnicos, vehículos y productos químicos. Por su parte, Alemania recuperó la balanza comercial a su favor. Entre 1991 y 1992 obtuvo un superávit que bordeaba los 50 millones de dólares, directamente relacionado a la importación de dos turbinas de gas por un valor

1975-1984

In den ersten Jahren dieses Jahrzehnts stieg, auf Grund erhöhter Weltmarktpreise für Rohstoffe, der Wert bolivianischer Exporte beträchtlich. Minerale, besonders Zinn, waren weiterhin die wichtigsten Produkte für den Export nach Deutschland. Der Gesamtwert der Exporte wurde somit direkt von den Preisschwankungen für Minerale beeinflusst.

Das lässt sich auch an den Daten des Jahres 1979 beobachten, in dem die reine Erzeugung der Minerale zwar zurück ging, der Weltmarkt diese jedoch stark begünstigte.

Der Militärputsch in Bolivien vom 17. Juli 1980 legte die diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Ländern zeitweise auf Eis. Davon blieb auch der bilaterale Handel nicht verschont, der einen bedeutenden Rückgang hinnehmen musste.

Die Gründung der Gießerei von Blei und Silber in Karachipampa im Jahre 1981, an der deutsche Firmen mit Maschinen und Equipment beteiligt waren, spiegelt sich im beachtlichen Importwachstum dieses Jahres wider. Auf der anderen Seite ist der Rückgang bolivianischer Exporte größtenteils auf die Aufhebung der von der EU gewährten Zollpräferenzen für Textile, ein Bereich der in den vorhergegangenen Jahren erheblichen Zuwachs verzeichnete, zurückzuführen.

In den Jahren 1982 bis 1985 fiel die Handelsbilanz positiv für Bolivien aus. Auf Grund von extremer Devisenknappheit in Bolivien gingen die Importe aus Deutschland stark zurück, während Bolivien seine Zinnexporte verdoppeln konnte. Die übrigen Exportprodukte erlitten jedoch starke Verluste.

1985-1994

Die ersten Jahre dieses Zeitraums sind in erster Linie von der Krise der Londoner Rohstoffbörse geprägt, die einen weltweiten Verfall der Mineralpreise auslöste. Die traditionellen Zinnkonsumenten orientierten sich mehr und mehr zu günstigeren Alternativprodukten wie Aluminium, wodurch Bolivien seinen größten Devisenbringer verlor. Lediglich im Jahre 1989 erreichte der Zinnpreis noch einmal sein altes Niveau. Die Struktur des Außenhandels veränderte sich langsam, führende Exportprodukte wurden Gold (zum industriellen Gebrauch), Kaffee, Tropenfrüchte und Stoffe. Zinn verlor, mit steigenden Exportvolumen anderer Minerale wie Zink, Wolfram und Blei, an Bedeutung.

de más de 30 millones de Marcos Alemanes (DM). La reunificación alemana en 1990 no tuvo prácticamente ninguna influencia sobre el comercio bilateral.

Dos convenios bilaterales ratificados en la década de los noventa, fomentaron un dinamismo del comercio entre ambos países: el Tratado de Protección de Inversiones en 1988 y el Convenio para evitar la Doble Tributación en 1992.

1995 –2004

El significativo crecimiento de las importaciones en el año 1995 está relacionado directamente con el cierre de un contrato leasing con el cual se obtuvo una aeronave Airbus. Pero también Bolivia pudo incrementar los valores de sus exportaciones, debido a una demanda elevada de oro y café.

Desde la caída en los precios internacionales de los minerales en el año 1998, Bolivia tuvo que enfrentar una crisis económica. A esto se sumó la crisis internacional de 1999, que causó una disminución general de la actividad comercial. Desde entonces, viviendo muchos conflictos sociales y políticos, Bolivia dificultosamente se recuperó respecto a los niveles de exportaciones hacia Alemania registrados en el pasado.

Sólo durante el año 2004 se pudo notar un aumento considerable, cuando las exportaciones de Bolivia hacia Alemania aumentaron en un 58.31%. No obstante, continúa siendo deficitaria la balanza comercial con Alemania.

Los productos bolivianos de mayor exportación en la actualidad son: legumbres y frutas secas (31%), estaño y sus concentrados (27%) y café (8%). Alemania –por su parte– exporta principalmente los siguientes bienes a Bolivia: instalaciones para productos químicos finales (6%), equipos médicos y aparatos ortopédicos (5%), equipos de generación y distribución eléctrica (5%).

En la actualidad Alemania representa el decimoquinto país destino de las exportaciones bolivianas, mientras que ocupa el noveno lugar respecto al origen de las importaciones bolivianas. (RR)•

Als führende Importprodukte behaupteten sich im Allgemeinen Maschinerie, elektrotechnische Produkte, Fahrzeuge und chemische Erzeugnisse. Die Handelsbilanz fiel wieder positiv für Deutschland aus, das zwischen 1991 und 1992 einen Überschuss von mehr als 50 Millionen Dollar verzeichnen konnte. Dieser Saldo resultiert auch aus der Einfuhr zweier Gasturbinen mit einem jeweiligen Wert von mehr als 30 Millionen DM.

Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahre 1990 hatte praktisch keinerlei Auswirkung auf den deutsch-bolivianischen Handel.

Zwei bilaterale Abkommen bewirkten einen merklichen Aufschwung des Handels zwischen den beiden Ländern: das Investitionsschutzabkommen von 1988 sowie das Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung im Jahre 1992.

1995 –2004

Der bedeutende Importanstieg des Jahres 1995 lässt sich direkt auf den Abschluss eines Leasingvertrags über einen Airbus zurückführen. Aber auch Bolivien konnte, auf Grund einer verstärkten Nachfrage nach Gold und Kaffee, seine Exporte erhöhen.–

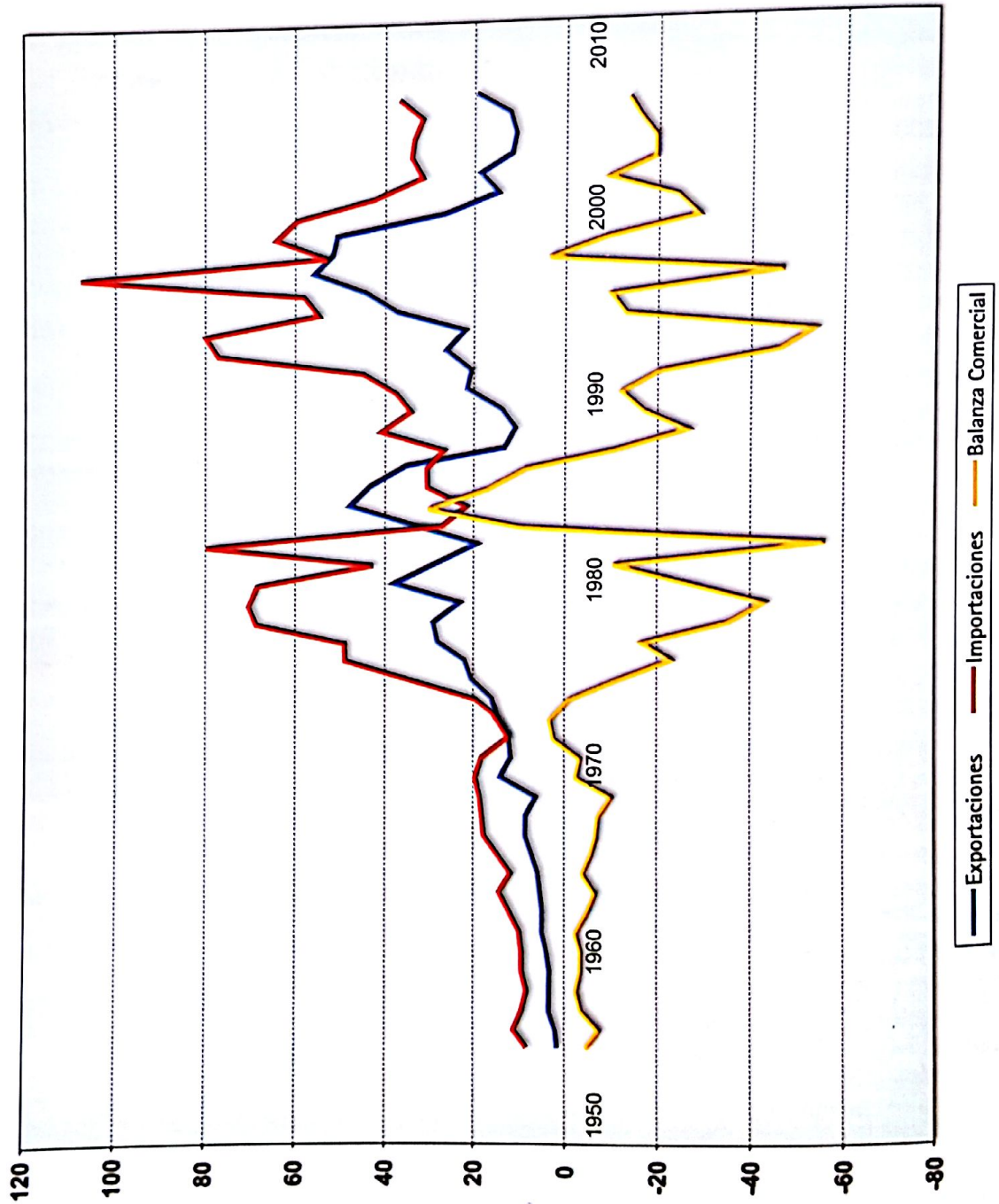
Der Fall der Weltmarktpreise für Minerale im Jahre 1998 löste in Bolivien eine Wirtschaftskrise aus. Dazu kam die Weltwirtschaftskrise von 1999 durch die der internationale Handel allgemein zurückging. Von dieser Situation, die durch verschiedene soziale und politische Konflikte weiter beeinträchtigt wurde, erholt sich Bolivien nur sehr langsam, was sich in den Zahlen des Exportes nach Deutschland der letzten Jahre niederschlägt.

Lediglich im Jahr 2004 ließ sich ein beträchtlicher Anstieg der Exporte um 58,31% verzeichnen. Die Handelsbilanz mit Deutschland bleibt jedoch weiterhin defizitär.

Aktuell sind die folgenden bolivianischen Produkte führend im Export nach Deutschland: Schalen- und Trockenfrüchte (31%), Zinn und Zinnlegierungen (27%) und Kaffee (8%). Deutschland seinerseits exportiert hauptsächlich die folgenden Produkte nach Bolivien: Anlagen für chemische Erzeugnisse (6%), Medizinische Geräte und Orthopädie (5%), Geräte zur Stromerzeugung und –verteilung (5%)

Deutschland befindet sich zur Zeit auf dem 15. Platz bolivianischer Exportziele, während es den 9. Platz bei den Ursprungsländern der Importe belegt. (RR)•

Comercio bilateral (1955-2005) / Außenhandel (1955-2005)





Servicios comerciales / Marktservice

A lo largo de estos 50 años, el departamento de Servicios Comerciales tuvo como principal tarea el fomento, apoyo, asesoramiento e investigación en el área comercial. Este departamento se constituyó en un instrumento primordial para informar respecto a nuevas oportunidades de negocio, economía, finanzas, política y -por supuesto- comercio exterior.

Con los años y el desarrollo de nuevas herramientas de trabajo, como ser bases de datos digitalizadas, bolsas de oferta y demanda de productos y servicios vía Internet, además de todo el apoyo y know-how de nuestra central en Berlín, se pudo absolver un estimado de 42.000 consultas provenientes de ambos países. Debemos mencionar el especial tratamiento a nuestros socios, a quienes siempre deseamos brindar el mejor y más eficiente de los servicios. El ejemplo más claro respecto a la calidad de



Im Laufe der letzten 50 Jahre waren die Hauptaufgaben der Abteilung für Marktservice die Förderung, Unterstützung, Beratung und Forschung im Handelsbereich. Diese Abteilung wurde zum wichtigsten Instrument, um über neue Möglichkeiten im Geschäftsbereich sowie in den Bereichen Wirtschaft, Finanzwesen, Politik und -selbstverständlich- Außenhandel zu informieren.

Im Laufe der Jahre und mit der Entwicklung neuer Arbeitsmittel, wie die digitalen Datenbanken, die Stellenbörse und die Produkt- und Dienstleistungsnachfrage per Internet, sowie mit der Unterstützung und dem Know-how unserer Zentrale in Berlin, konnte man schätzungsweise 42.000 Anfragen aus beiden Ländern bearbeiten. Hier müssen wir auf den speziellen Umgang mit unseren Partnern hinweisen, denen wir stets den besten und effizientesten Service bieten möchten. Das beste Beispiel für die Anerkennung der Qualität unserer Dienstleistungen kam im Jahre 2000 zum Ausdruck, als wir das Qualitätszertifikat ISO 9002 Version 94 als erster Erbringer von Dienstleistungen im Bereich der wirtschaftlichen Förderung in Bolivien erhielten.

Zu den bedeutendsten Aktivitäten unserer Abteilung zählt man die Organisation von Betriebsmissionen, Geschäftsrunden, Unterstützung bei Staatsbesuchen, Weiterbildung usw. Unter den wichtigsten Unternehmermissionen nach Deutschland sind die der Präsidenten Jaime Paz Zamora (1993), Gonzalo Sánchez de Lozada (1996) und Hugo Banzer Suárez (2000) zu nennen. Außerdem muss die Reise von Herrn Ronald MacLean Abaroa, Minister des Aussen- und Kulturministeriums, ebenfalls hervorgehoben werden, bei der das Abkommen zwischen der Republik Bolivien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung unterzeichnet wurde. Hinzu kommt der wichtige Besuch des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Richard von Weizsäcker, in Bolivien im Jahr 1987, sowie die

nuestros servicios tiene sus primeros frutos el año 2000 cuando obtuvimos la certificación ISO 9002 versión 94 como el primer prestador de servicios al fomento económico en Bolivia.

Entre las actividades más importantes realizadas por nuestro departamento se destaca la organización de misiones empresariales, ruedas de negocios, apoyo a visitas presidenciales, capacitación y otros. Entre las misiones empresariales más importantes hacia Alemania citamos las presididas por los señores Presidentes Jaime Paz Zamora (1993), Gonzalo Sánchez de Lozada (1996) y Hugo Banzer Suárez (2000). Por otro lado, cabe destacar el viaje del Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Ronald MacLean Abaroa a la firma del Convenio para evitar la Doble Tributación entre ambos países. A esto se suma la importante visita del Presidente de la República Federal de Alemania, Sr. Richard von Weizsäcker en 1987. Así como las frecuentes visitas de empresarios y parlamentarios alemanes a Bolivia.

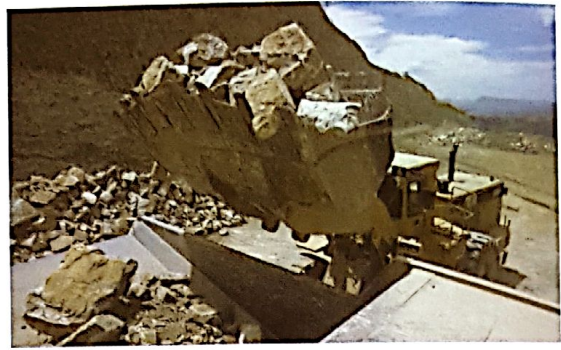
Además de este tipo de actividades, este departamento publicó bastante material y en diferentes áreas: desde estudios de mercado hasta nuestra tan querida revista Boletín (desde 1957) que a partir del 2005 fue denominada "Made in Germany", y es editada conjuntamente con la AHK-Perú.

Entre las publicaciones más interesantes destacamos el libro "Wirtschaftspartner Bolivien" (1977). Con la era del Internet construimos nuestra primera página web en 1997 y sus posteriores modificaciones el 2001 y nuestra última versión el 2004.

El constante apoyo ofrecido por la Cámara hacia empresas alemanas que desean expandir sus negocios en Bolivia, se intensificó con el tiempo gracias al desarrollo de nuevos servicios.

No olvidemos que las compañías alemanas, como líderes tecnológicos en varios campos de productos especializados, ofrecen una variada gama de productos para la industria en general. Además de brindar apoyo al desarrollo en los campos de salud, investigación, educación y desarrollo de nuevas tecnologías.

Alemania y en general la Unión Europea representan también un mercado muy atractivo para la producción boliviana. Dependerá de la visión del empresariado nacional el adecuarse a las exigencias de este mercado y ser parte de la dinámica globalizadora, donde el mejor asesorado e informado tendrá una ventaja competitiva. En este sentido nuestro departamento es la mejor herramienta a la hora de hacer negocios con Alemania. (RR)•



häufigen Besuche von deutschen Unternehmern und Parlamentariern in Bolivien.

Abgesehen von diesen Aktivitäten veröffentlichte die Abteilung für Marktservice sehr viel Material in verschiedenen Bereichen: angefangen mit Marktanalysen bis zu unserem beliebten Boletín (seit 1957), das seit 2005 unter dem Namen "Made in Germany" und gemeinsam mit der AHK-Peru herausgegeben wird.

Als eines der interessantesten Veröffentlichungen können wir das Buch "Wirtschaftspartner Bolivien" (1977) hervorheben. Im Internet-Zeitalter, 1997 stellten wir unsere erste Webseite zusammen, an der im Jahr 2001 weitere Modifikationen vorgenommen wurden, bis schließlich die letzte Version im Jahr 2004 erschien.

Die stetige Unterstützung, die die Handelskammer den deutschen Unternehmen bei der Erweiterung ihrer Geschäfte in Bolivien anbietet, wurde im Laufe der Zeit dank der Entwicklung neuer Dienstleistungen intensiver.

Wir dürfen nicht vergessen, dass die deutschen Unternehmen, als Führende in der Technologie verschiedener Bereiche spezieller Produkte eine breite Produktpalette für die Industrie anbieten. Sie fördern außerdem die Entwicklung im Bereich der Gesundheit, Forschung, Bildung und neuer Technologien.

Deutschland und im Allgemeinen die Europäische Union stellen auch für bolivianische Produkte einen sehr attraktiven Markt dar. Von der Vision der nationalen Unternehmer wird es daher abhängen, in wie weit sie sich selbst und ihre Produkte den Anforderungen dieses Marktes anpassen und in die Dynamik der Globalisierung eingliedern, wobei sich derjenige, der über sehr gute Beratung und geeignete Informationen verfügt, konkurrenzfähige Vorteile verschafft. In diesem Sinne spielt unsere Abteilung eine wichtige Rolle und wird zum besten Werkzeug, wenn man Geschäfte mit Deutschland abschließen will. (RR)•



Departamento de Ferias / Messeabteilung

A lo largo de estos 50 años de vida, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana ha desempeñado un papel fundamental y protagónico en materia de promoción comercial entre Bolivia y Alemania. Uno de sus principales instrumentos es el acceso a la información de forma directa, que en este caso específico se traduce en la representación comercial de una compañía ferial. Esta condición nos permite estar conectados de manera continua con los organizadores de diferentes eventos.

Detrás de una feria se encuentra una gama interminable de procesos organizativos, logísticos, estratégicos y comerciales, y evidentemente el dueño del evento. Las grandes compañías Feriales Alemanas tienen la capacidad individual de ofrecer hoy en día más de 16 eventos altamente especializados al año, desde ferias industriales, pasando por ferias de bienes de consumo, hasta ferias específicas de cada sector industrial y comercial.

La relación contractual de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana con sociedades feriales alemanas se remonta a los primeros años de su fundación. El 1ro. de Agosto de 1957 se firmó el primer contrato con la Sociedad Ferial de Hannover, en ese entonces la "Deutsche Messe- und Ausstellungs- AG Hannover", como representante comercial de todos sus certámenes feriales. En los años siguientes, nuestra Cámara firmó y oficializó contratos con las compañías feriales de Köln, München, Frankfurt, Düsseldorf y Berlin.

De esta manera se iniciaba una de las tareas de mayor importancia para la Cámara Boliviano-Alemana. A lo largo de todo este tiempo, hemos logrado fortalecer la imagen y relevancia de las ferias alemanas en Bolivia, como uno de los instru-

Im Laufe der letzten 50 Jahre hat die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer eine wesentliche Rolle im Bereich der Förderung der Handelsbeziehungen zwischen Bolivien und Deutschland gespielt. Eines ihrer wichtigsten Mittel dafür ist der direkte Zugang zu Informationen, was in diesem konkreten Fall auf die Handelsvertretung einer Messegesellschaft zurückzuführen ist. Diese Voraussetzung gibt uns die Möglichkeit, mit den Organisatoren der unterschiedlichen Veranstaltungen ununterbrochen in Verbindung zu sein.

Hinter der Veranstaltung einer Messe verbergen sich unendlich viele verschiedene Abläufe mit organisatorischem, logistischem, strategischem und handelsmäßigem Charakter und selbstverständlich der Veranstalter. Heutzutage verfügen die großen deutschen Messegesellschaften über die Möglichkeit, 16 hochspezialisierte Veranstaltungen anzubieten, angefangen mit Industriemessen, sowie Konsumgütermessen bis zu hochspezialisierten Fachmessen.

Das Vertragsverhältnis zwischen der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer und den deutschen Messegesellschaften geht auf die ersten Jahre ihrer Gründung zurück. Am 1. August 1957 wurde der erste Vertrag mit der Messegesellschaft Hannover, damals die "Deutsche Messe- und Ausstellungs-AG Hannover", unterzeichnet, wodurch die Kammer Handelsvertreter aller ihrer Messen wurde. In den folgenden Jahren unterschrieb unsere Handelskammer Verträge mit den Messegesellschaften von Köln, München, Frankfurt, Düsseldorf und Berlin.

So begann eine der wichtigsten Aufgaben der Deutsch-Bolivianischen Handelskammer. Im Laufe

mentos comerciales más efectivos para la concertación de negocios. Nuestros expositores asistieron a Alemania de manera perseverante en los últimos veinte años, llegando en promedio hasta la fecha a una cifra de 30 expositores por año en 10 diferentes eventos feriales especializados.

En todo este tiempo las ferias alemanas han dado acogida a productos bolivianos de diversos sectores como ser: frutas, legumbres y alimentos orgánicos; productos forestales semiacabados y acabados; confecciones y alta costura; instrumentos musicales originarios; vinos de altura; joyas en oro y plata; productos informáticos; turismo receptivo, entre otros.

Por otro lado, la extraordinaria oferta de Alemania en materia de ferias permitió a innumerables empresarios bolivianos asistir a por lo menos una feria en calidad de visitante especializado. Sin ánimo de exagerar, se puede decir que todo empresario e industrial boliviano puede encontrar una feria para el producto, maquinaria o servicio que requiere.



El Stand boliviano durante la Feria Mundial de la Alimentación en Colonia, ANUGA 1975 / Der bolivianische Stand auf der internationalen Ernährungsmesse in Köln, ANUGA, im Jahre 1975.



Una de las primeras participaciones oficiales de Alemania en la Feria Internacional de Santa Cruz - EXPOCRUZ / Eine der ersten offiziellen Teilnahme Deutschlands an der Internationalen Messe von Santa Cruz- EXPOCRUZ.

der Zeit gelang es uns, das Image und die Bedeutung der deutschen Messen in Bolivien als eines der wirksamsten Mittel für Geschäftsabschlüsse zu stärken. Unsere Aussteller nahmen in den letzten zwanzig Jahren an deutschen Messen regelmäßig teil, so dass heute jährlich bis zu 30 Aussteller bei zehn unterschiedlichen Veranstaltungen anwesend sind.

In dieser Zeit haben die deutschen Messen bolivianische Produkte aufgenommen, wie zum Beispiel Obst, Hülsenfrüchte, organische Lebensmittel; halbfertige und fertige Forstprodukte; Konfektionskleidung und Haute Couture; traditionelle Musikinstrumente; in den Berghöhen gewonnener Wein; Gold- und Silberschmuck; EDV-Produkte; Tourismus u.a.

Außerdem ermöglichte das ausgezeichnete deutsche Messeangebot zahlreichen bolivianischen Unternehmern die Teilnahme an mindestens einer Messe als Fachbesucher. Ohne zu übertreiben kann man behaupten, dass es für die Bedürfnisse jedes bolivianischen Unternehmers bzw. Industriellen eine geeignete Messe gibt, auf der er das gewünschte Produkt, die gesuchte Maschine oder den notwendigen Service finden kann.

Es muss hier auch auf die Beteiligung Deutschlands an der wichtigsten lokalen Messe auf Landesebene hingewiesen werden. Mit der ständigen



Aspectos de la participación boliviana en la Bolsa Internacional de Turismo, ITB - Berlín 1975 / Bolivien auf der Internationalen Tourismusbörse 1975 in Berlin.



El Alcalde Gobernador, Sr. Richard von Weizsäcker durante su visita al Stand boliviano en la Feria de Importación de Ultramar de Berlín 1983, acompañado del Sr. Ernesto Gelfert, gerente de la Cámara Boliviano-Alemana. / Der regierende Bürgermeister Richard von Weizsäcker bei seinem Besuch des bolivianischen Stand auf der Importmesse Übersee in Berlin 1983, begleitet vom Geschäftsführer der Deutsch - Bolivianischen Kammer, Ernesto Gelfert.

En el ámbito local, debemos referirnos a la participación de Alemania en la feria de mayor importancia a nivel nacional. Desde el año 1986 y con el apoyo constante de nuestra Cámara como contraparte local, Alemania participa de manera casi inin-

Unterstützung unserer Kammer als lokalem Gesprächspartner nimmt Deutschland seit dem Jahr 1986 regelmäßig an der Internationalen Messe in Santa Cruz, der EXPOCRUZ, teil. Bei der offiziellen Teilnahme an dieser Messe wurde die Bundesregierung jederzeit von unserer Einrichtung logistisch unterstützt, was auch eine wesentliche Rolle für die Bestätigung einer Teilnahme spielte.



Participación boliviana en la Feria FERIA de Importación de Ultramar de Berlín 1974 / Teilnahme Boliviens an der Importmesse Übersee in Berlin 1974.



EXPOCRUZ 2006

Del 22 de septiembre al 01 de octubre
Santa Cruz - Bolivia

31
FERIA
INTERNACIONAL
DE SANTA CRUZ



fexpocruz
Feria Internacional de Santa Cruz
Centro Internacional de Convenciones Santa Cruz



Telf.: (591-3) 3533535 • www.fexpocruz.com.bo

Un emprendimiento de CAO y CAINCO

terrumpida en la Feria Internacional de Santa Cruz – EXPOCRUZ. La participación oficial del Gobierno Alemán en esta feria contó en todo momento con el apoyo logístico de nuestra institución, jugando en muchos casos un rol decisivo para confirmar o cancelar la misma.

Actualmente, el Departamento de Ferias de la Cámara Boliviano-Alemana aporta a la toma de decisiones de empresarios bolivianos para su futura participación en ferias alemanas con herramientas acordes a nuestra era, mediante acciones de marketing específicas para cada feria y subsector de la economía boliviana; a pesar de la crisis y la recesión económica que afectan a los sectores potenciales al momento de tomar decisiones sobre su participación como expositores o visitantes. (FV)•



Vista del Stand Boliviano durante la Feria Internacional de Frankfurt en 1968 / Der bolivianische Stand auf der Internationalen Messe in Frankfurt 1968.

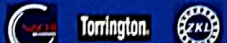
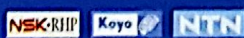
Heute trägt die Messeabteilung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer zu den Entscheidungen von bolivianischen Unternehmern bezüglich ihrer zukünftigen Beteiligung an deutschen Messen mit zeitgerechten Mitteln bei, nämlich marketingorientierten Maßnahmen, die für jede Messe und jeden Untersektor der bolivianischen Wirtschaft spezifisch sind; und das, trotz wirtschaftlichen Krisen und Rezessionen, die potentielle Sektoren in dem Moment betreffen können, in dem sie entscheiden müssen, ob sie sich als Aussteller oder Besucher beteiligen. (FV)•



El Sr. Beyer, director del Stand boliviano (derecha), con el Alcalde Gobernador de Berlín Sr. Klaus Schütz, el Gerente de la AMK Dr. Busche, el Secretario General de la CEPAL Sr. Enrique Iglesias y el Secretario de estado alemán Sr. Detlev Rohweder. / Der Direktor des bolivianischen Stands, Herr Beyer (rechts) mit dem regierenden Bürgermeister Berlins Klaus Schütz, dem Geschäftsführer der AMK, Dr. Busche, dem Generalsekretär der CEPAL Enrique Iglesias und dem deutschen Staatssekretär Detlev Rohweder.

FINI LAGER S.A. CALIDAD EN RODAMIENTOS

"Todo nuestro sincero reconocimiento a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana por sus 50 años al servicio del comercio y el país".



"Servicio al cliente objetivo permanente"
Finis Lager

SANTA CRUZ: Oficina Central: Av. Grigotá #505 Tel: 354-8848 - Sucursal del Segundo Anillo: Av. Cristóbal de Mondozza #815 Tel: 348-8407 - Sucursal Montero: Calle Independencia #218 Tel: 82
LA PAZ: Sucursal Calle México #1484 esq. Nicolás Acosta Tel: 235-3884 - Sucursal El Alto: Av. 8 de Marzo #800 Tel: 252-0110
COCHABAMBA: Sucursal Calle Tumusia esq. General Achá Tel: 422-4835

www.finilager



Marketing Socios / Mitgliedermarketing

Desde su fundación en 1955, la Cámara fue una institución respaldada por la participación altamente activa de las empresas e instituciones asociadas y por ende el trabajo estrecho con sus socios.

La Cámara fue creada gracias a la iniciativa de 75 empresas fundadoras que decidieron crear una asociación boliviano-alemana que actúe como una instancia de representación de la economía y empresas a favor del comercio exterior entre Bolivia y Alemania, hito que fue consumado un 17 de octubre de 1955. Hoy la Cámara congrega a más de doscientas empresas socias en el país y en el exterior, siendo una de las cámaras binacionales más grandes en el país.

En los años de vida de la Cámara, es claramente plausible la participación de los socios en importantes actividades para la relación comercial y económica entre ambas naciones. La Cámara, su Directorio y empresas socias pudieron plantear propuestas y nuevas perspectivas a políticas económicas y cooperación económica del Gobierno Alemán, en más de doce oportunidades en las que se recibieron Delegaciones Parlamentarias del Gobierno Alemán en Bolivia.

Son varias ocasiones en las cuales la Cámara y sus socios recibieron el reconocimiento de su labor tanto en el país y como en Alemania. Citamos como muestra de esto que en 1980, el señor Fernando Knaudt, Presidente de la Cámara en aquel entonces, recibió la "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase"-de la orden al Mérito- conferida por el Presidente de la República Federal de Alemania, Dr. Karl Carstens. En 1985 la Cámara y sus socios recibieron la Condecoración del Cóndor de los Andes en el grado de Caballero conferida por el entonces gran Maestro de la Orden, el Excmo. Presidente de la República de Bolivia, Dr. Víctor Paz Estenssoro.

Ya en los años setenta, la Cámara estableció una plataforma de representación de los negocios en-

Seit ihrer Gründung im Jahr 1955 wurde die Handelskammer durch die sehr aktive und rege Mitarbeit der ihr angeschlossenen Unternehmen und Einrichtungen unterstützt, woraus sich eine enge Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedern ergab.

Die Handelskammer wurde dank der Initiative von 75 Unternehmen gegründet, die beschlossen hatten, eine deutsch-bolivianische Vereinigung ins Leben zu rufen, die die Wirtschaft und die Unternehmer vertreten und zu Gunsten der Handelsbeziehungen zwischen Bolivien und Deutschland fungieren sollte. Dieser Meilenstein wurde am 17. Oktober 1955 gelegt. Heute vereint die Handelskammer mehr als zweihundert Mitgliedsunternehmen aus dem In- und Ausland und ist somit eine der größten binationalen Handelskammern des Landes.

Seit dem Bestehen der Handelskammer ist der Beteiligung der Mitglieder an den für die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen beider Länder wichtigen Aktivitäten klar ersichtlich. Die Handelskammer, ihr Vorstand und die Mitgliederfirmen konnten in über zwölf Gelegenheiten, bei denen Bundestagsdelegationen in Bolivien empfangen wurden, im Rahmen der Wirtschaftspolitik und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit der Bundesregierung Vorschläge machen und neue Perspektiven eröffnen.

Die Handelskammer und ihre Mitglieder erhielten bei vielfachen Gelegenheiten, sowohl im Inland als auch in Deutschland, Anerkennung für ihre Arbeit. Als Beispiel dafür können wir die Verleihung des Bundesverdienstkreuz Erster Klasse erwähnen, welches Fernando Knaudt, dem damaligen Vorsitzenden der Handelskammer, vom Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Karl Carstens 1980 verliehen. 1985 wurden die Handelskammer und ihre Mitglieder mit dem "Condor de los Andes en el Grado de Caballero", von dem damaligen Großmeister des Ordens, dem Präsidenten der Republik Bolivien, Dr. Víctor Paz Estenssoro, ausgezeichnet.

tre Alemania y Bolivia y al mismo tiempo inició su accionar como plataforma de encuentro para y con los empresarios asociados. Es así que en 1979 se iniciaron los almuerzos mensuales y las reuniones con la prensa local. No se tienen cuenta exacta de los eventos realizados en anteriores décadas, pero a partir del 2003 el relanzamiento de los hoy denominados Almuerzos Empresariales heredaron la excelente aceptación de sus socios.

Asimismo en 2005 hemos ampliado esta plataforma con eventos en Santa Cruz en coordinación estrecha con nuestra oficina de Representación en dicha ciudad.

En el nuevo siglo, la Cámara cumple 50 años de vida y concientes de esta nueva etapa se ha creado un nuevo concepto de trabajo con nuestros socios bajo el lema: multiplicamos y fortalecemos sus contactos. Por ello, consideramos las plataformas de encuentro, como el escenario idóneo para conectar los negocios de los asociados además de ser un punto de encuentro para intercambio de información clave que requiere día a día todo empresario. (SCF)•

Bereits in den 70er Jahren errichtete die Handelskammer eine Plattform zur Vertretung der Geschäftsinteressen zwischen Deutschland und Bolivien und begann zur gleichen Zeit als Begegnungs-Plattform für und mit den Mitgliedern zu agieren. In diesem Sinne begannen 1979 die monatlichen Mittagessen und die Treffen mit der lokalen Presse. Man kann schwer die genaue Zahl der durchgeführten Veranstaltungen in den vergangenen Jahrzehnten schätzen, aber ab 2003 fand die Wiederinführung der heute genannten Betriebsmittagessen bei den Mitgliedern großen Beifall.

Diese Veranstaltungs-Plattform wurde 2005 in enger Zusammenarbeit mit unserer Vertretung in Santa Cruz auch auf diese Stadt erweitert.

In diesem Jahrhundert feiert die Handelskammer ihr 50. Bestehen. Im Bewusstsein dieser neuen Etappe haben wir zusammen mit unseren Mitgliedern ein neues Arbeitskonzept unter dem Motto "wir vervielfachen und stärken ihre Kontakte" entwickelt. Daher halten wir die Begegnungs-Plattformen für die geeignete Bühne, auf der unsere Mitglieder ihre Geschäfte miteinander verbinden können und der notwendige Austausch von Schlüsselinformationen unter Unternehmern stattfinden kann. (SCF)•

Andino Internacional Ltda.

**30 años al
servicio de
Bolivia**

Andino Internacional fue fundada en el año 1974 en La Paz – Bolivia, proveedor principal de Lana de Alpaca, una de las lanas más finas y reconocidas mundialmente.

Con el fin de confeccionar esta lana de alta calidad, Andino Internacional decide realizar sus operaciones dentro del país de origen. Para contribuir al desarrollo del país y sobretodo al de las familias de nuestros trabajadores, varios de los cuales continúan siendo sólidos cimientos de la empresa desde su fundación.

Tras muchos años, hemos adquirido tanta experiencia junto a nuestros tejedores que hoy en día y después de 30 años, nuestros clientes internacionales pueden dar la mejor referencia sobre nuestros productos de Alpaca. La alta calidad, los diseños exclusivos y por sobre todo el precio justo, caracterizan la producción de Andino Internacional.

**30 AÑOS
EXPORTANDO
PRENDAS QUE
SON...**

**100 %
Alpaca**



ANDINO INTERNACIONAL LTDA

Av. 31 de Octubre 1955

(Villa San Antonio)

Casilla: 8619

Teléfono: ++591 2 223 1330

Fax: ++591 2 223 2060

E-mail: andino-int@accelerate.co



ALPACA EXPORT

Calle Linares No. 868

Teléfono: 2462248



Innovación de servicios / Entwicklung der Dienstleistungen

Formación Profesional Dual

La historia de la Formación Profesional Dual data de 1992, año en el que la Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana y el Colegio Alemán Mariscal Braun abrieron las puertas del Instituto Superior de la Formación Profesional Dual.

Esta modalidad de educación superior alemana tiene el objetivo de formar futuros profesionales con amplios conocimientos teóricos y con experiencia laboral. En este entendido, la complementariedad entre los conocimientos adquiridos en la teoría y los aprendidos en la práctica para la consagración de un profesional con conocimientos sólidos, son la base de la Formación Profesional Dual (FPD).

Por una parte, el plan de estudios teóricos responde a las exigencias que plantea el mercado laboral y facilita la movilidad laboral de los jóvenes gracias a los sólidos conocimientos técnico-teóricos que son transmitidos.

En lo que al segmento práctico se refiere, una empresa patrocinadora se encarga de formar al estudiante empresarial, ofreciéndole la capacitación y aplicación de los conocimientos teóricos en las tareas y funciones de cada sección o departamento dentro de la empresa. La formación práctica contempla un plan de rotación por todos los departamentos de la empresa, lo que concluye en una visión global y completa de ésta.

Durante los años de formación, el estudiante empresarial se integra totalmente a las labores de la empresa, conociendo la esencia de su funcionamiento y sus características específicas. Adicionalmente, desarrolla un alto grado de identificación con la empresa que lo ha formado. Como consecuencia, el estudiante empresarial no sólo está plenamente motivado a realizar su trabajo, sino que es capaz de percibir la interacción al interior de la empresa, convirtiéndose en un colaborador capacitado para desempeñarse en cualquier área funcional.

Die Duale Berufsausbildung

Die Geschichte der Dualen Berufsausbildung geht auf das Jahr 1992 zurück, als die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer und die Deutsche Schule Mariscal Braun die Deutsche Berufsschule für Duale Berufsausbildung im Ausland gemeinsam eröffneten.

Diese deutsche Ausbildungsmodalität verfolgt das Ziel, zukünftige Berufstätige auszubilden, die sowohl über umfassende theoretische Kenntnisse sowie Berufserfahrung verfügen. In diesem Sinne bildet die Kombination der erworbenen theoretischen Kenntnisse mit den praktischen die Grundlage der Dualen Berufsausbildung (Formación Profesional Dual, FPD).

Der theoretische Lehrplan entspricht einerseits den hohen Anforderungen des Arbeitsmarktes und verschafft den jungen Berufstätigen andererseits dank der vermittelten, soliden technisch-theoretischen Kenntnisse Arbeitsflexibilität.

In Bezug auf den praktischen Teil übernimmt ein Förderunternehmen die Ausbildung des Berufsschülers, indem es ihm die Chance zur Weiterbildung und zur Umsetzung der erworbenen theoretischen Kenntnisse in den verschiedenen Aufgaben und Tätigkeiten jeder Abteilung bzw. Sektion des Unternehmens gibt. Die praktische Ausbildung sieht einen Rotationsplan für alle Abteilungen der Firma vor, so dass ein umfassender Überblick erzeugt wird.

In den Jahren der Ausbildung fügt sich der Berufsschüler völlig in die Arbeitsabläufe des Unternehmens ein, so dass er den Betriebsablauf und seine spezifischen Merkmale kennenlernt. Darüber hinaus entwickelt er ein hohes Grad an Identifikation mit dem Unternehmen, das ihn ausgebildet hat. Demzufolge ist der Berufsschüler nicht nur hochmotiviert, seine Aufgaben auszuführen, sondern auch fähig die Interaktionen im Betrieb kennenzulernen und wird so zu einem

Grandes logros de la FPD

En un inicio, el Instituto Superior de Formación Profesional Dual ofrecía solamente la carrera de Comercio Exterior. No obstante, a medida que las necesidades de los estudiantes fueron creciendo, el Instituto fue incorporando importantes modificaciones, las más grandes de ellas fueron la apertura de la carrera de Administración y Organización industrial en el año 1994, la modificación del sistema al de bloques para facilitar el traslado de estudiantes del interior del país en el año 1997, así como la realización de prácticas en la ciudad de Santa Cruz (1997).

Durante 1996, el gobierno alemán y el gobierno boliviano firmaron un convenio, a través del cual se reconoce la modalidad de formación dual en Bolivia. Otro hito que marcó la historia de la FPD fue la autorización de apertura y funcionamiento del Instituto Superior de la Formación Profesional Dual en el año 2000 mediante Resolución Ministerial 116/00 del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.

En el 2003 se obtuvo el reconocimiento de Alemania como "Colegio de Formación Profesional en el Exterior". A partir de este hecho, se otorgó el título de "Fachhochschulreife", que posibilita la admisión a las Universidades Técnicas Alemanas (para iniciar cualquier carrera a nivel académico).

Desde su creación, los más de 120 estudiantes egresados fueron capacitados gracias al apoyo de las siguientes empresas:

ABB LTDA.
ABENDROTH INT. COM. S.A.
ABX LOGISTICS BOLIVIA SRL
ALKE & Co. Bolivia S.A.
AMETEX S.A.
BASF S.R.L.
BEIERSDORF S.R.L.
BELMED LTDA.
BIOTECNO S.R.L.
CASA BERNARDO S.A.
CBN S.A.
COMICSPLAS LTDA.
COMPAÑÍA DE TABACOS
CORIMEX LTDA.
CURTIEMBRE VIS KULJIS S.A.
DHL INTERNACIONAL
DROGUERÍA INTI S.A.
EMPRESA MINERA INTI RAYMI S.A.
(VA)•

ENTEL S.A.
ETT SIEMENS
EXPORTADORES BOLIVIANOS SRL
G.I.T ZONA FRANCA
GRUPO FORTALEZA
GRUPO LARCOS
HANSA LTDA
HILLER & CÍA. LTDA.
HOECHST BOLIVIANA LTDA.
HONNEN LTDA.
INBOLTRANS S.R.L.
INDUSTRIAS LARA BISCH S.A.
INTERCOM LTDA.
KORIGOMA LTDA.
KÜHNE & NAGEL LTDA.
LA ESTRELLA S.A.
LA PAPELERA S.A.
LIBRERÍA Y PAPELERÍA OLIMPIA

LINABOL SAM
LOS AMIGOS DEL LIBRO S.R.L.
MADEPA LTDA
MATREQ S.A.
MULTICENTER S.R.L.
PLASMAR S.A.
PLAMAT
PLASTOFORM LTDA.
QUÍMICA ANDERS
QUIMIZA LTDA.
ROGHUR LTDA.
SCHERING BOLIVIANA LTDA.
SIEMENS PROYECTO
TRANS ECOM SRL
TULIP INTERNATIONAL LTDA.
TUSEQUIS LTDA.
UNITED FURNITURE S.A.

leistungsfähigen Mitarbeiter, der in jedem Bereich tätig sein kann.

Große Erfolge der Dualen Berufsausbildung

Anfänglich bot die Deutsche Berufsschule im Ausland nur die Ausbildung zum/zur Groß- und Außenhandelskaufmann/frau an. Die Bedürfnisse der Berufsschüler wurden jedoch immer größer, und so wurden bedeutende Änderungen eingeführt, die wichtigsten darunter waren die Einführung der Ausbildung zum/zur Industriekaufmann/frau im Jahr 1994 und die Einführung von Ausbildungsblöcken, um den Auszubildenden den Ortswechsel im Inland im Jahre 1997 zu ermöglichen, sowie im selben Jahr die Realisierung von Praktika in Santa Cruz.

Im Jahre 1996 trafen die deutsche und die bolivianische Regierung ein Abkommen miteinander, in dem die Modalität der Dualen Berufsausbildung in Bolivien volle Anerkennung erhielt. Ein weiterer Meilenstein in der Geschichte dieser Ausbildung war die im Jahr 2000 vom Ministerium für Erziehung, Kultur und Sport durch Ministerialerlaß Nr. 116/00 gegebene Genehmigung zur Eröffnung und zum Betrieb der Deutschen Berufsschule im Ausland.

Im Jahr 2003 erhielt man die Anerkennung von Deutschland als "Deutsche Berufsschule im Ausland". Seitdem wird das Zeugnis "Fachhochschulreife" verliehen, das die Aufnahme an deutschen technischen Universitäten ermöglicht (um jedes beliebige Studium zu beginnen).

Seit der Gründung konnten die mehr als 120 Absolventen dank siehe Kasten Unternehmen ausgebildet werden:

Bolsa de Practicantes

Con el interés de beneficiar el intercambio de conocimientos y experiencia entre entidades bolivianas y estudiantes de Alemania, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana creó en el año 1997 la "Bolsa de Practicantes".

El trabajo administrativo de la bolsa de practicantes, desde la solicitud hasta la localización de una empresa adecuada, es realizado por la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana. La empresa interesada en recibir un candidato, debe llenar un cuestionario con un perfil de exigencias, en base al cual la Cámara busca el candidato que cumpla con estas características.

Los estudiantes de las universidades alemanas, que toman contacto con la Cámara, desean cumplir con las demandas de la globalización por medio de sus prácticas en el exterior. Por su trabajo en un ámbito totalmente distinto al de su país de origen, pueden adaptar sus conocimientos flexiblemente en un nuevo entorno. Para las empresas bolivianas resulta igualmente beneficioso tener el vínculo con mercados extranjeros, a través de la formación y experiencia de estudiantes o empleados de otros países.

Praktikantenbörse

Mit dem Ziel, den Wissens- und Erfahrungsaustausch zwischen bolivianischen Einrichtungen und deutschen Studenten zu fördern, errichtete die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer im Jahr 1997 die "Praktikantenbörse".

Alle Verwaltungsaufgaben der Praktikantenbörse, angefangen mit dem Antrag bis zur Lokalisierung einer geeigneten Firma, werden von der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer erledigt. Das an einem Bewerber interessierte Unternehmen muss einen Fragebogen mit dem gewünschten Anforderungsprofil ausfüllen, auf dessen Basis die Kammer einen Bewerber aussucht, der diesen Anforderungen entspricht.

Die Studenten von deutschen Universitäten, die sich mit der Kammer in Verbindung setzen, wollen den Anforderungen, die die Globalisierung an sie stellt, durch ihr Praktikum gerecht werden. Aufgrund der in einem absolut fremden Umfeld geleisteten Arbeit sind sie in der Lage, die erworbenen Kenntnisse in einer neuen Umwelt flexibel umzusetzen. Auch für die bolivianischen Firmen ist es vorteilhaft, die



Agradece a los miembros del
Directorio y Ejecutivos
de la Cámara de Comercio e Industria
Boliviano - Alemana
por permitirnos diseñar e imprimir
ésta histórica Memoria
Commemorativa de sus 50 años.

Expresamos nuestro deseo de
continuidad y mayores logros en
los años venideros.



QUIMICA ANDERS S.A.C.

Stock





Desde su fundación, el número de estudiantes y de entidades interesadas en este servicio se ha incrementado anualmente. En el año 2001 la Cámara logró la inserción de 11 practicantes alemanes en empresas u entidades bolivianas; habiéndose alcanzado sólo en el 2004 la intermediación de 45 practicantes alemanes. Esta cifra nos posicionó -a escala mundial- como la Cámara Alemana en el Exterior que mayor cantidad de practicantes ubicó en empresas y organizaciones.

Los resultados son evidentes: las empresas participantes manifestaron en reiteradas oportunidades su alta satisfacción e intención de continuar en este atractivo programa. Por su parte, los practicantes señalaron estar muy contentos no solamente con el servicio ofrecido de la Cámara, sino también con su estadía y la experiencia adquirida.

Testimonios:

"La organización fue excelente"; "La pasantía fue muy interesante y estoy feliz de haber hecho algo útil para la empresa y al mismo tiempo aprendí mucho", "En Bolivia pude mejorar mis conocimientos de español, ganar experiencia laboral y mejorar mi competitividad intercultural", "Los paisajes son impresionantes, la gente muy abierta, la comida rica y por eso existe el peligro de volver a Alemania con unos kilos de más" "muy linda experiencia de conocer la manera de trabajar, aprender español y conocer una cultura tan diferente: hasta los escáner se "ch'allan". (GE)•

Verbindung zu ausländischen Märkten durch die Ausbildung und Erfahrung von Studenten bzw. Mitarbeitern aus anderen Ländern aufrecht zu erhalten.

Seit der Gründung der Praktikantenbörse ist die Zahl der Studenten und Einrichtungen, die an dieser Dienstleistung interessiert sind, jährlich gestiegen. Im Jahr 2001 gelang es der Kammer 11 deutsche Praktikanten in bolivianischen Unternehmen und Einrichtungen einzusetzen. Allein im Jahr 2004 dagegen gelang die Vermittlung von 45 deutschen Praktikanten. Diese Zahl platzierte uns -weltweit- an die Spitze der Deutschen Handelskammern im Ausland mit den meisten Vermittlungen von Praktikanten an Unternehmen und Organisationen.

Die Ergebnisse sind offensichtlich: Die daran teilnehmenden Unternehmen brachten ihre vollste Zufriedenheit sowie ihre Absicht, dieses attraktive Programm fortzusetzen bei verschiedenen Anlässen zum Ausdruck. Die Praktikanten ihrerseits waren ebenfalls sehr zufrieden, nicht nur mit der geleisteten Arbeit der Kammer, sondern auch mit ihrem Aufenthalt und der gesammelten Erfahrung.

Zeugenaussagen:

"Die Organisation war hervorragend", "Das Praktikum war sehr interessant und ich bin sehr froh, etwas Nützliches für das Unternehmen gemacht zu haben, wobei ich selber sehr viel gelernt habe", "In Bolivien konnte ich meine Spanischkenntnisse verbessern, Berufserfahrung sammeln und auch meine interkulturellen Fähigkeiten stärken", "Die Landschaften sind eindrucksvoll, die Leute sehr offen, das Essen köstlich, daher besteht die Gefahr, mit ein paar Kilos Übergewicht nach Deutschland zurückzukehren", "Eine sehr schöne Erfahrung, eine andere Arbeitsweise gesehen zu haben, Spanisch zu lernen und eine so andere Kultur kennen gelernt zu haben: sogar die Scanner "se ch'allan" (werden eingeweiht). (GE)•

Departamento Legal

Desde la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana, el Departamento Legal puso a disposición de sus socios una gama de servicios que otorgan un respaldo legal a sus transacciones: servicios destinados a fomentar el uso de métodos alternativos de solución de conflictos, donde se asume el rol como mediadores en las relaciones de negocios, evitando un desgaste de tiempo y dinero. Es por esta razón que se apoyó activamente a los clientes de la Cámara en el intento de llegar a la conciliación sin mediar acción judicial.

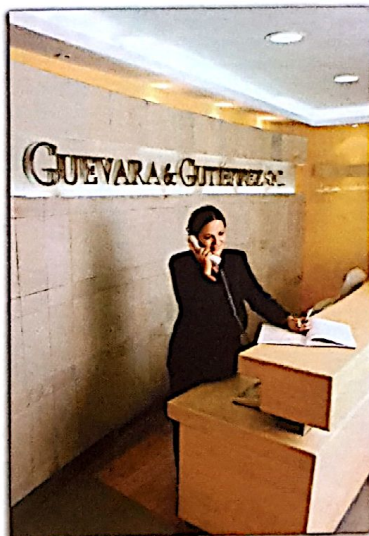
El servicio legal también se enfoca al asesoramiento en la negociación y el seguimiento de contratos y otros procesos. En todo tipo de contrato resulta fundamental la existencia de una claridad y certeza legal que brinde seguridad jurídica al inversor. Al existir contratos entre sociedades domiciliadas en distintos países, es indispensable asegurar que cada parte transmita en el otro idioma exactamente el mismo concepto que tenía como propósito en su idioma de origen. En este aspecto, el papel desempeñado por la Cámara binacional fue el de mediador, sin ser representantes ni consultores jurídicos del cliente.

Rechtsabteilung

Seit der Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer stellt die Rechtsabteilung ihren Partnern eine Reihe von Dienstleistungen zur Verfügung, die ihre Geschäfte gesetzlich sichern sollten: Dienstleistungen, die dazu bestimmt sind, den Einsatz von alternativen Methoden zur Lösung von Konflikten zu fördern, bei denen wir die Rolle eines Vermittlers übernehmen und somit sowohl Zeit- als auch Geldverlust vermieden werden. Aus diesem Grund hat man die Kunden der Kammer sehr aktiv darin unterstützt zu einer aussergerichtlichen Einigung zu gelangen

Die Leistungen der Rechtsabteilung umfassen die Rechtsberatung bei Verhandlungen, Hilfe bei Vertragsgestaltung sowie bei anderen Verfahren. Das Vorhandensein von Rechtsklarheit ist für die Gestaltung jedes Vertrages eine grundsätzliche Voraussetzung, um dem Investor genug Rechtssicherheit zu gewähren. Da die Verträge von Gesellschaften abgeschlossen werden, die in verschiedenen Ländern ansässig sind, ist es unentbehrlich sicherzustellen, dass jede Vertragspartei in der Fremdsprache exakt das gleiche Konzept vermittelt, das der Absicht entspricht, die

 **GUEVARA & GUTIÉRREZ S.C.**
Servicios Legales



Felicitamos a la
Cámara de
Comercio e
Industria
Boliviano-
Alemana en sus
Bodas de Oro

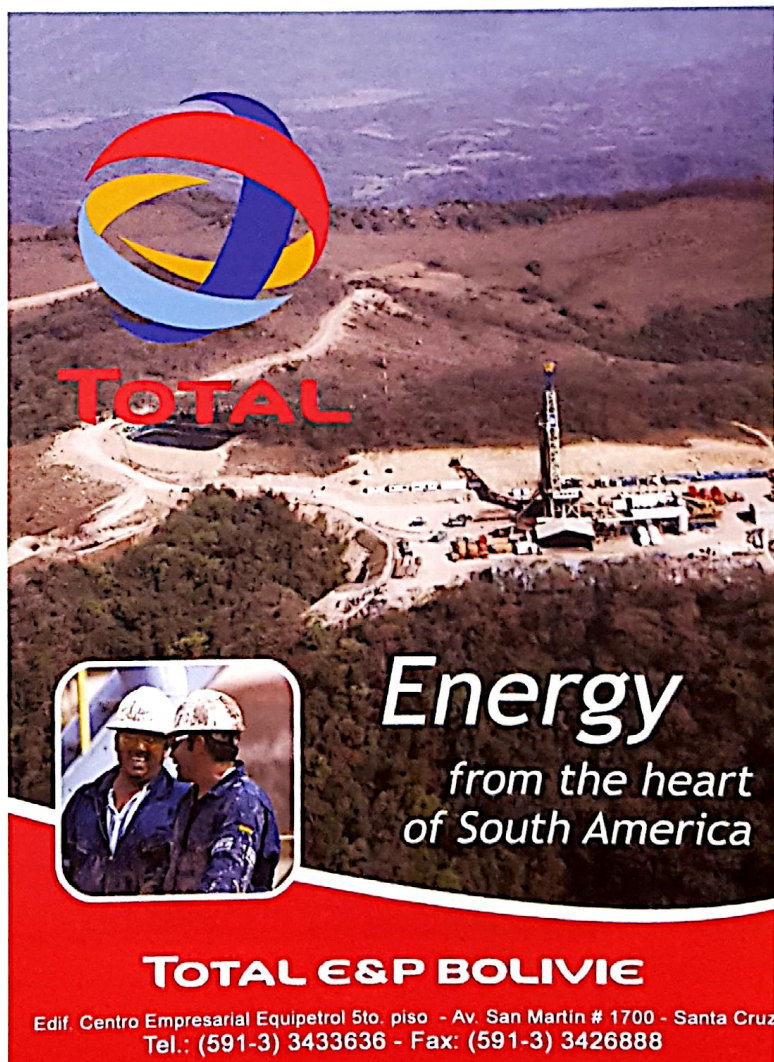
La Paz:

Torre Ketal, Piso 4 Of. 2 esq. Calle 15 - Calacoto
Tel.: 591 2 2770808 • Fax: 591 2 2796462

Santa Cruz:

Calle 8 Oeste N° 11 - Equipetrol
Telf.: 591 2 3433594 • Fax: 591 3 3336560

www.gg-lex.com



Energy
from the heart
of South America

TOTAL E&P BOLIVIE

Edif. Centro Empresarial Equipetrol 5to. piso - Av. San Martín # 1700 - Santa Cruz
Tel.: (591-3) 3433636 - Fax: (591-3) 3426888

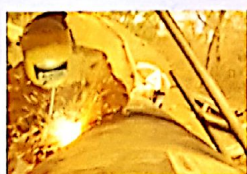
Asimismo, a través del Departamento Legal, la Cámara brinda una ayuda efectiva en el cobro de facturas pendientes y en la ubicación de mercancías o servicios en Alemania y Bolivia; proporciona información legal y comercial de empresas, certificados del registro de comercio, balances de sociedades de capital alemanas y certificados de insolvencia entre otros. En este mismo marco, la Cámara atiende consultas sobre constitución de sociedades, impuestos, aduanas y la protección de créditos.

Con este objetivo en mente, desde la creación de este servicio, el Departamento Legal intermedió en varios casos y tuvo éxito en la comunicación entre las partes (empresas alemanas y empresas bolivianas). Gracias a la intervención de la Cámara, las partes lograron acuerdos o contratos que se interpretaron de la misma manera a pesar de la diferencia de idiomas. (RR)•

sie in ihrer Muttersprache formuliert hat.. In diesem Aspekt spielt die binationale Handelskammer die Rolle eines Vermittlers, ohne der Rechtsberater bzw. der Vertreter des Kunden zu sein.

Die Handelskammer bietet über die Rechtsabteilung auch eine effektive Unterstützung bei der Einziehung offener Rechnungen und bei der Nachforschung nach dem Verbleib von Waren oder Dienstleistungen in Deutschland und Bolivien; außerdem besorgt die Rechtsabteilung u.a. Rechts- und Handelsinformationen über Unternehmen, Handelsregisterauszüge, Bilanzen von Gesellschaften mit deutschem Kapital und stellt Insolvenzbescheinigungen aus. In diesem Rahmen beantwortet die Handelskammer ebenfalls Anfragen in Bezug auf Gesellschaftsgründungen, Steuern, Zölle und Kreditüberwachung.

Mit diesem Ziel vermittelte die Rechtsabteilung seit ihrer Gründung in verschiedenen Fällen und hatte Erfolg in der Einigung zwischen den Parteien (deutschen und bolivianischen Unternehmen). Dank der Vermittlung der Handelskammer trafen die Parteien Vereinbarungen bzw. schlossen Verträge ab, die trotz der unterschiedlichen Sprachen sinngemäß richtig ausgelegt wurden. (RR)•



CONDUTO

CONDUTO BOLIVIA SRL felicita a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana por sus 50 Años de servicio como plataforma de negocios entre Alemania y Bolivia.





Certificación ISO 9001 / ISO 9001 Zertifikat

Pioneros en Calidad

Siguiendo la política de nuestra casa matriz en Alemania, la Asociación (Confederación) de Cámaras de Industria y Comercio – DIHK, nuestra Cámara obtuvo la certificación de su Sistema de Aseguramiento de Calidad bajo ISO 9002: 1994 en febrero del año 2000. Con esta certificación, la Cámara Boliviano-Alemana se incorporaba a una red de 77 Cámaras Alemanas – AHKs – en el mundo prontas a recibir el mismo certificado. El certificado fue otorgado por la Asociación Técnica de Control Alemana – TÜV Rheinland.

De este modo, en Bolivia nos constituíamos como la primera institución prestadora de servicios en obtener esta prestigiosa certificación, hecho que nos llenó de orgullo. La certificación bajo la Norma ISO 9002 describía y documentaba un sistema profesional de aseguramiento de calidad que dentro de nuestra estructura empezaba por la recepción de correspondencia, pasando por el sistema de archivo, llegando hasta una adquisición, el adiestramiento del personal y el procesamiento de una queja. Los servicios certificados fueron el de Comercio Exterior, Publicaciones, Ferias, Formación Profesional, Eventos y Atención al Socio.

Más tarde -en el año 2003- y cumpliendo con los requerimientos exigidos por la entidad certificadora TÜV Rheinland y nuestra casa matriz en Alemania, la Cámara implementó un nuevo Sistema de Gestión de Calidad de acuerdo a la nueva norma ISO 9001: 2000, que reemplazaba al anterior sistema ISO 9002: 1994.

En agosto de 2003 nuestra Cámara recibió su certificado renovado, con vigencia hasta junio de 2005. Al nuevo Sistema de Calidad de la Cámara Boliviano-Alemana se sumaban la Satisfacción al Cliente (únicamente como objeto de seguimiento) y la Mejora Continua, como una mejora del Sistema de

Qualitätspionier

Der Politik unserer Zentrale in Deutschland, des Verbands der Industrie- und Handelskammern – DIHK, folgend, erhielt unsere Kammer im Februar 2000 die Zertifizierung ihres Qualitätssicherungssystems unter der Norm ISO 9002: 1994. Mit diesem Zertifikat schloss sich die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer einem Netz von 77 Deutschen Handelskammern – AHKs an. Das Zertifikat wurde vom Verein für Technische Überwachung – TÜV Rheinland – verliehen.

So waren wir in Bolivien die erste Dienstleistungseinrichtung, die dieses angesehene Zertifikat erwarb und somit sehr stolz darauf. Das Zertifikat unter der Norm ISO 9002 beschreibt und belegt ein Qualitätssicherungssystem, das innerhalb unserer Strukturen mit dem Posteingang beginnt, weitere wichtige Stationen sind Archivierung, die Anschaffungen, die Personalausbildung und letztlich die Bearbeitung von Beschwerden. Die zertifizierten Dienstleistungen betrafen die Bereiche Außenhandel, Veröffentlichungen, Messen, Berufsausbildung, Veranstaltungen und Mitgliedermarketing.

Später, -im Jahre 2003- und in Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen der Zertifikatseinrichtung TÜV Rheinland und unserer Zentrale in Deutschland, führte unsere Handelskammer ein neues Qualitätsmanagementsystem gemäß der neuen Norm ISO 9001:2000 ein, das das vorherige System ISO 9002:1994 ablöste.

Im August 2003 erhielt unsere Handelskammer das neue Zertifikat mit Gültigkeit bis Juni 2005. Zu dem neuen Qualitätssystem der Deutsch-Bolivianischen Handelskammer kommen als wichtige Parameter außerdem die Kundenzufriedenheit (als

Gestión de la Calidad respecto a la conformidad con los requisitos determinados por el cliente y no en relación a productos mejorados.



Política de la Calidad de las Cámaras AHK

El Encargado del área especializada de las Cámaras AHK en el DIHK, en cooperación con el Encargado del Comité de Calidad y el Encargado de la Gestión de Calidad de la red AHK establecerán una política central de calidad, que tendrá vigencia para toda la red de Cámaras AHK. El Encargado del Departamento AHK se sirve para la realización de las tareas del Sistema de Gestión de Calidad de la Dirección de QMS de la AHK.

La política de calidad tiene que garantizar la calidad de los servicios de la red de Cámaras AHK considerando las normas vigentes y la permanente mejora del QMS.

El encargado del Departamento AHK particularmente velará por:

- dar a conocer por escrito la política de calidad de las Cámaras AHK
- establecer objetivos de calidad factibles de ser medidos para las Cámaras AHK
- que en cooperación con las direcciones de las Cámaras AHK y el QMS de que el este último sea objeto de las revisiones necesarias
- poner a disposición los recursos humanos y materiales necesarios, para facilitar la conservación y el desarrollo del QMS

La política central es complementada por una política local de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana. La gerencia de la Cámara se encarga -a través de su propia función directiva, mediante las instrucciones pertinentes- a que ante los requerimientos de los clientes sean consideradas la calidad de los servicios y las disposiciones

ausschließliches monitoring object) und die kontinuierliche Verbesserung, als eine Verbesserung des Qualitätsmanagements in Bezug auf das Einverständnis mit den vom Kunden festgelegten Bedingungen und nicht auf Bezug der verbesserten Produkte, hinzu.



DIN EN ISO 9001:2000

Zertifikat: 01 100 90028

Qualitätspolitik der Handelskammer AHK

Der Verantwortliche des Fachbereichs der Handelskammer AHK im DIHK, in Zusammenarbeit mit dem Zuständigen des Qualitätsausschusses und dem Zuständigen des Qualitätsmanagements des Netzes AHK werden eine zentrale Qualitätspolitik entwerfen, die für das ganze Netz der Kammern AHK gültig sein wird. Der Zuständige der AHK-Abteilung stützt sich bei der Durchführung der Aufgaben des Qualitätsmanagementsystems auf die Leitung des QMS der AHK.

Die Qualitätspolitik hat sich die Gewährleistung der Dienstleistungsqualität des Kammernetzes AHK unter Beachtung der gültigen Bestimmungen und der ständigen Verbesserung des QMS zur Aufgabe gemacht.

Der Zuständige der AHK-Abteilung wird besonders folgendes überwachen:

- die schriftliche Veröffentlichung der Qualitätspolitik der Kammern AHK
- das Erstellen von Qualitätszielen, die für die Kammern AHK messbar sein sollen
- die Durchführung der notwendigen Kontrollen des QMS in Zusammenarbeit mit den Leitungen der Kammern AHK und des QMS
- die Bereitstellung der nötigen personellen und materiellen Ressourcen, um die Aufrechterhaltung und die Entwicklung des QMS zu erleichtern.

Die Zentralpolitik wird von der lokalen Politik der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer ergänzt. Die Geschäftsführung der Kammer -durch ihre eigene Leitungsfunktion und anhand von entsprechenden Anweisungen- sorgt dafür, dass entsprechend der Bedürfnisse der Kunden

legales locales para la prestación del servicio en el sentido del cumplimiento de la política de calidad.

Por tanto, la Gerencia de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana se encargará particularmente de:

- darle a conocer al personal por escrito la política de la calidad y de garantizar su implementación
- velar para que en cooperación entre la Cámara y los departamentos sean revelados los parámetros de medición de los objetivos de la calidad acordados con la central QMS, y que estos sean transmitidos a la misma
- cuidar que la formación local del QMS tenga la adaptación y el desarrollo necesario (traducción de la documentación QMS proveída desde la central, descripciones complementarias de procesos, instrucciones de tareas, instrucciones de control, etc.)
- poner a disposición los recursos personales y materiales para posibilitar el cumplimiento de la política de la calidad, alcanzar los objetivos de la calidad y el desarrollo del QMS. (FV)•

die Qualität der Dienstleistungen und die lokalen gesetzlichen Bestimmungen beachtet werden, um einen der Qualitätspolitik gerecht werdenden Service anzubieten.

Daher wird die Geschäftsführung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer besonders dafür sorgen, dass

- dem Personal die Qualitätspolitik schriftlich bekanntgegeben und ihre Umsetzung gewährleistet wird
- überwacht wird, dass bei der Zusammenarbeit der Kammer mit den Abteilungen die Messungsparameter für die mit der Zentrale QMS vereinbarten Qualitätsziele offengelegt werden
- das lokal ausgebildete QMS ausreichend angepasst und entwickelt ist (Übersetzung der Unterlagen QMS, die von der Zentrale besorgt werden, zusätzliche Beschreibungen der Abläufe, Anweisungen für die Aufgaben und die Kontrolle, usw.)
- die nötigen personellen und materiellen Ressourcen bereitgestellt werden, um die Erfüllung der Qualitätspolitik zu ermöglichen, die Qualitätsziele zu erreichen und die Entwicklung des QMS zu erzielen. (FV)•

Tulip

INTERNATIONAL LTDA.
Agencia de Viajes y Turismo
REISEBURO

no receptivo.

Erlebnis- und Studienreisen
in Bolivien und angrenzende
Länder.

de negocio.

Geschäftsreisen.

la Ferias en Alemania.

Gruppenreisen zu
deutschen Messen.

Dirección / Adresse:

Calle Libertad 899
Edificio Plaza Libertad, Of 101
P.O.Box 1932
Santa Cruz - Bolivia

Tel. (591) 3 3436607
Fax. (591) 3 3436607

E-mail: tulip@infonet.com.bo



Cámara Nacional de Industrias Bolivia

Nuestros Servicios

- Asesoría Legal
- Asesoría Tributaria
- Comercio Exterior
- Servicio de Información al Importador
- Investigación Económica
- Promoción Industrial
- Sistema de Gestión Integrado
- Relaciones Públicas y Capacitación
- Informática y Sistemas



Web Site: <http://www.bolivia-industry.com>

Av. Mcal. Santa Cruz N° 1392 • Edif. "Cámara Nacional de Comercio", Piso 14
Central Piloto (591-2) 2374477 • Fax: (591-2) 2362766
e-mail: cni@entelnet.bo • Casilla: 611 • La Paz - Bolivia

Bolivia



Socios / Mitglieder (a julio de 2005)

Listado de Socios La Paz

A

- ALBERTO ARREDONDO P. REPRESENTACIONES, IMPORTACIONES IMPORTACIONES, EXPORTACIONES
- ALIPAZ ABOGADOS
- ANDEAN INDUSTRIAL SUPPLIES LTDA.
- ANDINA SYSTEMS
- ANDINO INTERNACIONAL LTDA.
- ARRIBA LTDA.
- ASEA BROWN BOVERI LTDA. ABB

B

- BANCO DE CRÉDITO DE BOLIVIA S.A.
- BANCO MERCANTIL S.A.
- BCP ALPACA DESIGNS S.R.L.
- BECO INTERNACIONAL LTDA.
- BELMED LTDA.
- BEL-TRON
- BERTHIN AMENGUAL & ASOCIADOS S.R.L.
- BOLIVIAN LOGISTIC'S S.R.L.
- BUFETE AGUIRRE SOC. CIV.

C

- CAROLINA ARCE SEIFERT
- CASA GRANDE APART HOTEL
- CENTRO ARTESANAL AMAUTA
- CES CONSULTING ENGINEERS SALZGITTER GMBH
- CHECK POINT LATIN AMERICA S.A.
- CIRCLE CARGO LTDA.
- COBOR S.R.L.
- COMCENTER SOUTHAMERICA BOLIVIA S.R.L.
- COMPAÑIA AMERICANA DE INVERSIONES S.A. CAISA

- COMPAÑIA DE SERVICIOS INTERNACIONALES COSIN LTDA.
- CORIMEX LTDA.
- CORMESA LTDA.
- CRESPO S.R.L.
- CRILLON TOURS S.A.
- C-TRANS S.R.L.

D

- DENISSE S.R.L. - APARTHOTEL CAMINO REAL
- DHL INTERNATIONAL
- DROGUERÍA INTI S.A.
- DYSER S.R.L.

E

- ELITE MOTORS S.R.L.
- ENBOLIVIA.COM
- ENGELS MERKEL & CIA (BOLIVIA) S.A.
- ESTUDIO JURÍDICO APT
- ETIKA S.R.L.
- EXPORTADORES BOLIVIANOS S.R.L.

F

- FERROSTAAL BOLIVIA LTDA.
- FUNDACIÓN HANNS SEIDEL

G

- G.L. TRADING BOLIVIA
- GRAFINAL LTDA.
- GRUPO DESIGN FERNANDO NAVIA MEYER

- GRUPO LARCOS INDUSTRIAL LTDA.
- GUEVARA & GUTIÉRREZ S.C. SERVICIOS LEGALES

H

- HANSA LTDA. SOCIEDAD COMERCIAL E INDUSTRIAL
- HARJES & CIA. LTDA.
- HELU TRANS LTDA.
- HOTEL EL DORADO
- HOTEL EUROPA
- HOTELERA NACIONAL

I

- ICYS MEDICAL
- IMPROSUR LTDA.
- INDUSTRIAS LARA BISCH S.A.
- INDUSTRIAS UNIDAS EL PROGRESO S.A.
- ING. C.E. POSTEL LTDA.
- INGENIERIA DE TRANSPORTES R.L. LTDA.
- INTERCOM LTDA.
- ITIKA S.A.

J

- KAISHA CORP.
- KATTAN & CIA. LTDA.
- KAUTSCH S.R.L.
- KIEFFER & ASOCIADOS S.A.
- KODENTAL BOLIVIANA

L

- LA PAPELERA S.A.
- LA SUISE SOCIEDAD DE GASTRONOMÍA INTERNACIONAL S.R.L.
- LAB. PLANTA MÉDICA S.R.L.
- LABORATORIOS VITA S.A.
- LUFTHANSA CARGO

M

- MAGRI TURISMO LTDA.
- MERCANTIL SUDAMERICANA LTDA.
- MG ROHSTOFFHANDEL GmbH
- MILLENARIAN TOURISM & TRAVEL
- MILOS INTERNATIONAL S.A.

- MÜLLER & ASOCIADOS

N

- NEOTEC LTDA.

O

- ORÍGENES BOLIVIA S.R.L.

P

- PRICEWATERHOUSECOOPERS S.R.L.

R

- RESTAURANT "REINEKE FUCHS"
- RESTAURANT BEI ULLA - CLUB ALEMÁN

S

- SCHERING BOLIVIANA LTDA.
- SCHMIDTS PHARMA S.R.L.
- SCRIBA
- SILTISA S.R.L.
- SILVIA C. DE SORIA REPRESENTACIONES IMP.-EXP.
- SOCIEDAD BOLIVIANA DE CEMENTO S.A.
- SOCIEDAD COMERCIAL AGROPECUARIA "TUSEQUIS" LTDA.
- SOCIEDAD INDUSTRIAL MOLINERA S.A. SIMSA
- SUR 10 S.R.L. SUITES CAMINO REAL

T

- TACOPLASTIX
- TEC METRIC INTERNACIONAL S.R.L.
- TRANS - ECOM S.R.L.
- TRANS GLOBAL S.R.L.
- TRAVEL CENTER ROYALTOURS S.R.L.

V

- VIENNA RESTAURANT

W

- W.A. MENDEZ & ASOCIADOS S.R.L.
- WENDE CATACORA, RODOLFO

Listado de Socios Santa Cruz

A

- ABC COLOR S.R.L.
- ALKE & CO. (BOLIVIA) S.A.

B

- BANCO LOS ANDES PROCREDIT
- BANZER ARQ. JORGE ALBERTO
- BASF BOLIVIA S.R.L.
- BEIERSDORF S.R.L.
- BIOTECNO LTDA.

C

- CARLOS V. SOLIS Y ASOCIADOS S.R.L.
- COMPAÑIA DE SEGUROS Y REASEGUROS FORTALEZA S.A.
- COMPAÑIA LOGÍSTICA DE HIDROCARBUROS BOLIVIANA S.A.
- CURTIEMBRE VIS KULIS S.A.

D

- DGRV. DEUTSCHER GENOSSENSCHAFTS-U. RAIFFEISENVERBAND

E

- ELECTRO DIESEL SRL.
- ENABOL
- EUROLATINA

F

- FERROBOLIVIA S.R.L.
- FRALAK S.R.L.

G

- GOSALVEZ IND & COM.

H

- HEIDELBERG BOLIVIA S.A.
- HILLER & CIA LTDA.
- HONNEN LTDA.
- HOTEL CAMINO REAL SANTA CRUZ
- HOTEL CORTEZ LTDA.

I

- INTERSERVICE

J

- JOFFRE TRADING CO.

K

- KAISER SERVICIOS S.R.L.
- KUEHNE + NAGEL LTDA.

L

- LIBRERIA - PAPELERIA LIJERON JORDAN LTDA.

M

- MULTI CENTER S.R.L.

N

- NESTLE BOLIVIA S.A.

P

- PLUSCARGO BOLIVIA S.R.L.

Q

- QUIMICA ANDERS LTDA.

R

- RIVEK S.R.L.
- ROGHUR S. A.

S

- SILOS ALEMANIA
- SOCIEDAD HOTELERA LOS TAJIBOS S.A.
- SOGERBOL S.R.L.

T

- TECNOPOR LTDA.
- TONYDA CORPORACIÓN LTDA. (HOTEL ROYAL LODGE)
- TRANSORIENTE LTDA.
- TULIP INTERNACIONAL LTDA. AGENCIA DE VIAJES Y TURISMO

Listado de Socios Cochabamba

██████████ A

- ARTES GRÁFICAS "HEIDELBERG"

██████████ C

- CORONILLA S.A.

██████████ F

- FUNDACIÓN PARA LA FERIA INTER. DE
COCHABAMBA FEICOBOL

██████████ J

- JOLYKA BOLIVIA S.A.

██████████ R

- ROGAPLAS S.R.L.

Listado de Socios Oruro

██████████ F

- FERRARI GHEZZI LTDA.

Listado de Socios Sucre

██████████ S

- SCHMITZ, UWE



Socios en el Extranjero

(a julio de 2005)

Empresas y personas privadas

- Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Verkehr u. Technologie
- Commerzbank AG ZIB 5 Lateinamerika
- DEG Deutsche Investitions - und Entwicklungsgesellschaft GmbH
- Deutsche Messe AG
- Deutsch-Lateinamerikanische Juristenvereinigung - TRIANA
- Franck Seufert/Privatperson
- IGEDO Internationale Modemesse Kronen GmbH & Co. KG
- KölnMesse GmbH
- Messe Berlin
- Messe Düsseldorf GmbH
- Messe Frankfurt GmbH B26 Internationaler Vertrieb
- Messe München GmbH
- Messe Offenbach
- Natural Style GmbH
- Privatbrauerei Erdinger Weissbräu
- W. Niemann Hamburg Überseetransporte

IHK

- Handelskammer Bremen
- Handelskammer Hamburg
- Industrie- und Handelskammer Bonn
- Industrie- und Handelskammer Darmstadt
- Industrie- und Handelskammer Frankfurt am Main

- Industrie- und Handelskammer für das Südöstliche Westfalen zu Arnsberg
- Industrie- und Handelskammer für die Pfalz in Ludwigshafen am Rhein
- Industrie- und Handelskammer für Essen, Mülheim an der Ruhr, Oberhausen zu Essen
- Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern
- Industrie- und Handelskammer für Niederbayern in Passau
- Industrie- und Handelskammer Hannover-Hildesheim
- Industrie- und Handelskammer Heilbronn
- Industrie- und Handelskammer Karlsruhe
- Industrie- und Handelskammer Kassel
- Industrie- und Handelskammer Nordschwarzwald
- Industrie- und Handelskammer Nürnberg für Mittelfranken
- Industrie- und Handelskammer Offenbach am Main
- Industrie- und Handelskammer Ostwestfalen zu Bielefeld
- Industrie- und Handelskammer Ostwürttemberg
- Industrie- und Handelskammer Regensburg
- Industrie- und Handelskammer Region Stuttgart
- Industrie- und Handelskammer Reutlingen
- Industrie- und Handelskammer Rhein-Neckar in Mannheim
- Industrie- und Handelskammer Schwarzwald Baar-Heuberg

-
- Industrie- und Handelskammer Siegen
 - Industrie- und Handelskammer Trier
 - Industrie- und Handelskammer Ulm
 - Industrie- und Handelskammer Wiesbaden
 - Industrie- und Handelskammer Wuppertal-Solingen-Remscheid
 - Industrie- und Handelskammer Würzburg-Schweinfurt

- Industrie- und Handelskammer zu Aachen
- Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf
- Industrie- und Handelskammer zu Koblenz
- Industrie- und Handelskammer zu Köln
- Industrie- und Handelskammer zu Münster
- Südwestfälische Industrie- und Handelskammer zu Hagen